This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

QUESTIONNAIRE FRANÇAIS.

KARCHER.

600093511P

QUESTIONNAIRE FRANÇAIS.

QUESTIONS ON FRENCH GRAMMAR,

IDIOMATIC DIFFICULTIES,

AND

MILITARY EXPRESSIONS.

BY

THEODORE KARCHER, LL.B.,

FRENCH MASTER IN THE ROYAL MILITARY ACADEMY OF WOOLWICH;
EXAMINER IN THE UNIVERSITY OF LONDON, ETC.

Second Edition

GREATLY ENLARGED AND CONTAINING THE MILITARY EXPRESSIONS
IN BOTH LANGUAGES.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

LONDON:
TRÜBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW.
1869.

[*All Rights reserved.*]

303. f. 43.

IN PREPARATION,

BY THE SAME AUTHOR:

A "HANDBOOK OF FRENCH GRAMMATICAL AND IDIOMATIC DIFFICULTIES"

in which will be found explanatory answers to the principal questions contained in the QUESTIONNAIRE FRANÇAIS.

MAHLAU and WALDSCHMIDT, Printers.

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

My experience as a Master in the Royal Military Academy, where the Gentlemen Cadets are entitled to be considered as highly advanced and intelligent pupils, has induced me to adopt a peculiar method for impressing grammatical difficulties on their memory. This plan, which is likewise resorted to by many efficient teachers of the French language, has invariably answered my purpose. I think it will be found useful, wherever the manifold preparations for an examination do not leave sufficient leisure for a regular and lengthened course of grammar, or whenever it becomes necessary to revise rapidly the different rules and idioms.

This simple plan consists in dictating, at every attendance, a certain number of grammatical and idiomatic questions. The students have to write out the answers, with the help of any good Grammar and Dictionary. An opportunity is thus afforded the Professor for correcting the wrong ideas of his pupils, and giving pointed and telling explanations.

Some masters put these questions in English. I generally prefer to give them in French, a system which offers the double advantage of forcing the student to write from dictation and accustoming him to search for the accurate meaning of each sentence, instead of doing mere guess-work, as is but too often the case in ordinary translations.

Several collections have lately been published, containing questions put at random by different Examiners. I thought it more logical to edit a whole set,

arranged in a strictly grammatical order. Thus, I modestly offer my fellow-teachers the materials which I found useful in my own practice, and trust this small work will also prove a valuable help in self-tuition and general repetition. I merely dwelt on the principal difficulties, by which I was struck in my own course of teaching, without in the least pretending to complete the subject; for I am fully aware that it would be quite impossible to exhaust the rich mine of French idioms.

For the exclusive use of Gentlemen Cadets and Officers, I have added a short compilation of sentences containing military expressions and sundry details, some of which were borrowed from the "Artillerist's Manual." I am fully aware that a colloquial acquaintance with the French language is of paramount interest, and that the teacher must particularly aim at enabling his pupils to read a French book with ease, and to express themselves with accuracy, as well in speaking as in writing. To this end, I publish the collection of grammatical and idiomatic questions, and the general student may stop there. But, for a special profession, a knowledge of the most usual technical terms is absolutely indispensable. Without it, the young officer can derive no real and lasting advantage from the perusal of the remarkable military works which are brought out abroad. I sincerely wish that the few pages which complete the present volume may prove useful in this respect.

THEODORE KARCHER.

OLD CHARLTON, *February*, 1865.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

The *Questionnaire français* has met with a success which the author did not dare to expect. Not only has the first edition been sold with a most gratifying regularity, but many of the most distinguished Professors of French in England have marked their approval of the work in terms too flattering for reproduction. To evince his gratitude, the author has improved and enlarged the second edition, to the best of his ability. The French language is so rich in idiomatic expressions, that he was able without the least difficulty to double the number of his questions; he hopes that but few of paramount importance have now escaped his notice.

Many students, teachers and officers having pointed out that it is impossible for them to find the accurate translation of the military expressions contained in the book, the author thought it advisable to give these special sentences both in French and in English. He trusts military students will study with profit this part of his unpretending work.

Finally, yielding to suggestions and entreaties coming from Professors and Examiners of such high standing that it would be unwise to disregard them, the author has begun to prepare a "Handbook of French idiomatic and grammatical difficulties." Without being

600093511P

ERRATA.

Page 17. Première ligne. Le titre suivant est oublié:

F. LE PRONOM.

» 157. dernière ligne de la quest. 1085, au lieu de *j'amais*. lisez *jamais.*

» 171. quest. 1135, 3e ligne, au lieu de *not all,* lisez *not at all.*

QUESTIONS A AJOUTER:

III. A.

Indiquez la différence entre *ouvrer* et *ouvrir, prêter* et *apprêter, oiseux* et *oisif, par suite* et *par la suite, donner jour* et *donner le jour, contenu* et *continu, faiblir* et *affaiblir.*

III. B.

Traduisez les homonymes: *la pose, la pause; le rocher, le rochet (le roc, la roche).*

III. C.

Traduisez le verbe *to dismantle,* selon qu'il s'agit d'un fort ou d'un vaisseau.

Dans quel sens traduisez-vous le subs. anglais *respect* par *le respect,* et dans quel autre sens le rendez-vous par *égard*?

QUESTIONS.

I. GRAMMAIRE.

A. ACCENTS ET SIGNES.

1. Expliquez l'utilité et l'emploi des accents dans la langue française, et énumérez les cas dans lesquels on met l'accent aigu.
2. Sur quelles voyelles peut-on placer l'accent grave? Dans quel cas le met-on sur la lettre *e* qui termine l'avant-dernière syllabe d'un mot? Quand doit-on s'en servir dans la syllabe finale *es?*
3. Expliquez l'origine et l'usage de l'accent circonflexe. Montrez pour quelle raison il se trouve dans les mots *maître, île, tête, croître, âge, dû, sûr, même, fâcher, honnête, fenêtre, côte, tempête, âme,* et citez d'autres exemples. Nommez les trois personnes de tout verbe qui requièrent cet accent, et dites quand vous l'employez dans les verbes en *aître* et *oître.*
4. Indiquez la différence que les accents produisent dans la signification des mots qui suivent: *la* et *là; a* et *à; ça et çà; ou* et *où; du* et *dû; sur* et *sûr; des, dès* et *les dés; cru* et *crû; mur* et

mûr; la tache et *la tâche; jeune* et *le jeûne; pécher* et *pêcher; le pécheur* et *le pêcheur; recréer* et *récréer;* l'*aveuglement* et *aveuglément; reformer* et *réformer; reprouver* et *réprouver.*

5. Mettez, s'il y a lieu, les accents requis sur les mots suivants: *le desert* (the desert); *le dessert* (the dessert). *Il comparait* (he was comparing); *il comparait* (he appears). *Il croit* (he believes); *il croit* (he is growing). *Different* (different); *ils different* (they differ). *Il mit* (pret. def.); *il mit* (imperf. subj.). *La guerre* (war); *guere* (but little). *Pret* (ready); *pres* (near); *les pres* (meadows). *Le cou* (the neck; *le cout* (the cost). *La mer* (the sea); *la mere* (the mother). *Le bas* (the stocking); *le bat* (the pack-saddle). *La chaine* (the chain); *le chene* (the oak). *Bailler* (to give, to lease); *bailler* (to yawn). *Apres* (harsh, adj. plur.); *apres* (prep. after). *Je repars* (I set out again); *je repare* (I repair). *Le matin* (the morning); *le matin* (the mastiff). *La chasse* (the chace); *la chasse* (the shrine).
6. Devant quelles voyelles et à quel effet mettez-vous une cédille sous la lettre *c?*
7. Enumérez les cas dans lesquels on emploie le trait d'union. Qu'est-ce que le tréma?
8. Quand employez-vous le *t* dit *euphonique?*
9. Dans quel mot et devant quel mot la voyelle *i* est-elle supprimée et remplacée par l'apostrophe?
10. Dites dans quelle circonstance la voyelle *e* est retranchée dans les mots *entre* et *presque.* Citez des exemples.

B. L'ARTICLE.

11. Nommez et définissez les articles contractés.
12. Traduisez les phrases "*numerous armies were assembled*", "*useless victories were won*", de deux manières, en faisant d'abord précéder et puis suivre le substantif de l'adjectif. Expliquez la règle.
13. Enumérez les cas dans lesquels il faut exprimer l'article en français, quoiqu'il soit omis en anglais, et traduisez comme exemples: „England and France are great countries. General Havelock died in India. Man is ennobled by virtue. We learn Latin, French and Mathematics from morning till evening. The speaker rose and began with the words: Mr. Chairman and Gentlemen!"
14. Quand exprimez-vous l'article partitif par *du*, *de la*, *des*, et quand vous servez-vous simplement de la préposition *de?* Traduisez comme exemples: "Give me some bread. Give me a piece of good bread. You must eat meat. I have no meat to eat."
15. Traduisez les phrases qui suivent: "Do you like the wines of Spain? The wines of Spain are among the best products of that country. The wines of Champagne are not all fit for making Champagne wine. We spoke of nothing but the war for two hours. The papers spoke of nothing but war and slaughter."

    Indiquez la différence entre *l'eau de la mer* et *l'eau de mer.*

    Expliquez pourquoi vous employez tantôt la préposition *de* et tantôt l'article.

C. LE SUBSTANTIF.

16. Quelle remarque avez-vous à faire sur l'orthographe des mots formés d'un substantif qui se termine en on? Prenez pour exemples le mot *canon* et les dérivés *la canonnade, le canonnage, canonner, le canonnier, la canonnière.*
17. Quels sont les substantifs qui restent les mêmes au singulier et au pluriel.
18. Nommez les substantifs en *ou* qui prennent un *x* au pluriel, et ceux qui prennent un *s*.
19. Donnez une liste des substantifs en *ail* qui changent cette terminaison en *aux* au pluriel.
20. Indiquez les substantifs en *al* qui prennent un *s* au pluriel.
21. Donnez le pluriel des substantifs: *l'animal, le chacal, le général, le carnaval, l'amiral, le régal,* et écrivez le singulier des substantifs: *les bals, les baux; les mails, les maux.*
22. Ecrivez le singulier de *beaux* et *baux; veaux* et *vaux.* Traduisez ces mots et dites comment vous reconnaissez la forme du singulier par celle du pluriel.
23. Ecrivez les deux singuliers du substantif pluriel *les étaux,* selon qu'il signifie "a (butcher's) stall" ou "a mechanical vice".
24. Expliquez la règle sur la formation du pluriel dans les substantifs composés, et écrivez le pluriel des mots qui suivent: *un lieutenant-général, un aide-de-camp, le chef-d'œuvre, le garde-chasse, un contre-amiral, un gentilhomme, un arc-en-ciel, le réveille-matin, le contre-poison, un chou-fleur, le pour-boire,*

un coq-à-l'âne, *le chef-lieu*, *un passe-partout*, un *casse-cou*, un *abat-jour*, un *essuie-mains*, un *cure-dents*, une *chevau-léger*, le *quartier-maître*, une *arrière-boutique*, un *vice-roi*, un *perce-neige*, un *porte-drapeau*, un *brise-vent*, un *coupe-gorge*, un *abat-jour*, un *gagne-petit*, une *garde-robe*, un *casse-cou*, un *garde-fou*, un *œil de perdrix* (a partridge's eye), *un œil-de-perdrix* (a bunnian).

25. Nommez les substantifs qui ont deux pluriels, selon le sens dans lequel ils sont employés.

26. Donnez la signification, au singulier et au pluriel, des substantifs: *le ciseau*, *le gage*, *la lunette*, *l'herbe*.

27. Ecrivez le féminin correspondant aux substantifs masculins: *un dieu*, *l'empereur*, *le héros*, *le loup*, *le boulanger*, *le singe*, *le roi*, *le perroquet*, *l'ambassadeur*, *le cerf*, *le baron*, *le mulet*, *le gouverneur*, *le chevreuil*, *le paysan*, *le prophète*, *le traître*, *le maître*, *le czar*, *le serviteur*, *le lion*, *le tigre*, *le compagnon*, *le parrain*, *l'oncle*, *le cheval*, *le coq*, *le dindon*, *le cochon*, *le larron*, *le devin*, *le sanglier*, *le bouc*, *le canard*, *le prêtre*, *l'abbé*, *l'âne*, *l'hôte*, *le nègre*, *le chanoine*, *le gendre*, *le compère*.

28. Indiquez la distinction entre les formes féminines: *chasseuse* et *chasseresse*, *liseuse* et *lectrice*, *chanteuse* et *cantatrice*, *procureuse* et *procuratrice*, *demandeuse* et *demanderesse*, *débiteuse* et *débitrice*, *vendeuse* et *venderesse*, *bâilleuse* et *bailleresse*, *devineuse* et *devineresse*, *pêcheuse* et *pécheresse*.

29. Nommez les principaux substantifs féminins devant lesquels l'adjectif *grand* reste au masculin.

30. De quel genre sont les adjectifs, les verbes et les prépositions qu'on emploie substantivement?

De quel genre sont les noms des minéraux, des couleurs, des vents, des jours, des mois, des saisons, des arbres ?

Quel est le genre des substantifs qui se terminent par une des onze lettres: *b, c, d, g, h, k, l, p, q, y, z?*

Quel est en général le genre des noms de villes ?

Quel genre est indiqué par les terminaisons *ade, ance, ence, esse, eur, ise, ion, rie, té, ude, ure?* Donnez les exceptions pour *ence, eur.*

Donnez la règle générale pour le genre des substantifs dérivés de mots latins. Dites de quel genre sont les substantifs dérivés d'un neutre latin et citez les exceptions.

31. Expliquez les règles exceptionnelles qui concernent le genre des mots: *Pâques, œuvre, chose, orge, personne.*

32. Nommez les substantifs qui sont du genre masculin au singulier et du féminin au pluriel.

33. Dites dans quel sens vous devez employer les substantifs suivants, tantôt au masculin et tantôt au féminin: *aigle, couple, enfant, foudre, hymne.*

34. Quel genre prennent les adjectifs, selon la place qu'ils occupent devant ou après le substantif *gens?* Nommez les exceptions et citez des exemples.

35. Donnez la signification différente des substantifs suivants, selon qu'ils sont masculins on féminins: *trompette, pendule, mémoire, greffe, pique, souris, manœuvre, garde, poste, manche, voile, crêpe,*

mousse, paillasse, somme, tour, livre, vase, page, mode, aide, guide, moule, aune, parallèle, cornette, enseigne, poèle, barbe, prétexte, faux, espace, période, critique, politique, fourbe, cravate, cartouche, jujube, réglisse, remise, givre, vapeur, office, palme, coche, interligne, platine.

36. Quelle différence faites-vous entre *le foret* et *la forêt, le Noël* et *la Noël?*

37. Indiquez la différence entre *un capre* et *une câpre.*

38. Cherchez, dans l'étymologie et la dérivation de tous ces mots, les raisons qui expliquent cette apparente anomalie de deux genres.

39. Citez des substantifs qui n'ont pas de forme féminine, même quand on les applique à des femmes, et traduisez: "A poetess, an authoress, etc."

40. Quand unissez-vous deux substantifs qui doivent énoncer une seule idée par la préposition *de,* et quand vous servez-vous, à cet effet, de la préposition *à?* Traduisez comme exemples: "A steamboat, a straw-hat, a windmill, a dining-room, gun-powder, a wine-glass, a glass of wine, an ink-bottle, a bottle of ink."

41. Donnez la règle concernant le nombre que requièrent les substantifs collectifs, en français, selon qu'ils sont généraux ou partitifs, et traduisez comme exemples: "The English people maintain their political rights. A small army of European soldiers conquered India. A crowd of soldiers ran through the streets."

42. Expliquez la règle touchant le pluriel des noms propres, et traduisez les phrases: "How many

Edwards have reigned in England? France was ruled by the Bourbons whilst England was governed by the Stuarts. Almost every country had its Pompeys and its Caesars. Rome admired the two Scipios."

D. L'ADJECTIF.

43. Comment formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent en *er?* Donnez des exemples.
44. De quelle manière formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent en *ien*, en *on*, et en *eil* ou *el?* Citez des exemples.
45. Nommez les adjectifs en *et*, qui prennent au féminin *ète* au lieu de *ette.*
46. Enumérez les adjectifs qui se terminent en *gu*, et dites de quelle façon vous en indiquez le féminin.
47. Comment formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent en *eau?*
48. Dites de quelle façon vous marquez le féminin des adjectifs qui se terminent par un *f?*
49. Répondez à la même question pour les adjectifs qui se terminent en *eux.*
50. Donnez un exemple de chacune des quatre formes que prennent, au féminin, les adjectifs qui se terminent en *eur*, et citez les règles.
51. Comment formez-vous le féminin des adjectifs qui se terminent par un *c?* Indiquez les exceptions.
52. Quels sont les adjectifs qui n'ont qu'une seule forme pour le masculin et le féminin?
53. Ecrivez le féminin des adjectifs: *bénin, malin, sec, frais, caduc, turc, grec, las, sot, gentil, tiers, roux, faux, vieux, fou, mou, nouveau, jumeau, franc,*

favori, épais, blanc, public, gras, gros, long, enchanteur, vif, nul, muet, protecteur, dispensateur, profès, coi.

54. Nommez les adjectifs qui conservent au masculin une deuxième forme, celle du vieux français, devant une voyelle on un *h* muet.

55. Ecrivez le pluriel des adjectifs *illégal, amical, fatal, naval, pénal, libéral, frugal, municipal, colossal, royal, théâtral, loyal, glacial, féodal.*

56. Expliquez la règle concernant l'accord des adjectifs composés, et écrivez le pluriel des adjectifs: *ivre-mort, mort-né, sourd-muet, frais-cueilli, demi-civilisé, nouveau-né, bien-aimé, clair-semé, aigre-doux.*

57. Indiquez la règle touchant les mots dont on se sert pour exprimer les couleurs, et traduisez comme exemples: "Straw-coloured gloves; a pink scarf; nut-brown hair; auburn hair *(châtain clair)*; cherry-coloured bonnets; a white dress; blue uniforms; flame-coloured *(ponceau)* ribbons."

58. Nommez les adjectifs qui forment leur comparatif et leur superlatif d'une façon irrégulière.

59. Etablissez la règle sur l'accord des adjectifs.

60. Dites avec quel substantif l'adjectif s'accorde, 1° lorsque plusieurs substantifs non liés par une conjonction sont presque synonymes; 2° lorsqu'il y a gradation dans les idées exprimées; citez quelques exemples.

61. Quelle est la règle sur l'accord de l'adjectif lorsqu'il qualifie deux substantifs liés par la conjonction *ou*? Cette règle est-elle absolue, et n'y a-t-il pas un sens différent dans les deux phrases: „on demande un homme ou une femme

âgés; on demande un homme ou une femme *âgée.*"

62. Quelles sont les conditions requises pour que les adjectifs numéraux *cent* et *vingt* prennent la marque du pluriel?

63. De combien de façons écrivez-vous l'adjectif numéral *mille?* Dans quel cas le mot *mille* peut-il prendre un *s* au pluriel?

64. Expliquez, en donnant des exemples, la règle qui se rapporte au mot *même*, selon qu'il est adjectif ou adverbe; et dites quand il est regardé comme adjectif en français.

65. Indiquez la règle touchant l'accord des adjectifs modificatifs *demi, nu,* et *feu,* et citez des exemples pour chacun.

66. Notez quelques expressions dans lesquelles l'adjectif *mi* est employé pour *demi.*

67. L'adjectif *possible* s'accorde-t-il en nombre, lorsque, comme attribut d'une proposition elliptique, il est précédé de *plus, moins,* le *plus*, le *moins?* Traduisez comme exemple: „they contrived to pay the least possible taxes."

68. Expliquez la règle concernant le mot *tout*, adjectif et adverbe, et citez les exceptions.

69. Appliquez cette règle en traduisant les phrases: *Nous sommes tout prêts à sortir. Nous sommes tous prêts à sortir. De toute autre manière. D'une tout autre manière.* "The poor girl was quite frightened. These ladies feel quite ashamed. The whole country grew excited. However learned these men are, they are mistaken. This young

lady, although she is quite handsome, quite affable, is not yet married."

70. Pourquoi dit-on, d'un côté, "cette dame a l'air hautain," et, de l'autre, "cette dame a l'air contente de ce que vous lui annoncez?"

71. Lorsqu'il y a deux adjectifs pour exprimer la même idée, l'un en *e* muet, l'autre en *ique*, quelle distinction faites-vous dans l'emploi? Traduisez comme exemples: "a patriotic soldier; a patriotic song. An economical chimney; an economical servant." Citez d'autres phrases à l'appui.

72. Enumérez les cas dans lesquels les nombres ordinaux anglais sont exprimés en français par les nombres cardinaux. Citez les exceptions.

73. Expliquez la règle concernant le mot *quelque,* selon qu'il est suivi d'un substantif, d'un verbe ou d'un adjectif, et citez des exemples de chaque cas.

74. Dites quelle particule il faut employer lorsqu'un temps de l'indicatif est précédé d'un adjectif ou d'un adverbe de comparaison, et traduisez comme exemples: "We have more work than we can do. You write French better than you speak it. This man is less poor than I thought."

75. Donnez la règle générale sur la place qu'occupent les adjectifs.

76. Indiquez les changements que certains adjectifs subissent dans leur signification, selon la place qu'ils occupent, devant ou après le substantif, et indiquez la différence entre les locutions suivantes:

un unique poème et *un poème unique;*
mon propre uniforme et *mon uniforme propre;*

mon propre nom et *mon nom propre;*
une fausse clef et *une clef fausse;*
une fausse note et *une note fausse;*
une fausse corde et *une corde fausse;*
un pauvre poète et *un poète pauvre;*
de méchants vers et *des vers méchants;*
une méchante épigramme et *une épigramme méchante;*
un simple soldat et *un soldat simple;*
un fameux coquin et *un coquin fameux;*
un fier original et *un original fier;*
la première cause et *la cause première;*
la première éducation et *l'éducation première;*
une certaine nouvelle et *une nouvelle certaine;*
un maigre dîner et *un dîner maigre;*
la dernière semaine et *la semaine dernière;*
une honnête fortune et *une fortune honnête;*
une longue-vue et *une vue longue;*
une forte eau et *de l'eau forte;*
la même vertu, la vertu même, et *même la vertu;*
un nouvel uniforme et *un uniforme nouveau;*
c'est un vrai conte et *c'est un conte vrai;*
cet homme a mauvais air; il a l'air mauvais;
un homme du grand air et *un homme à l'air grand;*
le grand air et *l'air grand;*
c'est un homme de haut ton; il a le ton haut;
une pauvre langue et *une langue pauvre.*

77. Expliquez la différence qu'on remarque dans la signification des adjectifs suivants, selon qu'ils se trouvent devant ou bien après le substantif *homme:*
un bon homme et *un homme bon;*
un brave homme et *un homme brave;*

un grand homme et *un homme grand;*
un honnête homme et *un homme honnête;*
un pauvre homme et *un homme pauvre;*
un digne homme et *un homme digne;*
un galant homme et *un homme galant;*
un gentilhomme et *un homme gentil;*
un vilain homme et *un homme vilain;*
un triste homme et *un homme triste;*
un petit homme et *un homme petit;*
un sale homme et *un homme sale;*
un méchant homme et *un homme méchant;*
un fameux homme et *un homme fameux;*
un fier homme et *un homme fier;*
un jeune homme et *un homme jeune;*
un plaisant homme et *un homme plaisant;*
un affreux homme et *un homme affreux.*

78. Quelle différence faites-vous entre *le jeune Scipion* et *Scipion le jeune?*

79. Traduisez *nul homme* et *un homme nul* et citez quelques phrases à l'appui.

80. Indiquez la distinction entre les trois expressions: *d'une commune voix, la voix commune, une voix commune.*

81. Expliquez la différence que la position de l'adjectif devant ou après les substantifs *femme* et *dame* produit dans les phrases qui suivent:

une forte femme et *une femme forte;*
une puissante femme et *une femme puissante;*
une grosse femme et *une femme grosse;*
une sage-femme et *une femme sage;*
une méchante femme et *une femme méchante;*

une mauvaise femme et *une femme mauvaise*;
une seule femme et *une femme seule;*
une simple femme et *une femme simple;*
une honnête femme et *une femme honnête;*
une cruelle femme et *une femme cruelle;*
une maîtresse femme et *une femme maîtresse;*
une jeune femme et *une femme jeune*;
une grande dame et *une dame grande.*

E. L'ADVERBE.

82. Comment formez-vous les adverbes en *ment*: 1° des adjectifs qui se terminent par une voyelle? 2° des adjectifs qui se terminent par une consonne?
83. Dites quelles terminaisons ne suivent pas la règle qui s'applique à la question précédente; citez les exceptions, pour ces terminaisons, et donnez des exemples.
84. Ecrivez les adverbes formés des adjectifs *traître, gentil, impuni, bref, long, mou, nouveau, fou, complet, profond, précis, gai, résolu.*
85. Montrez par des phrases la différence dans l'emploi des adverbes *bref* et *brièvement.*
86. Dites comment s'est formé l'adverbe français en *ment.*
87. Nommez les adverbes qui forment leur comparatif et leur superlatif d'une façon irrégulière.
88. Donnez, avec des exemples, une liste des principaux adjectifs qui peuvent être employés adverbialement et qui, dans ce cas, restent invariables.
89. Expliquez la distinction entre les phrases: "*Mesdemoiselles, marchez droit; Mesdemoiselles, marchez droites. Vous parlez haut; vous parlez hautement.*"

90. Dites quelle place les adverbes doivent occuper, et citez des exemples.

91. Quand pouvez-vous employer les adverbes de négation *pas* et *point* sans la particule *ne?* Donnez des exemples.

92. Nommez les verbes après lesquels vous pouvez omettre *pas* ou *point*, dans une phrase négative.

93. Indiquez la nuance entre les phrases: *il ne cesse de travailler*; *il ne cesse pas de travailler. Il ne cesse de neiger; il ne cesse pas de neiger. Je ne puis vous dire cela; je ne puis pas vous dire cela. Il ne sait ce qu'il dit; il ne sait pas ce qu'il dit.*

94. Expliquez la distinction entre *pas* et *point*. Traduisez les deux phrases: *Il n'étudie pas; il n'étudie point.*

95. Quand pouvez-vous employer le mot *rien* sans la particule *ne*? Citez des exemples.

96. Quelle est l'étymologie de *rien* et quel sens avait le mot dans le vieux français?

97. Indiquez la différence dans l'emploi des adverbes *autant* et *tant*, et traduisez les phrases: "Did you get as many marks as your friend? Do not drink so much water. I took so much trouble!"

98. Répondez à la même question pour les adverbes *aussi* et *si*, et traduisez les phrases: "The wind is so high that many trees are broken. Do not walk so fast. This man is not as rich as you."

99. Dites quand il faut se servir soit des adverbes *autant* ou *tant*, soit des adverbes *aussi* ou *si*, et traduisez: "You are as lucky as your brother. Why are you so idle? It has rained so much

lately that the rivers have overflowed. We had not as much snow this winter as last."

100. Que signifie l'adverbe *aussi* placé au commencement d'une phrase ou d'un membre de phrase? Prenez pour exemple: "On l'a maltraité, aussi veut-il porter plainte."

101. Après quels autres mots le pronom personnel suit-il le verbe, comme dans la phrase qui précède?

102. L'adverbe *bien* peut-il toujours se traduire par *well?* Comment le rendez-vous dans les phrases: "Je vous l'avais bien dit. Il y a bien cinq ans de cela. Je m'en doutais bien. Voilà bien les amis! Allez-y tout de suite, ou bien... C'est bien à vous de me reprocher ma conduite. Il vous sied bien de parler contre moi. Je voudrais bien voir cela."

103. Comment traduisez-vous l'adverbe *then,* selon qu'il exprime une idée de temps ou une déduction logique?

104. Traduisez les expressions adverbiales: "à bride abattue; ventre à terre; à toute bride; à meilleur marché; à dessein; bon gré mal gré; en moins de rien; en un clin d'œil; en un tour de main; sur-le-champ; mal à propos; par mégarde; à toute force; à tous égards; tant soit peu; tôt ou tard; à la renverse; à l'étroit; à flot; à flots; à l'écart; à l'envers; à l'envi l'un de l'autre; par-dessus le marché; à reculons; de gaieté de cœur; là-dessus; en sursaut; sens dessus dessous; à l'improviste; de pis en pis; à foison; à fleur de terre; à fleur d'eau; à l'amiable; à tâtons; au fur et à mesure."

105. Dans quel cas employez-vous la forme masculine de l'adjectif possessif *mon*, *ton*, *son*, même si le substantif qu'il précède est du genre féminin? Citez des exemples.

106. Comment écrivez-vous, au singulier et au pluriel, les mots *notre* et *votre*, selon qu'ils sont adjectifs possessifs ou pronoms possessifs? Traduisez: "our house and yours. Our houses and yours."

107. Nommez l'adjectif démonstratif qui possède une deuxième forme pour le masculin, devant une voyelle ou un *h* muet.

108. Comment contractez-vous le datif des pronoms personnels lorsqu'ils précèdent le verbe? Dites dans quels temps ces pronoms contractés suivent le verbe au lieu de le précéder, et traduisez comme exemples: "You gave it to me. I told it to her. Did you write to them? Explain to her what you mean. Speak to them. Do not send it to them."

109. Traduisez les pronoms indéfinis *l'un l'autre*, *les uns les autres*, *l'un et l'autre*, *l'un ou l'autre*, *ni l'un ni l'autre*, et indiquez, par des phrases, la différence entre *l'un l'autre* et *l'un et l'autre*. Quel est l'emploi du mot *autrui?*

110. Expliquez la règle concernant le mot *leur*, selon qu'il est pronom personnel ou adjectif ou pronom possessif. Citez des exemples.

111. Traduisez les phrases: "Many men pass the first part of *their lives* in idleness, till a love for study takes possession of *their minds*. Praises given to men for *their wealth* only, cannot much flatter *their self-esteem*." Expliquez la règle.

112. Le mot *plusieurs* prend-il jamais la marque du féminin?

113. Quelle différence faites-vous dans l'emploi de l'adjectif déterminatif *chaque* et du pronom *chacun*?

114. Dites quand il faut faire suivre le pronom *chacun* de *son*, *sa*, *ses*, et quand il faut employer *leur*, *leurs*. Donnez des exemples.

115. Quand faut-il se servir du pronom *en* pour répondre à une question, et quand employez-vous *le, la, les?* "Have you any powder? Yes, I have some. — Have you a sword? No, I have not. — Have you the sword? Yes, I have."

116. Expliquez la règle sur l'accord du pronom *le, la, les* qui n'est généralement pas exprimé en anglais, et traduisez comme exemples: "Are you the daughter of this gentleman? Yes, I am. — Gentlemen, are you ready? No, we are not. — Are you the sisters of this captain? Yes, we are."

Ecrivez également une réponse, soit affirmative soit négative, aux questions suivantes: "Madame, êtes-vous la mère de cet enfant? — Madame, êtes-vous mère? — Etes-vous la mariée? — Etes-vous mariée?"

117. Le pronom *dont* est-il jamais interrogatif? Par quels mots le remplacez-vous dans les questions suivantes: "Whose pen is this? Whose voice do I hear?"

118. Expliquez la différence entre les deux phrases: *la maison dont je sors*, et *la maison d'où je sors*, et indiquez la distinction à faire dans l'emploi du pronom *dont* et de l'adverbe *où*. Traduisez

comme exemples: „The ancestors from which we descend. The mountain from which we descend."

119. Indiquez les différentes manières dont on peut traduire en anglais le pronom indéfini *on*, et prenez pour exemples: "On dit. • Qu'en dira-t-on? On a besoin de vous."

"On s'accoutume à bien parler, en lisant souvent ceux qui ont bien écrit; on se fait une habitude d'exprimer simplement et noblement sa pensée, sans effort." *(Voltaire.)*

Après quels mots dites-vous *l'on* au lieu de *on?*

120. Quel est le genre du pronom *on?* Quand pouvez-vous mettre le qualificatif qui le suit au féminin ou même au pluriel? Dites si les phrases suivantes sont correctes: "Quand on est *jolie* et bien *élevée,* on trouve toujours à se marier. On ne reste pas toujours *jeune* et *belle.* Il faut être coiffée et vêtue simplement quand on est *jolie*, pour avoir plus de grâces, et quand on est *laide* pour être moins laide. *(Madame Necker.)* Si l'on se convenait, on se touchait la main, et l'on était *amis (Marmontel).* Le commencement et le déclin de l'amour se font sentir par l'embarras où l'on est de se trouver *seuls. (La Bruyère.)* On n'est pas *des esclaves*, pour essuyer de si mauvais traitements *(Académie)*".

121. Quelle est l'étymologie et l'ancienne orthographe du pronom *on?*

G. PREPOSITIONS ET CONJONCTIONS.

122. Indiquez, en citant des exemples, la différence entre *après* et *d'après.*

123. Etablissez la distinction entre les prépositions *vers* et *envers, avant* et *devant*, et traduisez les phrases: *Vous êtes avant moi. Vous êtes devant moi.* "He came towards me. Towards the end of the last century. Be kind towards the poor. You are before me in the list. You walk before me."

Comment traduisez-vous le mot anglais *before,* selon qu'il est préposition, conjonction ou bien adverbe?

124. Quelle distinction faites-vous dans l'emploi des prépositions *dans* et *en:* 1° quand il est question de temps? 2° quand il est question de lieu? Traduisez, comme exemples, les phrases françaises: "J'écrirai ma lettre en une heure; j'écrirai ma lettre dans une heure," — et les phrases anglaises: „I am going to France. I am walking in the garden. Put that book into my desk."

125. Nommez la seule préposition française qui soit suivie du participe présent, et dites quel mode il faut employer après les autres prépositions. Quel temps de ce mode est requis avec *après?*

126. Comment traduisez-vous les prépositions *from... to:* 1° Quand elles marquent simplement la distance entre deux endroits? — 2° Quand elles indiquent une succession de places ou de phases? Citez des exemples.

127. Expliquez la différence entre la conjonction *quand* et la préposition *quant*, et dites de quelle autre préposition cette dernière est toujours suivie.

128. Quelles prépositions employez-vous en français pour marquer tant la destination que la résidence, selon qu'il s'agit d'un pays, d'une province, d'une ville ou d'une maison particulière? Donnez des exemples.

129. Traduisez la préposition *chez* dans les phrases suivantes: "Allez chez vous. Si vous désirez lire un bon livre, j'en ai un chez moi. J'ai un chez-moi. Un chez-soi est toujours agréable. Chez les Romains, la pauvreté n'était pas un déshonneur."

130. Indiquez, en citant des exemples, la différence dans l'emploi des prépositions *entre* et *parmi*.

131. Expliquez la distinction entre *voici* et *voilà*.

132. Par quelle autre conjonction remplacez-vous les conjonctions *quand, lorsque, si, comme, quoique,* etc., dans le second membre d'une phrase? Traduisez comme exemples: "If you are rich and if you wish to have many friends, be generous. As I have walked fast, and as I did not stop, I feel tired. Although I have known you for a long time and have seen you very often, I cannot rely upon you."

133. Quelle distinction fait-on dans l'emploi de *pour* et d'*afin?* Prenez pour exemple: "il se rend chez le ministre pour lui faire sa cour et il lui fait sa cour afin d'obtenir une place."

134. Indiquez la distinction entre la conjonction *quoique* et le pronom indéfini *quoi que.* Dites quel mode ils gouvernent et traduisez comme exemples: "However that may be. Although that author writes much, he does not write well. Whatever you may do, do it well."

135. Nommez les conjonctions composées qui sont suivies de la particule *ne* et du subjonctif.

H. LE VERBE.

136. Nommez les *cinq temps primitifs* et désignez les quatre conjugaisons adoptées par la plupart des grammairiens français.

137. Indiquez les temps dérivés du *présent de l'infinitif* et décrivez le mode de formation.

138. Répondez à la même question pour le *participe présent.*

139. Répondez à la même question pour le *participe passé.*

140. Répondez à la même question pour le *présent de l'indicatif.*

141. Répondez à la même question pour le *passé défini.*

142. Indiquez les prétérits définis des quatre conjugaisons.

Dites quelle est la forme de l'imparfait du subjonctif dans les quatre conjugaisons.

143. Quelles formes prennent le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif dans les quatre conjugaisons?

144. Comment reconnaissez-vous le sujet d'un verbe? Quels mots peuvent servir de sujet?

145. Lorsqu'il y a plusieurs sujets, faut-il toujours mettre le verbe au pluriel? Donnez les règles sur les sujets à peu près synonymes ou en gradation; sur les sujets récapitulés par un mot; sur les sujets accompagnés de *tout*, *chaque*, *quelque*, répétés; sur les sujets unis par *comme*, *de même que*, *ou*, *ni*; sur *qui*, sujet d'un verbe; sur *plus d'un* précédant un sujet.

146. Qu'entendez-vous par "complément direct" et par "complément indirect"?

147. Indiquez les fautes qui se trouvent dans les phrases suivantes et corrigez-les: "il a su connaître et se servir de ses avantages. Le bateau à vapeur va et revient d'Amérique en vingt-cinq jours. Il est utile et chéri de ses parents. Sans le savoir, il a parlé en même temps contre et en faveur de la loi. Toi et moi sont accourus. Vous et votre ouvrage méritent d'être parfaits."

148. Indiquez les caractères des différentes espèces de verbes: *substantif*, *auxiliaire*, *actif (transitif)*, *neutre (intransitif)*, *passif*, *impersonnel*, *pronominal (réfléchi*, réciproque).

149. Que faites-vous lorsque, dans un temps quelconque des verbes qui se terminent en *ayer*, *oyer*, *uyer*, l'*y* est suivi d'un *e* muet?

150. Comment écrivez-vous le pluriel de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif des verbes dont le participe présent est en *iant*, comme *rire*, *prier*, *allier*, etc.?

151. Comment procédez-vous dans les verbes de la première conjugaison qui se terminent en *cer*, cha-

que fois que le *c* est suivi d'un *a*, d'un *o*, ou d'un *u?* Donnez des exemples.

152. Que faut-il faire dans les verbes qui se terminent en *ger*, lorsque le *g* est suivi des voyelles *a* ou *o?* Citez des exemples.

153. Dites, en indiquant les exceptions, de quelle manière vous procédez dans les verbes qui se terminent en *eler* ou en *eter*, chaque fois que les consonnes *l* et *t* précèdent un *e* muet.

154. Dites comment vous écrivez les verbes en *éger* (tels que *protéger*, *alléger*) dans tous leurs temps.

155. Quand le préfixe *re*, „again", est placé devant un verbe commençant par un *s*, quelle lettre faut-il y ajouter?

156. Indiquez les personnes du verbe *haïr*, dans lesquelles vous omettez de placer un tréma sur l'*i*. Pourquoi ne met-on pas l'accent circonflexe à la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjonctif de ce verbe (seule exception à la règle)?

157. Ecrivez les deux participes passés du verbe *bénir*, et expliquez, en citant des exemples, la distinction idiomatique.

158. Donnez les deux participes présents et les deux imparfaits de l'indicatif du verbe *fleurir*, en indiquant la différence dans l'emploi.

159. Indiquez la différence entre la deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *dire*, et celle de la plupart de ses composés, *médire, dédire, maudire, contredire, interdire, prédire,* à l'exception de *redire.*

160. Conjuguez toutes les personnes du présent de l'indicatif des verbes *croire, croître, croiser.*

161. Indiquez la différence entre le futur simple du verbe *voir* et celui de son composé *prévoir.* Ecrivez le futur et le prétérit défini de *pourvoir.*

162. Expliquez la distinction entre le présent du subjonctif du verbe *valoir* et celui de son composé *prévaloir.*

163. Quelle est souvent la signification du futur et du conditionnel du verbe *savoir ?*

164. Que signifie l'imparfait du subjonctif du verbe *devoir*, lorsque le pronom suit le verbe?

165. Ecrivez le participe présent des verbes *lier* et *lire* et le prétérit défini des verbes *peigner* et *peindre,* et traduisez ces verbes.

166. Expliquez la différence idiomatique et grammaticale entre *absous* et *absolu*, *dissous* et *dissolu*, et donnez le féminin de ces quatre mots.

167. Indiquez la distinction dans l'emploi des deux participes passés de *résoudre.*

168. Ecrivez l'impératif du verbe *aller* dans la forme affirmative, celui du composé s'*en aller* dans la forme négative, et traduisez: „Go (thou) away. Go (thou) there. If we want some water, go (thou) and fetch some. Go (thou) into the country."

169. Ecrivez les temps primitifs des verbes *courir*, *croire, croître*, *battre, bâtir*, *conclure*, *absoudre, acquérir* et *servir.*

170. Donnez la forme affirmative et la forme négative de toutes les personnes de l'impératif des verbes réfléchis *s'endormir, s'enrichir*, *se défendre*, *s'apercevoir, se coucher.*

171. Ecrivez la forme interrogative du futur absolu des verbes *envoyer*, *recueillir*, *maintenir*, *valoir*, *boire*, *savoir*, *aller*.

172. Donnez la forme à la fois interrogative et négative du singulier du conditionnel présent des verbes *mourir*, *corrompre*, *chanter*, *s'enfuir*, *s'enquérir*, *dormir*, *devoir*.

173. Ecrivez la première personne du pluriel du plusque-parfait de l'indicatif des verbes *naître*, *comprendre*, *venir*, *couvrir*, *mettre*.

174. Donnez la première personne (singulier et pluriel) du présent du subjonctif des verbes *vouloir*, *aller*, *faire*, *savoir*, *mouvoir*, *s'asseoir*, *tenir*.

175. Ecrivez le singulier de l'imparfait du subjonctif des verbes *acquérir*, *venir*, *pourvoir*, *pouvoir*, *savoir*, *craindre*, *écrire*, *naître*, *vivre*.

176. Donnez le participe présent des verbes *vaincre*, *taire*, *traire*, *rire*, *apprendre*, *moudre*, *boire*, *savoir*, *courir*.

177. Ecrivez le participe passé des verbes *mourir*, *vêtir*, *asseoir*, *mouvoir*, *devoir*, *pleuvoir*, *coudre*, *craindre*, *produire*, *repaître*.

178. Donnez le passé défini des verbes *naître*, *vivre*, *mourir*, *résoudre*, *se taire*, *tenir*, *parcourir*, *concevoir*.

179. Dites dans quel temps le verbe défectueux et irrégulier *apparoir* est employé.

180. Indiquez l'emploi de l'imparfait dans la langue française, et citez, comme exemples, des phrases contenant à la fois ce temps et le passé défini.

181. Donnez la règle sur l'emploi du subjonctif.

182. Expliquez les raisons grammaticales qui nécessitent l'emploi du subjonctif dans les phrases suivantes:

"Je veux que vous partiez. J'aime mieux que vous ne veniez pas. Je ne m'étonne pas que vous craigniez de me parler. Il a peur que je ne le punisse. Il est juste que le voleur soit arrêté. Il faut que ce travail se fasse. Il importe beaucoup que votre père soit présent. C'est la meilleure chose qu'on puisse faire pour vous. C'est le seul parti que vous ayez à prendre. Quel que soit votre rang, soyez affable. Quoi que vous disiez, soyez franc. Pourvu que je ne vienne pas trop tard. Il ne s'en ira pas sans qu'on le mette à la porte. Avant qu'il paraisse, je l'entends. Est-il possible que ce beau cadeau me soit destiné? Passant, qui que tu sois, respecte ce tombeau!"

183. Expliquez la nuance entre les phrases:

"Croyez-vous qu'il *pleut?* Croyez-vous qu'il *pleuve*?" "Tout grand poète qu'est Z. Quelque grand poète que soit Z."

184. Pourquoi met-on l'indicatif dans la première des deux phrases qui suivent, et le subjonctif dans la seconde: „J'entends que *c'est* là votre père. J'entends que vous *m'obéissiez.*"

185. Quand faites-vous suivre le verbe impersonnel *il semble* de l'indicatif et quand employez-vous le subjonctif?

186. Pourquoi Voltaire emploie-t-il le subjonctif dans le vers:

"Penses-tu qu'en effet Zaïre me trahisse?"

et Chénier l'indicatif dans les vers

"Pensez-vous qu'il s'agit d'un forfait exécrable?
Un vain bruit, un soupçon vous le rend vraisemblable."

Quel serait le sens du dernier passage s'il y avait *qu'il s'agisse?*

187. "Ne savais-je pas que votre comédie est bonne, et croyez-vous que je m'y connaisse si peu?" *(G. Sand)*. Pourquoi *est* se trouve-t-il à l'indicatif et *connaisse* au subjonctif?

188. Comment déterminez-vous quel temps du subjonctif il faut employer?

189. Nommez les verbes qui demandent le subjonctif avec la particule *ne*, et citez des exemples.

190. Dans quelles circonstances conjuguez-vous le verbe *passer* avec l'auxiliaire *avoir*, et quand employez-vous l'auxiliaire *être?* Citez des exemples.

191. Dites dans quel sens vous conjuguez le verbe *demeurer* avec l'auxiliaire *avoir*, et pour quelle autre signification il faut se servir du verbe *être*. Traduisez, comme exemples: "I have dwelt in France for three years. Why did you remain behind? Three hundred dead remained on the battle-field."

192. Répondez à la même question pour le verbe *convenir*, et traduisez les phrases: "The climate of Australia did not agree with me. Your conduct did not suit me. It suited me to go away. It is agreed that you are going. The two generals have agreed on a truce. The culprit has acknowledged his guilt." Indiquez la différence entre *convenir à, convenir de, se convenir*.

193. Répondez à la même question pour le verbe *repartir*; citez des exemples et expliquez la différence entre *repartir* et *répartir*. Analysez *je repars, je répare, je répartis, je repartis.*

194. Dites quand il faut construire les verbes *monter* et *descendre*, en tant que verbes neutres, avec l'auxiliaire *avoir*, et quand il faut employer l'auxiliaire *être*. Citez des exemples.

195. Quand conjuguez-vous le verbe *expirer* avec l'auxiliaire *avoir* et quand avec l'auxiliaire *être?*

196. Même question pour *accourir*.

197. Indiquez quel régime les verbes réfléchis *se rappeler* et *se souvenir* gouvernent respectivement, et corrigez, s'il y a lieu, les deux phrases: "Je m'en rappelle. Je me souviens avoir dit cela."

198. Quelle distinction faites-vous entre *commencer à, commencer de, commencer par?*

199. De quels mots faut-il faire suivre les verbes *unir* et *réunir*, lorsqu'ils servent à joindre deux substantifs dans une phrase?

200. Expliquez, en citant des exemples, la nuance dans la signification des verbes *applaudir* et *insulter*, selon qu'ils sont suivis du régime direct ou de la préposition *à*.

201. Quand mettez-vous le pronom gouverné par le verbe *assurer* au datif, et quand employez-vous l'accusatif? Expliquez les deux phrases: "Il leur assura que la nouvelle était vraie. Il les assura de son dévouement."

202. Expliquez la différence entre: *s'assurer du succès* et *s'assurer le succès.*

203. Indiquez la distinction entre les deux phrases: "*Cette faute m'a échappé. Cette faute m'est échappée.*"

204. Quelle différence faites-vous entre *changer de*, *changer pour*, *changer contre*, et *changer en?* Citez des exemples. Dites quand vous conjuguez *changer* avec *avoir* et quand vous employez *être*, et traduisez: "*Cet homme a bien changé. Cet homme est bien changé.*"

205. Dites quand le complément qui suit le verbe *atteindre* est direct ou indirect, suivant le sens qu'on veut exprimer. Traduisez, comme exemples: "He has attained his end. He has reached the summit of the mountain. He was hit in the head. He cannot reach the upper shelf in the library."

206. Dans quel sens employez-vous la préposition *de* après les verbes *déjeuner, dîner* et *souper?* Dans quel autre ordre d'idées se sert-on de la préposition *avec?* Donnez quelques exemples.

207. Quand faites-vous suivre l'expression *prendre garde* de la négation *ne pas* et de l'indicatif, et quand vous servez-vous de la particule *ne* avec le subjonctif? Expliquez, à ce sujet, les deux phrases: "Prenez garde qu'on ne vous induise en erreur. Prenez garde que l'auteur ne dit pas ce que vous pensez. *(Académie.)*"

208. Corrigez la phrase: "Je vous observe que je n'ai pas reçu de lettre", et expliquez pourquoi elle n'est pas juste.

209. Indiquez la nuance entre les deux phrases: "Je me fatigue *à* vous expliquer cette règle. Je me fatigue *de* vous expliquer cette règle."

210. Quand fait-on suivre le verbe *satisfaire* du régime direct et quand de la préposition *a?* — Indiquez la différence entre *abuser* suivi de l'acc. et *abuser de.*

211. Quelle distinction fait-on entre *s'accoutumer à* et *s'accoutumer avec;* — *arracher à* et *arracher de?*

212. Expliquez dans quel sens il faut faire suivre les verbes *inviter, convier, forcer, obliger* etc. de la préposition *à* et dans quel autre sens il faut employer *de.*

213. De quelles syllabes fait-on précéder un verbe français, pour en changer radicalement la signification?

I. SYNTAXE DES PARTICIPES.

124. Expliquez la différence entre le participe présent et l'adjectif verbal, et citez des exemples.

215. Indiquez la distinction entre les mots:

fabriquant et *fabricant;*
fatiguant et *fatigant;*
intriguant et *intrigant;*
précédant et *précédent;*
résidant et *résident;*
négligeant et *négligent;*
différant et *différent;*
excellant et *excellent;*
expédiant et *expédient;*
présidant et *président;*
adhérant et *adhérent;*
excellant et *excellent;*
provoquant et *provocant;*
suffoquant et *suffocant;*
convainquant et *convaincant.*

216. Nommez les participes présents qui ne peuvent pas être employés adjectivement.

217. Donnez la règle générale sur l'accord des participes passés.

218. Expliquez la règle sur le participe passé des verbes réfléchis, et citez des exemples.

219. Indiquez la règle concernant le participe passé des verbes impersonnels et citez des exemples pour les verbes *il y a eu*, *il a fait*, *il a fallu*.

220. Expliquez la règle sur l'accord du participe passé suivi immédiatement d'un infinitif, et traduisez:

a) les phrases françaises:

"Votre nièce a du talent; je l'ai *vue* peindre. Votre nièce a posé hier; je l'ai *vu* peindre."

b) les phrases anglaises:

"I admire this actress; I saw her applauding. I admire this actress; I saw her applauded. This lady sings well; I have heard her sing. This ballad is pretty; I have heard it sung."

221. Donnez la règle concernant le participe *fait* suivi d'un infinitif, et citez des exemples.

222. Pourquoi les participes passés *pu*, *dû*, *voulu* et *cru* sont-ils invariables dans les phrases suivantes?

"Vous avez fait votre devoir, si vous avez rendu à votre patrie tous les services que vous avez *pu*. Vous avez aimé les hommes, si vous leur avez donné tous les secours que vous avez *dû*. Je lui aurais fait tous les vers qu'il aurait *voulu*." *(Voltaire.)* "Sa vertu était aussi pure qu'on l'avait *cru* jusqu'alors." *(Vertot.)*

223. Indiquez pour quelle raison les participes sont invariables dans les phrases: "C'est une question que je leur ai *laissé* débattre. C'est une place que j'ai *pensé* pouvoir obtenir."

224. Donnez une raison grammaticale qui montre pourquoi les participes sont au singulier masculin dans les trois phrases:

"Tous les jours que ce monarque a *vécu*. Toutes les années qu'il a *régné*. Les heures que j'ai *dormi* ne comptent pas."

225. Pourquoi, dans la phrase: "Ils se sont *vus* et se sont *parlé*," le premier participe est-il au pluriel et le second au singulier?

226. "Ils nous ont *aidés* à l'heure du besoin. Ils nous ont *aidé* à soulever ce fardeau." Pourquoi le participe s'accorde-t-il dans une des phrases et reste-t-il invariable dans l'autre?

227. Répondez à la même question pour les phrases:

"Les paroles qu'il a *dites* sont vraies. Voici les paroles qu'il a *dit* être celles du professeur."

228. Même question pour: "ma mère s'est *cassé* le bras. La bouteille s'est *cassée*."

229. Répondez à la même question pour les phrases:

"Vous avez fait de grandes fautes, mais elles vous ont *servi* à vous connaître." *(Fénélon.)*

"Officiers, ménagez les soldats qui vous ont fidèlement *servis*."

"Cette dame s'est *servie* la première. Elle s'est *servi* les meilleurs morceaux."

230. Répondez à la même question pour les phrases:

"Elles se sont *confié* leurs projets. Elles se sont *confiées* en leurs propres forces. Elle s'est

arrogé des droits. Les droits qu'elle s'est *arrogés.*"

231. Répondez à la même question pour les phrases:

"Les malheurs qu'il y a *eu.* Les malheurs qu'il a *eus.*"

232. Quelle différence faites-vous entre:

"Cette statue a *réussi*" et "cette statue est *réussie*"?

233. Traduisez les trois phrases:

"They have succeeded one another. They have pardoned one another. They have spoken to one another."

Employez la forme réfléchie et appliquez les règles sur les participes.

234. Nommez les participes passés qui restent invariables lorsqu'ils précèdent le substantif, et qui s'accordent avec lui lorsqu'ils le suivent.

235. Traduisez les phrases qui suivent, en appliquant les règles des participes:

"These boys did not learn the lesson which their teacher had set them; therefore they will be punished. My sister enjoyed herself at the ball; she wore the new dress which my mother had ordered *(faire faire)* for her. The house which we saw building is very high. These ladies looked at one another. These servant-girls have walked about the whole evening. The men whom we followed had turned round and whispered to one another. The grammar which I studied has been of much use to me. These young men have often made presents to one another. These ladies have written letters to

one another every week. The soldiers whom we saw on the Common have withdrawn to the barracks. These girls are good musicians; did you ever hear them play? Could you recognize the actresses whom you saw playing on the stage? This is a fine comedy; did you ever see it played? My mother bought for herself a fine bonnet. My brothers have read the books which you lent them. The lady whom we saw passing in the street is very handsome. Here are the books for which you sent *(faire venir)*; did you give them to me? Your house is larger than I would have thought. We have accustomed ourselves to rise early. It is a question which I thought to leave to your decision."

II. DIFFERENCES DANS LA CONSTRUCTION ET LA SYNTAXE DES DEUX LANGUES.

A. PRONOMS.

236. Comment traduisez-vous en français les pronoms possessifs anglais *mine, thine, his, hers, ours, yours, theirs,* quand ils sont précédés du verbe *to be?* Donnez comme exemples: "This book is mine. This gun is his. These pens are not yours."

237. Etablissez la différence fondamentale dans la syntaxe des adjectifs possessifs anglais et français, et traduisez comme exemples: "His Majesty the King of Italy. Her Majesty the Queen of England. My father sold his house. My mother lost her book."

238. Traduisez le pronom *what* dans les phrases suivantes: "Do you speak of what happened? Did you think of what I told you? You know what I have done. You do not know to what you expose yourself. What makes you angry? What do I see on the table? What did you say? What is the matter?"

239. Quand pouvez-vous exprimer le pronom (adjectif possessif) anglais, accompagné d'un substantif, par l'article, en français? Quelle tournure em-

ployez-vous dans la traduction des phrases suivantes? "My head aches. This young girl broke her arm. I tore my hand. His gout torments him again. He did not lose his presence of mind."

240. Traduisez les phrases: "Will you lend him this book? Yes, I will lend it to him. Send them a few pens. Send them into the country. Give me a sword. Show them our pictures. Where are your books? Show them tome."

Etablissez que la construction est la même en français et en anglais.

241. Dites quand il faut traduire *it is* par *il est*, et quand il faut rendre ces mots par *c'est*. Expliquez la différence entre les deux phrases: "*Est-il mon frère? Est-ce mon frère?*" et traduisez comme exemples:

"It is noble to die for one's country. It is a noble thing to die for one's country. Is it you? It was not an officer who was killed, but a private. Is it true that you have been very ill? Yes, it is true."

242. Comment traduisez-vous en français les mots *few* et *a few*, suivis d'un substantif? Prenez pour exemples: "few men can do that. A few men can do that."

243. Comment traduisez-vous le pronom *any* en français?

244. Traduisez les phrases: "I am sure of it. I am sure of him. You speak of it. You speak of her."

245. Comment rendez-vous en français les pronoms anglais *of it, to it, for it* (exprimés ou sous-entendus), dans les phrases pareilles à celles qui suivent?

"I am glad of it. He suffers without complaining, and he suffers the more. I shall not consent to it. Think of it. What do you think of it? You may scold me, I shall not complain of it."

246. Traduisez les phrases:

"Remember all I have said. Relate all that happened. Is that all he told you? I gave you all I had. Did you repeat all you knew?"

B. PREPOSITIONS.

247. Par quelle préposition rendez-vous en français les prépositions anglaises *by, on, in, through*, et la conjonction *whilst*, lorsqu'elles précèdent un participe présent? Traduisez comme exemples: "*On* reading your translation, I discover many blunders. Do not speak *whilst* eating. You will learn French *by* speaking it whenever you find an opportunity."

248. Comment traduisez-vous la préposition anglaise *by* dans les phrases pareilles aux suivantes? "You are older than your brother *by* four years. I am taller than you *by* two inches. He is *by* far the most honest man I know."

249. Comment rendez-vous en français la préposition anglaise *on*, lorsqu'elle n'est pas prise dans un sens littéral? Traduisez comme exemples:

"The marriage of the prince of Wales took place *on* the 10th of March. *On* the day of which you are speaking, I was *on* leave. I found your letter *on* arriving here. I did not speak *on* that occasion. I am *on* duty."

250. Comment traduisez-vous le mot *till*, selon qu'il est préposition ou conjonction? Donnez comme exemples: "Wait till to-morrow. Wait till he comes. I have waited till now."

251. Traduisez la préposition anglaise *with* dans les phrases: "You are covered *with* dust. Fill that bottle *with* beer. I am satisfied *with* you. Come *with* me. I have compared your translation *with* the original. I struck that man *with* my stick. *With* the Spartans, lying was no vice."

252. Comment traduisez-vous la préposition anglaise *in*, lorsqu'elle est précédée d'un superlatif ou des mots *the first, the last, the only*, etc.? Donnez comme exemples: "This general is the oldest officer *in* the army. This man is the first engineer *in* Europe."

C. ADJECTIFS ET ADVERBES.

253. De combien de façons pouvez-vous traduire en français les adjectifs de dimension *high, long, wide?* Prenez pour exemple: "This wall is twelve feet high."

254. Traduisez la phrase: "*He spoke in a most serious voice*" de deux manières, en mettant le superlatif d'abord au singulier et ensuite au pluriel.

255. Quand traduisez-vous *more than* et *less than* par *plus de* et *moins de*, au lieu de *plus que* et *moins que?* Citez des exemples et traduisez: *Il faut plus qu'un homme pour le faire. Il faut plus d'un homme pour le faire.*

256. Quand rendez-vous l'adverbe anglais *late*, accompagné d'un temps du verbe *to be*, par *tard*, et

quand vous servez-vous de *en retard?* Traduisez comme exemples: "He is late. It is late. Am I too late? Is it too late? You are too late for the train."

257. Pour répondre affirmativement à une question, quelle distinction faites-vous dans l'emploi des adverbes *oui* et *si?* Citez des exemples.

258. Pouvez-vous toujours traduire l'adverbe anglais *now* par *maintenant?* Comment le rendez-vous dans les phrases: "He now repented his obstinacy. Now, what do you say to that?"

259. Traduisez l'adverbe anglais *much* dans les phrases: "I know as much as you. How much does that book cost? How much? It comes much to the same. I make much of this young man. So much for you! I admire you so much! Do you like wine much? Do you like much wine?"

D. VERBES.

260. Avec quel verbe auxiliaire construisez-vous les verbes intransitifs *aller*, *arriver*, *sortir*, *partir*, *venir?* Traduisez comme exemples: "You have arrived late. At last you have come. You have gone out early to-day. I shall have gone, when you return."

261. Comment construisez-vous une phrase interrogative en français, lorsque le sujet du verbe est un substantif? Donnez comme exemples: "Does your brother learn Algebra? Has the battle been won? Is that barrister eloquent?"

262. Comment rendez-vous en français les prépositions gouvernées par les verbes anglais dans les phrases

suivantes? "I listen *to* you. I think *of* you. What do you think *of* our uniform? He laughed *at* me. I wait *for* you. I will attend *to* your business. It depends *on* what you are going to say."

263. De quelle préposition faites-vous suivre les verbes *douter, se repentir, se souvenir, profiter, gémir, abuser, jouir,* devant l'objet du doute, du repentir, etc.? Traduisez comme exemples: "I repent my folly. I do not remember your father. I profit by your example." Citez quelques autres phrases.

264. Traduisez les questions et les réponses qui suivent: "Do you doubt my courage? No, I do not doubt it. Did you obey my orders? Yes, I did obey them. Will you think of my business? Yes, I will think of it."

265. Lorsqu'un verbe transitif est suivi en anglais d'une préposition, traduisez-vous cette préposition en français? Prenez pour exemples les verbes *to accept of, to approve of, to seek for, to ask for, to wish for, to be ignorant of, to pay for, to look at, to be acquainted with, to meet with,* et montrez la différence dans la construction par des phrases.

266. Traduisez les deux phrases: "I will ask my father; I will ask for my father," et expliquez la règle.

267. Lorsque le premier verbe d'une phrase anglaise est au futur et que le second, qui se trouve précédé de *when, as soon as, whenever, wherever,* est au présent, par quel temps rendez-vous le second verbe en français? Traduisez comme exemples: "I shall write as soon as I have time. I will

speak to you when I see you again. I will beat you whenever and wherever I meet you."

268. Comment traduisez-vous *shall, will, should, would,* 1° Quand ce sont de simples auxiliaires exprimant le futur ou le conditionnel? 2° Quand il y a une emphase sur ces mots? Donnez comme exemples: "I will wait for you. You shall wait for me. We will go out after four o'clock. You should have avoided these mistakes."

269. Traduisez les phrases: "Should you again neglect to write your exercise, you will be punished. Should that firm fail, we should lose a great deal of money. Should the postman bring a letter, send it to me immediately."

Expliquez la différence dans la construction.

270. Par quel temps exprimez-vous le futur et le conditionnel après la conjonction *si?* Dites l'exception.

271. Quel mode faut-il employer en français lorsque le superlatif et les mots *le premier, le dernier, le seul,* etc., sont suivis d'un pronom relatif? Traduisez comme exemples: „He is the most prudent man I know. There is nothing I hate more. It is the first examination we have to pass."

272. Traduisez les phrases:

"There is not in this town a single inhabitant whom I know.

There is not in this town a single inhabitant whom I do not know.

There is no crime of which this man can be guilty.

There is no crime of which this man may not be guilty."

273. Comment exprimez-vous en français les formes verbales explétives qui sont complétées en anglais par le participe présent? Donnez comme exemples: "I am writing a letter. I was reading when you came in. I had just been playing when I heard your voice."

274. Comment traduisez-vous le participe présent anglais, lorsqu'il est le sujet d'une phrase ou gouverné par un autre verbe? Prenez pour exemples: "Riding is a very healthy exercise. Gambling is an abominable vice. Are you fond of hunting? I like skating."

275. Comment exprimez-vous les différents temps du verbe *to be* dans les phrases pareilles à celles qui suivent: "The review of the volunteers was to have taken place yesterday. You are to get up early. Am I to translate this passage?"

276. Comment traduisez-vous le participe passé anglais lorsqu'il est précédé de l'infinitif *to be*? Prenez pour exemples: "This house is to be let. This man is to be pitied."

277. Traduisez: "I am going to bathe. I was going to lie down. We are going to walk."

278. Traduisez: "I am hot. I was cold. I shall be hungry. I never was thirsty."

Expliquez la différence dans la construction.

279. Dites, en citant des exemples, dans quels cas les différents temps du verbe anglais *to be* sont rendus en français par les temps correspondants du verbe *faire*.

280. Traduisez: "I am commanded (directed, ordered, instructed) by H.R.H. the Field-Marshal com-

manding in chief, to inform you that your commission was signed yesterday. I was not allowed to leave the room."

Indiquez la différence dans les constructions anglaise et française.

281. Expliquez la nuance entre les phrases:

"Il vint me parler.
Il vint pour me parler.
Il venait de me parler.
Il vint à me parler.
Il en vint à me parler."

E. SUBSTANTIFS.

282. Traduisez les phrases: "Te Deums were sung in all the churches. For years there have been deficits in the budgets."

283. Expliquez, à ce sujet, les règles de la grammaire française sur le pluriel des substantifs tirés des langues étrangères.

III. DIFFICULTÉS IDIOMATIQUES.

A. LOCUTIONS FRANÇAISES.

284. Expliquez la différence entre *parce que* et *par ce que*, et citez des exemples.

285. Donnez la signification et l'étymologie des adverbes *instamment* et *instantanément*.

286. Indiquez la nuance entre les expressions: *au reste, du reste, de reste, en reste,* et donnez un exemple pour chacune d'elles.

287. Traduisez les locutions: *au travers, à travers, en travers, de travers, à tort et à travers,* en citant des exemples.

288. Expliquez la distinction entre les phrases qui suivent:

"*Cinna* n'est rien de moins qu'un chef-d'œuvre.

Les comédies écrites de nos jours ne sont rien moins que des chefs-d'œuvre.

Mon père n'a rien de moins que soixante ans.

Mon père n'a rien moins que soixante ans."

289. Indiquez la différence entre:

"Mon jardin vaut plus que le vôtre,"

et

"Mon jardin vaut mieux que le vôtre."

290. Traduisez les trois phrases:

"J'ai besoin de deux feuilles de papier de plus.

J'ai besoin de plus de deux feuilles de papier.

J'ai, de plus, besoin de deux feuilles de papier."

291. Quelle nuance y a-t-il entre les deux phrases: "Ils vont sortir. Ils vont pour sortir."

292. Traduisez:

"Je suis bien près de vous.
Je suis bien auprès de vous."

293. Indiquez la nuance entre: "Il trouva moyen. Il trouva le moyen. Il trouva les moyens."

294. Quelle différence faites-vous entre: "des petits-maîtres" et "de petits maîtres"; "j'ai mangé des petits-pois"; et "j'ai mangé de petits pois"; "il sort des petites-maisons" et "il sort de petites maisons"?

295. Traduisez: "je l'ai fait parler" et "je lui ai fait parler."

296. Expliquez la distinction entre "prier quelqu'un *à* dîner" et "prier quelqu'un *de* dîner."

297. Quelle différence y a-t-il entre "revenir à la France" et "revenir en France?"

298. Montrez la distinction entre *à midi* et *au midi, vers midi* et *vers le midi.*

299. Expliquez la différence entre: "la servante a laissé tomber la bouteille. La servante a fait tomber la bouteille."

300. Interprétez les deux phrases:

"Je crains qu'il ne réussisse pas.
Je crains qu'il ne réussisse."
Indiquez la règle.

301. Indiquez la nuance entre les expressions: *de loin, loin de, au loin, de loin en loin,* et citez des exemples pour chacune d'elles.

302. Quand traduisez-vous *to fall to the ground* par *tomber à terre*, et quand vous servez-vous de *tom-*

ber par terre? Donnez comme exemples: "The wind was so high that many apples fell to the ground, and even our large cherry-tree fell to the ground this morning. My little boy was running in the garden and fell on the ground; I got frightened and fell myself to the ground from the top of a ladder."

303. Indiquez la différence entre les mots *près* et *prêt*, et dites de quelles prépositions vous les faites suivre. Traduisez les paronymes le *prêt*, le *pré*.

304. Expliquez la différence entre *un ouvrage d'esprit* et *un ouvrage de l'esprit*.

305. Quelle distinction remarquez-vous entre *faire merveille* et *faire des merveilles?*

306. Quel est le sens de l'adjectif *pur* selon qu'il précède ou suit certains substantifs? Traduisez: En *pure perte*. En *pur don*. *Du vin pur*. Une *promesse pure et simple*. *La vérité pure*. *La pure vérité*.

307. Que signifie le mot *gare*, selon qu'il est un substantif ou l'impératif du verbe *garer* employé comme interjection? Citez des exemples.

308. Traduisez, en donnant des exemples, le mot *cavalier*, comme substantif et adjectif.

309. Traduisez les phrases:

"Je me trouve mal.
Je m'en trouve mal.
Je m'y trouve mal.
Je le trouve mal."

310. Indiquez la distinction entre "il touche au piano," et "il touche le piano" ou "du piano."

311. Expliquez la différence entre *tourner mal* (ou *à mal*) et *tourner en mal.*

312. Quelle distinction faites-vous entre *savant* et *sachant?*

313. Etablissez la nuance entre *volontaire, volontairement* et *volontiers.*

314. Expliquez la différence entre les adjectifs *méprisable* et *méprisant,* et prenez pour exemples: "Des manières méprisables. Des manières méprisantes." *(Académie.)*

315. Indiquez, en citant des exemples, la distinction entre *tout-à-coup* et *tout d'un coup;*

316. Entre *de suite* et *tout de suite;*

317. Entre *plutôt* et *plus tôt;*

318. Entre *de bonne heure* et *à la bonne heure;*

319. Entre *exprès* et *expressément.*

320. Traduisez: "il tarde à venir. Il me tarde de venir".

321. Que signifie le verbe *jurer,* selon qu'il n'a pas de régime, qu'il est suivi de *de,* de *par* ou d'*avec?* Citez des exemples.

322. Quand traduisez-vous l'adverbe anglais *more* par *plus,* et quand vous servez-vous de *davantage?*

323. Expliquez la différence entre les locutions adverbiales *d'habitude* et *par habitude,* et donnez quelques exemples.

324. Traduisez les adjectifs *étrange* et *étranger.*

325. Quelle distinction faites-vous entre les adjectifs *matinal, matineux* et *matinier?*

326. Répondez à la même question pour les adjectifs *vénéneux* et *vénimeux.*

327. Indiquez la différence entre les adjectifs *industriel* et *industrieux;*

328. *Partial* et *partiel;*
329. *Original* et *originel;*
330. *Séculaire* et *séculier;*
331. *Aimable, amical, amiable.*
332. Indiquez la différence entre les expressions *être de service, être au service,* et *être en service;* entre *de condition, en condition, à condition.*
333. Expliquez la nuance entre les adjectifs *nouveau* et *neuf,* et entre les locutions adverbiales *à neuf* et *de neuf, à nouveau* et *de nouveau.*
334. Indiquez la différence dans l'emploi des expressions *mot à mot* et *mot pour mot,* et citez des exemples.
335. Expliquez la distinction dans l'emploi des adjectifs *ancien* et *vieux,* et prenez pour exemple: "un ancien colonel; un vieux colonel."
336. Indiquez la différence entre: "Il est en route"
et
"Il est sur la route";
et entre: "Il dit des sottises"
et
"Il me dit des sottises;"
337. "Il est à la ville"
et
"Il est en ville."
338. Traduisez: "Je l'ai traité en grand seigneur; je l'ai traité de grand seigneur."
339. Etablissez la distinction entre les substantifs: *le commandant* et *le commandeur, le commandement* et *la commande.*
340. Expliquez la différence entre les substantifs *la part, la partie* et *le parti.*

341. Traduisez: "Je lui ai donné du savon. Je lui ai donné un savon."

342. Indiquez la distinction entre: "elle est de retour. Elle est sur le retour."

343. Expliquez la nuance entre:
"Je me cache *à* lui" et "je me cache *de* lui;

344. Entre "je *le* sers" et "je *lui* sers;"

345. Et entre "j'ai résolu de partir" et "je suis résolu à partir."

346. Indiquez par des exemples les différentes significations de l'expression "*avoir lieu.*"

347. Donnez, avec des exemples à l'appui, les diverses significations du verbe *se presser.*

348. Traduisez:
"il fait mine de . . . . .
il fait la mine;
il me fait la mine;
il me fait des mines."

349. Analysez et traduisez: il *se ravisait;* il se *ravissait.*

350. Traduisez les deux verbes *ressortir*, selon que le présent de l'indicatif est *je ressors* ou *je ressortis.* Donnez les autres temps primitifs.

351. Traduisez les deux substantifs: *le martyr, le martyre.*

352. Indiquez la nuance entre les substantifs: *l'inclinaison, l'inclination.*

353. Traduisez les substantifs: *le mépris, la méprise,* et écrivez les verbes qui y correspondent.

354. Traduisez, en citant les verbes correspondants, les substantifs *le mors*, *le mort*, *la mort.*

355. Dans quel sens différent emploie-t-on le substantif *grâce*, au singulier et au pluriel?

356. Indiquez la nuance entre les substantifs *l'an* et *l'année, le jour* et *la journée, le matin* et *la matinée, le soir* et *la soirée,* et traduisez les phrases:

"I am going to the theatre this evening. Come and spend the evening with me. I take a walk every morning. How fine the mornings are in this season of the year!"

357. Montrez l'emploi des verbes *emporter* et *remporter,* en traduisant les phrases: "We have gained the victory. Our soldiers carried the bastion by storm."

358. Traduisez les verbes *plaindre* et *se plaindre, attendre* et *s'attendre, défier* et *se défier, vanter* et *se vanter, venger* et *se venger*, et dites quelles prépositions vous employez après les formes pronominales.

359. Expliquez la nuance entre *beaucoup* et *de beaucoup*, et traduisez: "*il en faut beaucoup; il s'en faut beaucoup; il s'en faut de beaucoup.*"

360. Indiquez la différence entre les deux phrases; "il a bien fallu chanter" et "il a fallu bien chanter."

361. Expliquez la distinction entre les adverbes *coulamment* et *couramment.*

362. Quelle différence faites-vous entre *croire quelqu'un* et *croire à quelqu'un?* Prenez pour exemples: "je crois cette sorcière. Je crois à cette sorcière."

363. Indiquez la nuance entre les phrases: "j'ai affaire *de* vous. J'ai affaire *à* vous. J'ai affaire *avec* vous." Quand dit-on *j'ai à faire* et quand *j'ai affaire?*

364. Quelle distinction faites-vous entre *disposer* (suivi du régime direct), *disposer à, disposer de, se disposer à?* Citez des phrases à l'appui, et expliquez la différence entre *il est bien dispos* et *il est bien disposé.*

365. Traduisez les phrases: "il est allé à l'eau; il est allé dans l'eau; il est allé aux eaux."

366. Quelle différence faites-vous entre *en propres termes* et *en termes propres?* Citez des exemples.

367. Quelle différence y a-t-il entre *en vérité* et *à la vérité*? Exemples.

368. Quelle différence faites-vous entre: "je me fie à vous; je me fie en vous; je me fie sur vous?"

369. Traduisez les phrases: "il règne par force; il règne par la force."

370. Quelle distinction faites-vous entre "un furieux menteur" et "un menteur furieux," "un furieux mangeur" et "un mangeur furieux?"

371. Indiquez la différence entre les adverbes *gravement* et *grièvement.*

372. Expliquez la distinction entre "goûter un mets; goûter d'un mets; goûter à un mets."

373. Indiquez la différence dans le sens du mot *incontinent*, selon qu'il est adjectif ou adverbe, et citez des exemples.

374. Traduisez les adverbes *ingénument* et *ingénieusement.*

375. Quand faites-vous suivre le verbe *joindre* de la préposition *à* et quand vous servez-vous de *avec?*

376. Expliquez la différence entre *juger quelque chose* et *juger de quelque chose.* Quelle nuance y a-t-il entre *juger à* et *juger par?*

377. Quelle distinction fait-on dans l'emploi des féminins *pauvre* et *pauvresse, sauvage* et *sauvagesse?*

378. Indiquez la nuance entre une *maison des champs* et une *maison de campagne.*

379. Quelle distinction fait-on entre *maltraiter* et *traiter mal, malmener* et *mener mal?*

380. Existe-t-il une nuance entre les deux locutions proverbiales: "cela vient comme mars en carème; cela arrive comme marée en carème?"

381. Expliquez la différence entre *antan* et *autan*, et traduisez: "où sont les neiges d'antan? Je ne m'en soucie non plus que des neiges d'antan. L'autan souffle."

382. Quelle distinction faites-vous dans l'emploi de *autant* et de *en tant?* Traduisez: "Autant de têtes, autant d'avis. Autant en emporte le vent. Autant vous en pend à l'oreille. Il vole son argent, en tant qu'il ne fait rien pour le gagner."

383. Indiquez la différence entre *le cap* et *la cape*, et traduisez: "il est armé de pied en cap. Ils ont mis le cap au nord, — au large, — à terre. Il n'a que la cape et l'épée. Il rit sous cape."

384. Expliquez la différence entre le substantif *averse,* l'adverbe *à verse* et l'adjectif *adverse*, et dites avec quels substantifs ce dernier est employé.

385. Indiquez la distinction entre les phrases: "il se plaint de ce que vous l'avez trompé. Il se plaint que vous l'avez trompé. Il se plaint que vous l'ayez trompé."

386. Expliquez la différence entre: "*c'est difficile à écrire* et *il est difficile d'écrire;*"

387. *Ils ont disputé* et *ils se sont disputés*;

388. *Encore s'il voulait m'écouter* et *s'il voulait m'écouter encore.* *Différents navires* et *des navires différents.*
389. Quelle nnuace y a-t-il entre: "il désire *aller* à cette fête," et "il désire *d'aller* à cette fête;"
390. "J'espère le voir" et "j'espère de le voir;"
391. "Ils ont disparu" et "ils sont disparus?"
392. Traduisez et analysez: *il décrit; il décrie;*
393. *Tentant; tendant.*
394. Indiquez la nuance entre *fixe* et *fixé;*
395. *Célèbre* et *célébré.*
396. Expliquez la différence entre *contraire, contrarié, contrariant.*
397. Quelle distinction faites-vous entre "Votre maison n'est rien *auprès* de la mienne", et „Votre maison n'est rien *au prix* de la mienne?"
398. Quelle différence faites-vous entre "ma maison est près de l'église" et "ma maison est *auprès* de l'église?"
399. Y a-t-il une nuance entre *servir à rien* et *servir de rien?* Indiquez la distinction générale entre *servir, servir à* et *servir de.*
400. Traduisez les deux phrases: "*à* qui avez-vous acheté cela? *de* qui avez-vous acheté cela?"
401. Expliquez la différence entre *à l'avance, d'avance, par avance, en avance;* entre *toutefois* et *toute fois, surtout* et *sur tout.*
402. Indiquez, en citant des exemples, la distinction entre *affecter à* et *affecter de, s'amuser à* et *s'amuser de, répondre à* et *répondre de.*
403. Expliquez la nuance entre *veiller* (suivi d'un régime direct), *veiller à* et *veiller sur.* Donnez quelques exemples.

404. Quelle différence y a-t-il entre *la miche de pain, la mie de pain, la miette de pain?*
405. Traduisez les verbes *hausser, exhausser, rehausser,* et indiquez la différence entre *exhausser* et *exaucer.*
406. Expliquez la distinction entre *la charte* et *la chartre* et citez quelques phrases à l'appui.
407. Indiquez la différence entre *égard* et *regard,* et citez des phrases qui montrent l'emploi du mot *égard.*
408. Traduisez: "ils se sont *tapés.* Ils se sont *tapis.*"
409. Donnez des explications, appuyées d'exemples, sur la différence entre les verbes: *livrer* et *délivrer*;
410. *Franchir* et *affranchir;*
411. *Exciper* et *exhiber;*
412. *Différer, déférer* et *déferrer;*
413. *Dégoûter* et *dégoutter;*
414. *Enluminer* et *illuminer;*
415. *Acheter* et *racheter;*
416. *Assourdir* et *abasourdir;*
417. *Traîner* et *entraîner; poster* et *aposter;*
418. *Captiver* et *capturer;*
419. *Percevoir* et *apercevoir;*
420. *Raviver, revivre* et *revivifier;*
421. *Emplir* et *remplir; grandir* et *agrandir;*
422. *Tacher* et *entacher;*
423. *Tarder, attarder* et *retarder;*
424. *Plier* et *ployer;*
425. *Viser* et *visser;*
426. *Deviser* et *dévisser;* (traduisez le verbe anglais *to devise);*
427. *Dépiter* et *débiter;*

428. *Donner* et *adonner ; affiler* et *affilier;*
429. *Bouter, buter* et *butter ;*
430. *Tirer* et *étirer ;*
431. *Calquer* et *décalquer ;*
432. *Caler, calfater* et *calfeutrer ;*
433. *Venter* et *éventer ;*
434. *Cingler* et *sangler;*
435. *Tester* et *attester ;*
436. *Dépriser* et *mépriser ;*
437. *Parer* et *parier ;*
438. *Rouler* et *rouiller ;*
439. *Chasser* et *pourchasser ;*
440. *Égaler* et *égaliser;*
441. *Nier, dénier* et *renier ;*
442. *Engraisser* et *encrasser;*
443. *Refléter* et *réfléchir ;*
444. *Durcir, endurcir* et *endurer;*
445. *Souffler* et *essouffler ;*
446. *Engrener* et *égréner ;*
447. *Fleurer, fleurir* et *effleurer ;*
448. *Mouvoir* et *émouvoir ;*
449. *Ordonner* et *ordonnancer ;*
450. *Rabattre* et *rebattre.*
451. Donnez des explications, appuyées d'exemples, sur la différence entre les adjectifs: *funèbre* et *funéraire;*
452. *Ennuyant* et *ennuyeux ;*
453. *Affligeant* et *afflictif ;*
454. *Affectueux, affectionné, affectif ;*
455. *Artificiel* et *artificieux ;*
456. *Factice* et *factieux ;*
457. *Cagnard* et *cagneux ;*

458. *Capital, capiteux, captieux;*
459. *Cendré* et *cendreux;*
460. *Chaud* et *chaleureux;*
461. *Charnel* et *charnu;*
462. *Continu* et *continuel;*
463. *Déshonnête* et *malhonnête;*
464. *Modique* et *modéré;*
465. *Éploré* et *déploré;*
466. *Folet, follâtre, follichon;*
467. *Fumant* et *fumeux;*
468. *Illisible* et *inlisible;*
469. *Justifiable* et *justiciable;*
470. *Luxurieux* et *luxueux;*
471. *Malin* et *malicieux;*
472. *Mollet* et *mollasse;*
473. *Romanesque* et *romantique;*
474. *Monacal* et *monastique;*
475. *Mousseux* et *moussu;*
476. *Natal* et *natif;*
477. *Offensant* et *offensif;*
478. *Ombragé, ombrageux, ombreux;*
479. *Piteux, pitoyable, piètre;*
480. *Rustre, rustaud, rustique.*
481. Donnez des explications, appuyées d'exemples, sur la distinction entre les substantifs: *observance* et *observation;*
482. *Obéissance et obédience;*
483. *La plainte* et *la complainte;*
484. *La créance* et *la croyance;*
485. *Le froid, la froideur* et *la froidure;*
486. *La largeur* et *la largesse;*
487. *L'enchère* et *l'enchérissement;*

488. *La gouverne* et *le gouvernement;*
489. *L'exposé* et *l'exposition;*
490. *Un citadin* et *une citadine;*
491. *Le répons* et *la réponse;*
492. *Le fumet* et *la fumée;*
493. *L'aubade* et *l'aubaine;*
494. *L'acception* et *l'acceptation;*
495. *Le fossé* et *la fosse;*
496. *Le tourment* et *la tourmente;*
497. *Un râcloir* et *une râcloire;*
498. *Un fouloir* et *une fouloire;*
499. *Un baignoir* et *une baignoire;*
500. *Le coup* et *la coupe;*
501. *La brasse* et *la brassée;*
502. *La barre* et *le barreau;*
503. *Le dénûment* et *le dénoûment;*
504. *Le grain* et *la graine,*
505. *Les aîtres* et *les êtres;*
506. *L'ajustement* et *l'ajustage;*
507. *L'acquis* et *l'acquit; le retrait* et *la retraite;*
508. *Le sort* et *la sorte;*
509. *L'affectation* et *l'affèterie;*
510. *Le bâtonnier* et *le bâtonniste;*
511. *Le facteur, le fauteur, le faiseur;*
512. *Le bétail* et *les bestiaux;*
513. *Un dizain* et *une dizaine;*
514. *Le doigté* et *le doigtier;*
515. *La fraction* et *l'effraction;*
516. *L'inaptitude* et *l'ineptie*;
517. *Un manœuvre* et *un manœuvrier;*
518. *Un Bohème* et *un Bohémien;*
519. *Le manque* et *le manquement;*

520. *Le métal, le métail* et *le méteil;*
521. *Le mont, la montagne, la montée; (montagneux, montueux, montagnard);*
522. *L'assiette* et *l'assiettée;*
523. *Le gril* et *la grille;*
524. *L'outrecuidance* et *outrance (à outrance);*
525. *Le volume* et *le tome;*
526. *Le cerveau* et *la cervelle;*
527. *Le val, le vallon* et *la vallée;*
528. *Le traîneur* et *le traînard;*
529. *Le zéphyr* et *le zéphire.*
530. Indiquez la distinction dans l'emploi des adverbes *sitôt* et *aussitôt.*
531. Traduisez les phrases: "*C'est un taquin, c'est un faquin.*"
532. Traduisez les expressions: *en face, en face de, de face, à la face, face à face.*
533. Expliquez la distinction entre "*signer un contrat,* et "*signer à un contrat.*"
534. Traduisez: "Il est en pension. Il est à la pension." „Le spirituel directeur. Le directeur spirituel."
535. Expliquez la nuance que l'emploi des prépositions produit dans les expressions: "monter *dans* une chaire; monter *en* chaire. Monter *dans* une voiture. Monter *en voiture.* Monter *à* cheval. Monter *sur* un cheval. Monter *au* trône. Monter *sur* le trône."
536. Traduisez: "il est drôle. C'est un drôle."
537. Quelle distinction faites-vous entre *s'occuper à* et *s'occuper de?* Prenez pour exemples: "Le parlement s'occupe *à* remédier aux abus. Le parlement s'occupe *de* remédier aux abus."

520. Traduisez: "à quoi vous occupez-vous? De quoi vous occupez-vous?"

521. Indiquez la nuance dans le sens du verbe *suppléer*, selon qu'il est suivi du régime direct ou de la préposition *à?* Citez des exemples.

522. Quand faites-vous suivre le verbe *continuer* de la préposition *de*, et quand vous servez-vous de *à?* Exemples.

523. Traduisez: "Je fais ce qui me plaît. Je fais ce qu'il me plaît."

524. Existe-t-il une nuance entre les expressions: "être de sang rassis. Être de sens rassis?"

525. Indiquez la différence entre *en sous-main* et *sous la main*, et citez des exemples.

526. Traduisez: "Je vous prends tous à témoin. Je vous prends tous pour témoins."

527. Traduisez: "il se tient d'aplomb. Il se tient avec aplomb."

528. Traduisez: "il a fini *de* manger, il a fini *par* manger."

529. Traduisez les phrases: "Elle ne rêve que de mariage; elle ne rêve qu'au mariage. Elle ne songe que de bals; elle ne songe qu'aux bals."

530. Traduisez les phrases: "Ce pied est tourné. Le pied lui a tourné. Sa tête est tournée. La tête lui a tourné. Il lui a tourné la tête."

531. Expliquez la distinction entre les verbes: *endommager* et *dédommager;*

532. *Simuler* et *dissimuler.*

533. Indiquez la différence entre *un fourniment* et *un fournissement.*

534. Expliquez la nuance entre les phrases: "il est entré *dans* la Chambre des Communes. Il est entré *à* la Chambre des Communes."

535. Dans quel sens traduisez-vous *to think of* par *penser à*, et dans quel autre sens employez-vous *penser de?* Citez des exemples.

536. De quelles prépositions faites-vous suivre le verbe *jouer,* selon qu'il est question d'un instrument de musique ou d'un jeu?

537. Indiquez, par des exemples, la distinction entre les verbes *imaginer* et *s'imaginer.*

538. Traduisez les phrases: "Vous avez raison, vous avez une raison, vous avez de la raison."

539. Expliquez la différence entre: "faire maison nette" et "trouver maison nette".

540. Que signifient les deux phrases: "ils ont longtemps débattu; ils se sont longtemps débattus?"

541. Traduisez les trois substantifs français *la veille, la vieille, la vielle.*

542. Indiquez, par des exemples, la distinction entre les verbes *refermer* et *renfermer*, *replacer* et *remplacer, apurer* et *épurer, clouer* et *enclouer.*

543. Quand traduisez-vous le substantif anglais *preparation* par *préparation* et quand par *préparatif?*

544. Indiquez la distinction entre *le moral* et *la morale;*

545. Le *gué* et *le guet.*

546. Traduisez: "ils se sont *rappelés*, ils se sont *rappelé.*"

547. Traduisez *le tribut* et *la tribu;*

548. *Le lieu* et *la lieue;*

549. *La justice* et *la justesse.*

550. Traduisez les substantifs: *le défenseur* et *le défendeur*, *le bailleur* et *le bailleur*, et donnez les féminins.

551. Indiquez la nuance entre *mettre de côté* et *mettre à côté.*

552. Quelle différence faites-vous entre *user* et *user de?* Prenez pour exemples: "J'ai usé mon crédit; j'ai usé de mon crédit."

553. Quelle distinction faites-vous dans l'emploi des verbes *oppresser* et *opprimer?*

554. Indiquez la différence entre *de l'argenterie bossuée* et *de l'argenterie bosselée.*

555. Traduisez les expressions: *parler mal* et *mal parler, parler haut* et *parler hautement, parler juste* et *parler justement.*

556. Quelle distinction établissez-vous entre les verbes *anoblir* et *ennoblir?*

557. Et entre *consommer* et *consumer?*

558. Dites quelle nuance l'emploi des prépositions produit dans la signification des verbes suivants: *participer à* et *participer de; oublier à* et *oublier de; ne faire que* et *ne faire que de; mêler à, mêler de, mêler avec, se mêler à, se mêler de.* Citez des exemples.

559. Quand faut-il traduire le verbe *to envy* par *envier*, et quand faut-il se servir de *porter envie à?* Expliquez la différence entre les expressions: *faire envie à, avoir envie de, brûler d'envie, passer son envie.* Indiquez la distinction entre *en-*

vie et *envi*, et dites dans quelle expression on trouve le dernier mot.

560. Traduisez les phrases:

"Doutez-vous de ce qui est arrivé?
Vous doutez-vous de ce qui est arrivé?"

Expliquez, à ce sujet, la distinction entre *douter de quelque chose* et *se douter de quelque chose*.

561. Indiquez la nuance entre *c'est à vous à* et *c'est à vous de*, et prenez pour exemples: "*c'est à vous à parler. C'est à vous de parler.*"

562. Indiquez la différence entre les verbes *fonder* et *fondre*, et écrivez les temps primitifs.

563. Quelle distinction faites-vous entre les verbes *éclairer* et *éclaircir*,

564. Entre *se lever* et *s'élever*

565. Et entre *se baisser* et *s'abaisser?*

566. Quand traduisez-vous le verbe *to conquer* par *vaincre*, et quand vous servez-vous de *conquérir?*

567. Déterminez la nuance entre "*être à la campagne, être en campagne*, et *être dans la campagne?*"

568. Indiquez la différence entre *le trait* et *la traite*, et citez quelques phrases à l'appui.

569. Indiquez la différence entre *la preuve* et *l'épreuve*, *prouver* et *éprouver*.

570. Quelle distinction fait-on dans l'emploi des substantifs *la langue, le langage?*

571. Expliquez la différence entre les verbes *recouvrer* et *recouvrir*, et donnez les temps primitifs.

572. Traduisez les substantifs: *le défi, la défiance.*

573. Quelle est la nuance entre *rire de* et *rire à?* Prenez pour exemples: "*il me rit au nez; il rit*

de mon nez. Il a ri à ma comédie; il a ri de ma comédie."

574. Que signifie la phrase *Vous me manquez,* selon que le pronom *me* est un datif ou un accusatif? Traduisez: "Il a manqué le gibier. Il a manqué de gibier." Indiquez la différence entre *manquer, manquer à, manquer de.*

575. Quelle distinction faites-vous entre *avoir vue sur,* et *avoir des vues sur?*

576. Expliquez la nuance entre *un économe* et *un économiste.*

577. Traduisez les deux phrases: "Cet homme a six petits enfants. Cet homme a six petits-enfants."

578. Expliquez la distinction entre: *Sous la main* et *sous main,* et citez des exemples.

579. Indiquez la différence entre "*entendre raillerie* et *entendre la raillerie;*"

580. Entre "*imposer à quelqu'un, en imposer à quelqu'un* et *s'imposer à quelqu'un.*"

581. Analysez et traduisez les mots:

influant, influent, influent, (la dernière syllabe est muette);

excellant, excellent, excellent, (la dernière syllabe est muette);

précédant, précédent, précèdent; (la dernière syllabe est muette).

différant, différent, diffèrent; (la dernière syllabe est muette);

582. Expliquez la distinction entre *un différend* et *une différence,* et citez des exemples.

583. Donnez les différentes acceptions du mot *garçon.*

B. HOMONYMES ET PARONYMES FRANÇAIS.

584. Indiquez la différence entre les mots: *vert* (adj.), *vers* (prép.), *le ver, le vers, le verre, le vair.*
585. Traduisez les substantifs *foi, fois, foie,* et faites précéder chacun d'eux de l'article pour en indiquer le genre.
586. Faites de même pour les substantifs *pois, poids, poix.*
587. Expliquez la différence entre les mots *court* (adj.), *cours* (verbe), *le cours, la cour, courre, la course.*
588. Traduisez les trois substantifs *le conte, le comte, le compte.*
589. Traduisez *le tore, le tort, tors* (adj.), *(il) tord.*
590. Indiquez la distinction entre les homonymes *sain, saint, ceint, le sein, le seing.*
591. Même question pour *le dessin* et *le dessein.*
592. Même question pour *le père, le pair, la paire,* (il) *perd.*
593. Même question pour *la scène, la cène, la seine* (ou *senne*), *saine.*
594. Même question pour *le chant* et *le champ.*
595. Même question pour *la voix* et *la voie.*
596. Même question pour *la mer, la mère, le maire;*
597. *L'haleine* et *l'alène;*
598. *Le cou, le coup, le coût.*
599. Traduisez les mots: *houper, houpper, huppé, la houppe, la huppe;*
600. *Le lac, le lacs;*
601. *La face, la fasce;*
602. *Le faîte, la fête;*
603. *Le pène, la peine, la penne;*
604. *La livrée, le livret, livré;*

605. *Le héros, le héraut;*
606. *La poudre, la poutre;*
607. *Les prémices, les prémisses;*
608. *Repère, le repaire;*
609. *Le poison, le poisson;*
610. *Le lis, la lie, le lit;*
611. *La chaîne, le chêne;*
612. *L'équipage, l'équipe, l'équipée, l'équipet, l'équipement;*
613. *Le sot, le seau, le sceau, le saut;*
614. *L'archer, l'archet.*
615. Quelle distinction faites-vous entre *plain* et *plein;*
616. *La plaine* et *pleine?*
617. Indiquez la différence entre *le traître* et *le traiteur* et citez les verbes correspondants.
618. Traduisez les homonymes *bas* (adj.), *bas* (adv.), *bat* (verbe), *le bas, le bât; le bat* (le *t* est prononcé) et *la batte.*
619. Donnez la signification des substantifs français *la chair, la chaire, la chère,* et traduisez le substantif anglais : *the chair.*
620. Quel est le sens de *les fils,* selon que vous faites sonner le *l* ou le *s?*
621. Analysez et traduisez : *j'embrase, j'embrasse.*
622. Traduisez : *croisant, croissant, le croissant.*
623. Traduisez : *la niche, la nichée, le nichet, nicher, se nicher.*
624. Traduisez : *le meurtre, le meurtrier, la meurtrière, la meurtrissure, meurtri.*
625. Indiquez la différence entre *une amande* et *une amende.*
626. Expliquez la distinction entre *le labeur* et *le labour.*

627. Même question pour *l'ancre* et *l'encre.*
628. Même question pour *l'air, l'aire, l'ère, les erres, l'ers.*
629. Traduisez : *censé* et *sensé;*
630. *Le cens* et *le sens;*
631. *Allécher*, *alléger* et *alléguer;*
632. *Le cuir* et *cuire;*
633. *Voir* et *voire;*
634. *Le chaume, (il) chôme;*
635. *Goûter* et *goutter;*
636. *Mari* et *marri;*
637. *Rapetisser* et *rapetasser; rapiécer* et *rapiéceter.*
638. Indiquez la différence entre les adjectifs *miliaire* et *milliaire* et citez des exemples.
639. Traduisez : *la cire, le sire, (il) cire.*
640. Traduisez : *le serin, le serein, serein* (adj.).
641. Indiquez la différence entre les homonymes et paronymes suivants: *Le gaz, la gaze;*
642. *L'ami, l'amict;*
643. *Un exempt, exempt, exempté;*
644. *Accort, l'accord, l'accore;*
645. *Le parquet, parqué;*
646. *Le fait, le faix*;
647. *La date, la datte;*
648. *La marge, la marche;*
649. *Le flan, le flanc;*
650. *Le coin, le coing;*
651. *Le frai, le frais, les frais; (la fraise);*
652. *Le côté, la côte, la cotte, la cote;*
653. *L'étole, l'étoile;*
654. *Le cygne, le signe;*
655. *Le ris, le riz; le filtre, le philtre;*
656. *Madré, le madrier;*

657. *Bot, botte;*
658. *Faussé, le fausset;*
659. *Outre, une outre, outré;*
660. *La tache,* et *l'attache;*
661. *Le marc, la mare;*
662. *Retors, la retorte, (il) retord;*
663. *Ras, le rat, la rade, la rate, (il) rate;*
664. *Le fourreur, le fourrier, la fourrière, le fourreau, la fourrure;*
665. *Dénier, le denier;*
666. *Bis* (adv.), *bis* (adj.), *la bise, biser, bisser, le biset;*
667. *Gourmé, le gourmet, la gourmette, le gourmand, la gourmade;*
668. *La brique, le briquet;*
669. *Le fil, la file, le filet, la filerie, la filière;*
670. *Le four, le fournage, le fourneau, la fournée, la fournaise;*
671. *Le bouffe, la bouffette, la bouffée, la bouée;*
672. *Le vol, la vole, la volée, le volet, voler;*
673. *Le fleuret, la fleurette;*
674. *Le fleuron, la fleuraison;*
675. *Fluet, la flûte, le flux;*
676. *Guilleret, le guilleri;*
677. *La pâte, la patte;*
678. *Les dépens, les dépenses;*
679. *Le rot, le rôt, la rote; (le rôti, la rôtie);*
680. *Jouailler, le joailler;*
681. *Leste, le lest;*
682. *Mat* (adj.); *mat* (au jeu d'échecs), *le mât, la matte,* les verbes *mater* et *mâter;* (traduisez les mots anglais *the mat, the mate);*
683. *Le cimeterre, le cimetière;*

684. *Le tan, le taon;*
685. *Le soc, le socle, le socque;*
686. *Tortu, tordu;*
687. *Le pan, le paon, la panne; pané, panné, le panier; le panneau, le paonneau;*
688. *Le train, la traîne, la traînée, le traîneau;*
689. *Basse, la basse, la base;*
690. *Le maître, le mètre;*
691. *La cane, la canne;*
692. *L'argot, l'ergot;*
693. *Fadasse, la fadaise;*
694. *Chapelé, le chapelet, le chapelier;*
695. *Vague, la vague;*
696. *Voguer, vaguer, vaquer.*
697. Traduisez le mot *or*, selon que c'est un substantif ou une conjonction.
698. Traduisez les substantifs *le bout, la boue, le bouc, le but, la butte, la bute, la butée.* Analysez et traduisez les verbes: *il but, il boude, il bute, il butte.*
699. Traduisez les mots : *lai* (adj.), *laid* (adj.), *le lai, le lait, la laie, le legs, le lé, le lais. (La laite.)*
700. Traduisez : *céans, le séant, séant* (part. et adj.).
701. Quelle différence faites-vous entre *le ravin* et *la ravine;*
702. *Le cousin* et *le coussin.*
703. Expliquez la distinction entre les substantifs *le fond, le fonds* et *les fonts.*
704. Traduisez les substantifs *le poing, le point, la pointe, le poignet, la poignée.*
705. Traduisez: *le cachet, la cachette, le cachot; cacher, cacheter.*

706. Traduisez les mots : *le boucher, boucher* (verbe), *une bouchée, la bouche, un bouge, bouger* (verbe), *un bûcher, bûcher* (verbe), *une bûche.*

C. HOMOPHONES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

707. Expliquez la différence idiomatique entre le verbe français *assister à* et le verbe anglais *to assist.*
708. Même question pour le verbe français *abuser* et le verbe anglais *to abuse.*
709. Indiquez la distinction entre le verbe français *avertir* et le verbe anglais *to advertise,* le substantif français *avertissement* et le substantif anglais *advertisement*, le verbe français *aviser* et le verbe anglais *to advise.* Traduisez *to avert.*
710. Citez des exemples qui montrent dans quel sens on emploie le substantif français *accomplissement,* d'un côté, et, de l'autre, le substantif anglais *accomplishment.*
711. Traduisez *un patron,* selon que le mot signifie "un maître ou protecteur", ou bien "un modèle."
712. Expliquez la différence entre le substantif français *une bribe* et le substantif anglais *a bribe.*
713. Même question pour *un courtier* et *a courtier.*
714. Même question pour *la bride* et *the bride*, *la physique, le physique* et *physic, le physicien* et *the physician*, *c'est un homme sensible* et *he is a sensible man, il est distrait* et *he is distracted.*
715. Comment traduisez-vous *to pay*, quand ce verbe se rapporte à l'attention, à une visite ou à un compliment?
716. Expliquez la différence entre *évidence* et *evidence;*

717. *Les appointements* et *appointments;*
718. *Le patient* et *the patient;*
719. *La propriété* et *propriety;*
720. *Le pathos* et *the pathos;*
721. *L'état* et *the estate; l'accès* et *the access;*
722. *L'audience* et *the audience;*
723. *La librairie* et *the library; le libraire* et *the librarian.*
724. Donnez des exemples qui démontrent l'emploi du substantif français *instance,* et celui du substantif anglais *instance.*
725. Indiquez la distinction entre le verbe français *traîner* et le verbe anglais *to train;*
726. Entre *improuver* et *to improve;*
727. Entre *agréer* et *to agree;*
728. Entre *attendre* et *to attend;*
729. Entre *illustrer* et *to illustrate.*
730. Quelle différence faites-vous entre le substantif français *le gardien* et le substantif anglais *the guardian?*
731. Même question pour *le tuteur* et *the tutor.*
732. Même question pour *le pupille* et *the pupil.*
733. Même question pour *la lecture* et *the lecture.*
734. Traduisez le substantif anglais *right,* selon que vous parlez d'un privilége ou d'une direction; le substantif *capital,* selon qu'il est question d'une ville ou d'une somme d'argent; le substantif *squadron,* selon qu'il s'agit de la marine ou de la cavalerie; le substantif *prejudice,* selon qu'il s'applique à un dommage ou à une opinion préconçue; le substantif *party,* selon qu'il signifie une faction politique ou bien une réunion destinée à

l'amusement; et le substantif *confidence*, selon que vous faites allusion à un sentiment de foi ou simplement à la communication d'un secret.

Faites précéder chaque substantif français de l'article, pour en indiquer le genre.

735. Comment traduisez-vous le substantif anglais *flight*, selon que vous parlez de la reculade d'un homme, du passage d'un oiseau, d'un escalier ou de l'imagination?

736. Traduisez *the staff*, selon que vous parlez de militaires, de bourgeois, ou que vous employez le mot dans le sens ordinaire et figuré.

737. Traduisez le substantif anglais *country* dans ses diverses acceptions et citez des exemples.

738. Indiquez les diverses manières dont vous pouvez traduire le substantif anglais *dominion*, selon le sens dans lequel il est employé.

739. Quand traduisez-vous le verbe anglais *to precede* par *devancer* et quand par *précéder?*

740. Dites quand il faut traduire le verbe *to know* par *savoir*, et quand il faut employer *connaître*. Citez des exemples.

741. Montrez par des exemples comment il faut traduire le verbe *to bring*, tantôt par *porter* et tantôt par *mener*.

742. Traduisez le verbe *to succeed* dans ses diverses acceptions, en citant des exemples.

743. Traduisez le substantif anglais *attempt* dans ses diverses acceptions.

744. Comment rendez-vous en français le substantif anglais *box*, selon qu'il signifie la place d'un cocher, un coup dans la figure, une boîte pour les

effets de voyage, la partie d'une roue, un endroit réservé au théâtre, une maisonnette qui sert à abriter les factionnaires, une boîte pour les cartouches, la principale partie d'une pompe, un étui pour les chapeaux, une place pour les chevaux à l'écurie, le gobelet dont on se sert pour jouer aux dés, un arbuste, une petite maison de campagne, une boîte dans laquelle on met du tabac à priser, ou bien une boîte destinée à renfermer de l'argent?

745. Quand traduisez-vous *the tribune* par *le tribun*, et quand par *la tribune?*

746. Que signifient le mot français *le surgeon* et le mot anglais *the surgeon? Le bac* et *the back?*

747. Quelle différence y a-t-il entre la signification du verbe français *délayer* et celle du verbe anglais *to delay?*

748. Indiquez la différence entre *alléger* et *to allege.*

749. Quelle différence faites-vous entre *enjoué* et *enjoyed;*

750. *Gracieux* et *gracious;*

751. *Nerveux* et *nervous; destitué* et *destitute?*

752. Quand traduisez-vous le substantif anglais *stable*, par *étable*, et quand par *écurie?*

753. Par quel mot français traduisez-vous les substantifs anglais *palate* et *palace?*

754. Quelle est la distinction entre *les relations* et *the relations;*

755. *La transaction* et *the transaction;*

756. *Une devise* et *a device; une avance* et *an advance;*

757. *Le curé* et *the curate, le vicaire* et *the vicar?*

758. Indiquez la différence entre les verbes français et anglais: *filer* et *to file;*
759. *Desservir* et *to deserve;*
760. *Dérober* et *to disrobe;*
761. *Blémir* et *to blemish.*
762. Comment traduisez-vous le substantif anglais *clerk,* selon que vous parlez d'un employé du gouvernement, d'un employé de commerce, du secrétaire d'une cour de justice, d'un homme attaché à une étude de notaire, d'avoué ou d'huissier, d'un ecclésiastique, ou d'un laïque employé à l'église?
763. Par quels mots rendez-vous en français les substantifs anglais *wages*, *salary*, *pay*, *fees*, selon la position de la personne qui reçoit l'argent.
764. Indiquez la distinction entre les mots anglais et français : *l'injure* et *the injury;*
765. *Noise* et *the noise;*
766. *L'information* et *the information;*
767. *Départir* et *to depart;*
768. *Valable* et *valuable.*
769. Par quel mot français traduisez-vous les substantifs anglais *value* et *valour?*
770. Quand traduisez-vous le mot anglais *nostril* par *la narine* et quand par *le naseau?*
771. Quelle différence y a-t-il entre *une oraison* et *an oration?*
772. Entre *le crédit* et *the credit;*
773. *L'agrément* et *the agreement;*
774. *Le marchand* et *the merchant*;
775. *Une translation* et *a translation;*
776. *Un associé* et *an associate;*
777. *Le trépas* et *the trespass;*

778. *La rente* et *the rent;*
779. *Les parents* et *the parents;*
780. *Les baraques* et *the barracks?*
781. L'adjectif français *fastidieux* est-il employé dans le même sens que l'adjectif anglais *fastidious?*
782. Comment traduit-on le substantif français *un étalon*, selon qu'il est question de chevaux ou de poids et mesures?
783. Dans quel sens traduisez-vous le substantif anglais *oath* par *serment,* et dans quel autre par *juron?*
784. Quand rendez-vous *the exile* par *l'exil* et quand par *l'exilé?*
785. Indiquez la différence entre *le vent* et *the vent, venter* et *to vent.*
786. Dites, dans quel sens on emploie les mots français *loyal* et *loyauté,* contrairement à l'acception restreinte des mots anglais *loyal* et *loyalty.*
787. Dites dans quel sens vous traduisez le substantif anglais *relief* par le français *relief?* Comment le rendez-vous dans les autres acceptions? Quelle est la signification du pluriel français *les reliefs?*
788. Comment traduisez-vous *suspense* et *suspension* en français? Citez des exemples.
789. Indiquez la différence entre la phrase française: "elle a un bon caractère," et la phrase anglaise: "she has a good character."
790. Expliquez dans quelles acceptions vous traduisez la phrase anglaise *to cut to the quick* par les tournures suivantes: "piquer au vif. Couper au vif. Blesser au vif. Trancher dans le vif."
791. Dans quels ordres d'idées traduisez-vous *the stepmother* par *la belle-mère* ou par *la marâtre?*

792. Comment traduisez-vous le substantif anglais *plot*, selon qu'il est question d'un terrain, d'une conspiration, ou d'une pièce de théâtre?

793. Traduisez le substantif anglais *a private*, selon qu'il s'applique à un bourgeois on bien à un militaire; et dites, en citant des exemples, comment vous rendez l'adjectif *private*, selon le sens dans lequel il est employé.

794. Traduisez le substantif anglais *habit*, selon qu'il s'applique à une coutume ou bien à un vêtement.

795. Comment traduit-on le substantif anglais *manners*, selon qu'il s'agit du point de vue moral ou du point de vue social?

796. Quelle distinction fait-on entre *un marin* et *a marine;*

797. *Le patient* et *the patient;*

798. *L'agence* et *the agency;*

799. *Rester* et *to rest?*

800. Comment traduisez-vous les adj. anglais *secure* et *sure?*

801. Traduisez les subs. *the accession* et *the diversion* dans leurs diverses acceptions.

802. Traduisez *to anticipate* dans ses diverses acceptions.

803. Indiquez la différence entre le subs. anglais *change* et les mots français *le change, le changement.*

804. Quand traduit-on *to walk* par *marcher* et quand par *se promener?*

805. Traduisez le substantif *gentleman*, selon que vous appliquez la qualité à la naissance, au rang, aux manières, aux sentiments d'honneur ou à la position sociale.

IV. PHRASES IDIOMATIQUES.

A. TRADUCTION DU FRAINÇAIS EN ANGLAIS.

1. SUBSTANTIFS, ADJECTIFS, ETC.

Abois.

806. Un cerf aux abois. Tenir aux abois. Être aux abois. Nous sommes réduits aux abois. La forteresse est aux abois. Cet homme est aux abois.

"Dès que j'y veux rêver, ma veine est aux abois." *(Boileau.)*

Acquit.

807. Vous avez fait votre composition par manière d'acquit. Je vous adresse cette question par manière d'acquit. Je fais cela pour l'acquit de ma conscience. A vous l'acquit! (au jeu). J'ai reçu l'argent et j'ai fait précéder ma signature des mots *pour acquit.* Mettez votre acquit à ce document. Un acquit à caution.

Affaire.

808. Je me suis tiré d'affaire. Cet homme fait bien des affaires. Cet homme fait bien ses affaires. C'est une affaire manquée. Je suis à mon affaire. Je suis bien dans mes affaires. Ne vous attirez pas de mauvaise affaire. L'affaire était chaude. Videz cette affaire. C'est mon affaire. J'ai votre affaire. Mêlez-vous de vos affaires. Votre affaire est faite. J'en fais mon affaire. J'ai affaire avec lui. C'est une autre affaire. J'ai bien affaire

de tout cela. Voilà une affaire bâclée. Son affaire est faite. C'est affaire à toi. Voilà votre affaire. J'ai affaire à lui. J'ai affaire de lui. J'ai une affaire pour lui. Je n'ai point affaire de cela.

Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire?

La Fontaine.

Il aura affaire à moi.

AIGUILLE.

809. Enfilez-moi mon aiguille. Chercher une aiguille dans une botte de foin. Disputer sur la pointe d'une aiguille. De fil en aiguille nous en vînmes là. Il raconta l'histoire de fil en aiguille. La grande et la petite aiguilles de ma montre sont dérangées. L'aiguille d'un clocher. Le fusil à aiguille.

AILE.

810. Je m'aperçois que vous n'y allez que d'une aile. Il ne bat plus que d'une aile. Je promets de vous faire tirer pied ou aile du premier ministre. *(Lesage.)* Vous voyez un jeune seigneur qui en a dans l'aile. *(Le même.)* Il vole de ses propres ailes. Je vous rognerai les ailes. Battre des ailes. A tire-d'aile. Vous devriez voler de vos propres ailes. Les ailes du nez. Les cheveux en ailes de pigeon.

AIR.

811. Nous avons dîné aujourd'hui en plein air. Vous êtes dans un courant d'air. Vous êtes entre deux airs. J'ai attrapé un coup d'air. C'est une parole en l'air. Vous avez l'air malade. Il a

bon air. Il a l'air bon. Vous avez l'air de votre père. Donnez de l'air à cette chambre. Allons prendre l'air. Vous vous donnez des airs de grand homme. Il prend des airs. Les gens du bel air. Nous avons entendu chanter le grand air de *Guillaume-Tell*. Il ne fait pas d'air. Toute la ville est en l'air. Allez prendre l'air du bureau. J'ai un faux air de mon cousin. Cela en a bien l'air. Avoir le pied en l'air. Tirer en l'air. Je fais des menaces en l'air. Un air de famille. Un air de tête. Un air de fête.

Amorce.

812. Mettez l'amorce à l'hameçon. Je crains les amorces du plaisir. Notre bataillon prit la redoute sans brûler une amorce.

Aplomb.

813. Il a beaucoup d'aplomb. Mettez la pierre d'aplomb. Prenez l'aplomb de cette muraille. Cette figure manque d'aplomb. A l'examen, je répondis avec un aplomb imperturbable.

Appel.

814. Faire l'appel. Manquer à l'appel. Devancer l'appel. Faire un appel aux armes. Une Cour d'appel. Interjeter appel d'un jugement. Un appel comme d'abus. Je fais appel à votre générosité.

Arçon.

815. Je lui ai fait vider (perdre) les arçons. Il ne sait plus où donner de la tête: il a perdu les arçons. Il est ferme sur ses arçons. Voici de bons pistolets d'arçon.

Argent.

816. Il faut payer argent comptant. Prenez-vous cela pour de l'argent comptant? Je n'ai pas d'argent sur moi. Cet homme fait argent de tout. Je suis à court d'argent. Mon frère est un vrai bourreau d'argent. J'ai touché de l'argent cette semaine. Admirez donc cette belle vaisselle d'argent. J'ai bien placé mon argent. Ce jeune homme est brouillé avec l'argent. Ces marchands font de l'argent. Il est cousu d'argent. Point d'argent, point de Suisse.

Arrêt.

817. Cet homme est condamné par arrêt de la Cour d'assises. Vous vous ferez mettre aux arrêts, si vous vous absentez sans permission. Un point d'arrêt. Un chien d'arrêt. Tenir la lance en arrêt. Il est enfermé à la maison d'arrêt. Un temps d'arrêt.

Avance et Avancer.

818. A la dernière course, le premier cheval avait une avance de vingt pas sur le deuxième. Toutes ces maisons forment avance sur la rue. Prenez l'avance! Je lui fais des avances, mais il n'y répond pas. Faites-moi une avance de (avancez-moi) cent francs. Êtes-vous rentré dans vos avances? Sommes-nous en avance? Le plan de mon livre est fait: c'est autant d'avance. Une avance d'hoirie.

Avancez la table. Sa mort fut avancée par le chagrin. Pourquoi voulez-vous avancer l'heure de votre départ? Votre montre avance. Mon

ouvrage n'avance guère. Vous reculez au lieu d'avancer. Cela ne vous avancera en rien. Avez-vous l'espoir d'avancer (d'obtenir de l'avancement)? Cette palissade avance. Avancez-vous! Le jour de fête s'avance. Le jour (la nuit) s'avance. Ne vous avancez pas trop dans cette affaire. Connaissez-vous la théorie des ouvrages avancés? Vous voilà bien avancé!! L'heure (la saison) est avancée. Il a des opinions avancées. Cette viande est avancée.

Bagage.

819. L'armée plia bagage. Troussez bagage! Il vous faudra plier bagage. Avez-vous pris soin de mon bagage? Ils se sont sauvés avec armes et bagages. Le bureau des bagages. Les bagages de la Cour. Faites enregistrer vos bagages. Quel est le bagage de cet auteur?

Balle.

820. Ce n'était qu'une balle morte (perdue). Ce négociant ne vend que des marchandises de balle. C'est un écrivain de balle. Tu verras si je sais prendre la balle au bond. *(Lesage.)* En enfant de la balle. *(Le même.)* A vous la balle! Renvoyez-lui la balle. Ils se sont renvoyé la balle. Le coup a fait balle. Les balles ramées.

Baliverne.

821. Comment! vous donnez dans de telles balivernes? Ma foi! ce sont des balivernes, auxquelles je n'entends rien.

Ban et Banc.

822. Indiquez la distinction entre *le banc* et *le ban*, et traduisez les phrases:" Les bans ont été publiés. Ils ont obtenu une dispense de bans. Il a rompu son ban, il est en rupture de ban. Il est au ban de l'empire. Le ban et l'arrière-ban. Jellachich était Ban de Croatie. — Un banc d'église. Le banc de l'œuvre. Un banc de sable. Un banc d'huîtres. Le banc de quart.

Barbe.

823. Vous êtes trop jeune pour vous faire la barbe. Vous êtes trop jeune pour me faire la barbe. Vous riez dans votre barbe. Je vous dis tout cela à votre nez et à votre barbe. Le feu s'approchait de la sainte-barbe. Des barbes de dentelle. Les barbes d'un loup. Mouiller en barbe. Quel beau barbe!

Bâton.

824. Donner des coups de bâton. Ils l'ont fait mourir sous le bâton. Il reçut une fameuse volée de coups de bâton. Savez-vous jouer du bâton? "Tout soldat porte dans sa giberne le bâton de maréchal de France." Arriver (partir) le bâton blanc à la main. On vous mettra des bâtons dans les roues. Il fait tout à bâtons rompus. Il gagne cinq mille francs par an, sans compter le tour du bâton. Ce petit enfant fait des bâtons et des jambages. Il sera mon bâton de vieillesse.

Beau.

825. Vous avez beau dire. Il recommence de plus belle. Vous me la donnez belle. Vous l'avez

échappé belle. Tout cela est bel et bon. Tout beau! Il ferait beau voir cela. J'en entends de belles sur votre compte. Vous en faites de belles! Un beau matin je sortis de cette maison. Vous m'en dites de belles. Ils couchent à la belle étoile. Elles se déchirent à belles dents. Vous avez fait là une belle équipée. Il est mort de sa belle mort.

BÉNÉFICE.

826. Il fait de beaux bénéfices. Un bénéfice ecclésiastique. Sous bénéfice d'inventaire. Le bénéfice de cession de biens. Il faut accepter le bénéfice avec les charges.

BÊTE.

827. Une bête fauve. Une bête à cornes. Une bête de trait. Une bête de somme. La bête à Dieu. C'est la bête du bon Dieu. C'est ma bête noire. Il est remonté sur sa bête! Qu'il est bête! Morte la bête, mort le venin. C'est une fine bête. C'est une bête brute. Il est bête à manger du foin. Relancez la bête.

BOIS.

828. Ramassez le bois mort. Nous n'avons plus de bois de chauffage. J'ai trouvé visage de bois. Je ne sais de quel bois faire flèche. Je vous ferai voir de quel bois je me chauffe. Il est du bois dont on fait les flûtes. Porter du bois dans la forêt. Il ne faut pas mettre le doigt entre l'écorce et le bois. La faim chasse le loup hors du bois. Le bois d'un fusil. Un bois de cerf.

Bon.

829. C'est un homme vraiment bon. Vous êtes bon, vous. Vous êtes bien bon de croire tout cela. C'est mon bon génie (ange) qui m'a amené ici. C'est un bon nageur (officier, ouvrier, etc.). Ce livre est écrit par une bonne plume. C'est une bonne lame, voyez-vous! Quel bon garçon! Savez-vous si cette maison est bonne? Il m'a fait bon visage (accueil). Faites contre mauvaise fortune bon cœur. Il a bon ton. Il n'est pas bon à jeter aux chiens. A quelque chose malheur est bon. Si je puis vous être bon à quelque chose, disposez de moi. Il la fait courte et bonne. Il vous la garde bonne. Il a bon pied, bon œil. Je suis en bonne passe. Quelle bonne tête! Trouvez bon que je combatte votre idée. Il y a trois bonnes lieues de ce village à la ville. Tout vous est bon. Il fait bon ici. Il fait bon vivre. C'est bon pour vous! Il ne fait pas bon se frotter à cet homme. Il a du bon. Tout de bon! — Voici un bon sur le trésor. Donnez-lui un bon de pain. Envoyez-moi cette somme par un bon sur la poste.

Bonnet.

830. Vous avez pris cela sous votre bonnet. Vous êtes triste comme un bonnet de nuit. Ce sont deux têtes dans le même bonnet. Vous avez la tête près du bonnet. Il a mis son bonnet de travers. Il y jette son bonnet. Elle jette son bonnet par-dessus les moulins. C'est un gros bonnet. C'est bonnet blanc et blanc bonnet. Il opine du bonnet comme un moine en Sorbonne. *(Pascal.)*

Botte.

831. Vous m'avez porté une vilaine botte. Parer une botte. Il a graissé ses bottes. J'ai des bottes à l'écuyère. De grosses bottes. Des bottes à revers. Un tire-bottes. A propos de bottes. Ce fournisseur a du foin dans ses bottes. Il vous pousse une botte.

Bouche.

832. Les ennemis avaient cent bouches à feu. L'armée n'a plus de munitions de bouche. Mon cheval a la bouche dure. Ce garçon dit tout ce qui lui vient à la bouche. Ne faites pas la petite bouche. Je vous ai fermé la bouche. Je garde cela pour la bonne bouche. Bouche cousue, au moins. *(Molière.)* Il prend sur sa bouche. Il n'a ni bouche ni éperon. Il est sur sa bouche. On m'a traité à bouche que veux-tu. Les officiers de bouche.

Bout.

833. A bout portant. Au bout du compte, vous avez tort. Je vous rencontre à tout bout de champ. Ma patience est à bout. Vous en êtes venu à bout. Savoir quelque chose sur le bout du doigt. Vous m'avez poussé à bout. Il tient le haut bout. Nous brûlons notre chandelle par les deux bouts. Je suis à bout. Je suis à bout d'éloquence. Il viendra bientôt à bout de son argent.

Bras.

834. Votre père vous recevra à bras ouverts. Il est tombé sur lui à bras raccourci. Je l'ai pris à

bras le corps. Je l'ai battu à tour de bras. Ce que vous me dites là me coupe bras et jambes. Il marche les bras ballants. Nous nous sommes promenés bras dessus bras dessous. Les bras m'en tombent. Pourquoi restez-vous là, les bras croisés? Cet homme a le bras long. J'ai beaucoup d'affaires sur les bras. Il vit de ses bras. Un moulin à bras. Si on lui en donne long comme le doigt, il en prend long comme le bras.

BRIDE.

835. Allez à bride abattue. Il vint à toute bride. Vous ferez bien de lui tenir la bride haute (courte). Je lui ai mis la bride sur le cou. Il faut lui lâcher la bride. Vous ne pouvez pas le tenir toujours en bride. Tâcher d'aller bride en main dans cette circonstance. Les brides d'un chapeau.

BRIN.

836. Un brin d'herbe. Un brin de vent. Un brin d'espérance. Un beau brin de fille. Ça ne vous a pas un brin de malice. Attendez un brin.

BRUT.

837. Une bête brute. Cet homme est une bête brute (une brute.) Une statue brute. Un génie brut. Le produit brut. Le poids brut.

BUFFET.

838. Dressez le buffet. Allons au buffet (des rafraîchissements). Voici les vins du buffet. Un buffet d'orgues.

Buisson.

839. Battre les buissons. Trouver buisson creux. Il a battu les buissons et un autre a pris les oiseaux.

Caisse.

840. Battre la grosse caisse. Bandez la caisse! Des raisins de caisse. Il est chargé du livre de caisse. Sauvons la caisse! (Les *Saltimbanques*). Il tient la caisse. Faites l'état de la caisse. Il est garçon de caisse. Il a de l'argent à la caisse d'épargne. Il a de l'argent en caisse. Passez à la caisse.

Campagne.

841. Battre la campagne. Se mettre en campagne. Le général tient la campagne. Il habite la campagne. Il est en campagne. Il est à la campagne. Il est dans la campagne. Faisons une partie de campagne! Je mets tous mes amis en campagne. Voilà une belle campagne, ma foi! Il a fait bien des campagnes.

Carte.

842. Battez (mêlez) les cartes. Vous avez perdu la carte. Me donnez-vous carte blanche? Je sais faire des tours de carte. Vous ne connaissez pas le dessous des cartes. Vous avez brouillé les cartes. Connaissez-vous la carte de l'Europe? Nous avons dîné à la carte. Demandez la carte. Vous perdez la carte. Cette vieille femme tire les cartes. Jouons cartes sur table. Si vous n'êtes pas content, prenez des cartes. Une carte d'entrée, de spectacle, etc.

Caution et Cautionnement.

843. A-t-il déposé le cautionnement? Voulez-vous me servir de caution? Moyennant caution. Je me porte caution par lui. Il est sujet à caution.

Chandelle.

844. Le jeu n'en vaut pas la chandelle. Vous devez une belle chandelle au bon Dieu. N'allez pas vous brûler à la chandelle. Les yeux me font mal, car j'ai trop travaillé à la chandelle. A chaque saint sa chandelle! Il a vu mille chandelles.

Change.

845. Vous ne me ferez pas prendre le change. Avez-vous envie de nous donner le change? Je saurai rendre le change. J'ai reçu trois lettres de change. Cette première de change. Mon frère est agent de change. Je perds au change. Les chiens prennent le change.

Chapelet.

846. Les grains de son chapelet sont en or. Dites votre chapelet. Défilez votre chapelet. Le chapelet commence à se défiler. Un chapelet d'oignons, etc.

Chat.

847. A bon chat, bon rat. J'appelle un chat, un chat. Acheter chat en poche. Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. Nous avons bien d'autres chats à fouetter. Ne réveillons pas le chat qui dort! Chat échaudé craint l'eau froide. Ce n'est

pas à moi que l'on vendra un chat pour un lièvre. Il n'y a pas un chat. J'ai un chat dans le gosier.

Charge.

848. Cela m'est à charge. Cet homme m'est à charge. Il est à ma charge. A charge de revanche. Si votre camarade revient à la charge, envoyez-le promener. Une charge à mitraille. Une charge à brûle pourpoint. Une femme de charge. Quelle charge! Ce peintre a fait ma charge. Il a acheté une charge. Un navire en charge. Le cahier des charges. Au pas de charge. Jouer un rôle en charge.

Chef.

849. Il est le chef d'une grande maison de commerce. Un chef d'école. Un chef de bataillon, d'escadron. Le chef de file. Un chef de pièce. Un chef d'escadre. Un chef de division. Un chef d'orchestre, de musique. Un chef de cuisine. Voici les chefs d'accusation. Il a fait cela de son chef. Il possède cette maison du chef de sa femme. Un chef-d'œuvre. Un chef-lieu.

Cheval.

850. Un cheval de main, de charge, de trait, de selle, de louage, de bataille, de chasse. Un cheval de prix, de race, pur-sang, à deux mains, entier, hongre. Il sait bien dresser les chevaux. C'est un remède de cheval. C'est troquer son cheval borgne pour un aveugle. Il monte sur ses grands chevaux. Être à cheval sur une rivière,

une route. Être tiré à quatre chevaux. Jouer à cheval fondu. Je lui ai écrit une lettre à cheval. Il est à cheval sur les cérémonies. Il est bon cheval de trompette.

Chien.

851. Nous sortîmes entre chien et loup. Cet homme fait le chien couchant. Cela s'appelle battre le chien devant le loup. Ce misérable n'est pas bon à jeter aux chiens. Une meute de chiens. Quel chien hargneux! Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il est enragé. Il fait le chien couchant. Quel chien de temps! C'est un métier de chien. Je ne donne pas ma part aux chiens. Il mène une vie de chien. Il est comme un chien à l'attache. Je jette ma langue aux chiens. Nos chiens ne chassent pas ensemble. Bon chien n'aboie pas à faux. Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne.

Chiffon et Chiffonner.

852. Elle est vêtue de chiffons et de haillons. Les chiffons servent à faire du papier. Un chiffon de papier. Cette reconnaissance, qui ne porte que votre signature, n'est qu'un chiffon de papier. Elle s'entend en chiffons. Les dames aiment à causer chiffons. Un chiffon de pain.

Ne chiffonnez pas ma robe. Cela me chiffonne l'esprit. Elle est toute chiffonnée. Pourquoi chiffonnez-vous cette lettre? Cette jeune fille a l'air mutin, un minois chiffonné.

Cloche etc., et Clocher.

853. Les cloches sont en branle. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. La cloche tinte le glas funèbre. Toutes les cloches sonnèrent le tocsin. Le vésicatoire a pris et il est venu une grosse cloche. Il fait sonner la grosse cloche.

Une course au clocher. Cette église a deux clochers et quatre clochetons. Quelle jolie clochette! Cueillez des clochettes.

Il cloche. Cela cloche. Ces vers clochent. Il ne faut pas clocher devant les boîteux.

Clou et Clouer.

854. River un clou. Je lui ai rivé son clou. Cela ne tient ni à fer ni à clou. Un clou chasse l'autre. Il y a trop de clous de girofle dans cette sauce.

Il demeura cloué à sa place. Ses yeux sont cloués à terre. Cet écuyer est cloué sur son cheval. Il est cloué dans son lit. Il le cloua à l'arbre d'un coup d'épée.

Cœur. (Heart.)

855. Traduisez les substantifs *cœur* et *heart* dans les phrases françaises et anglaises qui suivent:

J'ai cette réprimande sur le cœur. Le cœur me dit que vous réussirez. Je vous parle à cœur ouvert. Je fais cette démarche à contre-cœur. Nous sommes partis au cœur de l'hiver. Je vous prête cet argent de bon cœur. Je veux en avoir le cœur net. Le pauvre enfant a le cœur gros. Ce spectacle me soulève le cœur. J'en ai mal au cœur. Je vais m'en donner à cœur-joie. Cet

enfant a le cœur sur les lèvres. Le cœur vous en dit-il? Faites contre mauvaise fortune bon cœur. J'ai le cœur au métier. Ce que vous m'annoncez me met du cœur au ventre. Il se ronge le cœur. Une affaire de cœur. Un homme de cœur. Mon petit cœur! Il prend cela à cœur. J'ai à cœur de vous servir. Il fait le joli cœur. Elle fait la bouche en cœur. Je ne mâche pas ce que j'ai sur le cœur.

Take good heart. Do not take this occurrence so much to heart. I have not the heart to blame you. I have set my heart on your success. I know this poem by heart. I will help you with all my heart.

Collier.

856. Il n'est pas franc du collier. Donnez-moi un coup de collier. Je reprends le collier de misère. Cette dame possède un magnifique collier. C'est un des grands (gros) colliers. C'est un chien au grand collier. Un cheval de collier.

Compte.

857. Les bons comptes font les bons amis. Je suis loin de mon compte. Je ne me rends pas bien compte de cet événement. Je ne tiens pas compte de cela. J'y trouve mon compte. Je mets (porte) cela en ligne de compte. A ce compte j'y perds. Prenez cela sur votre compte. Faisons un compte rond! Il a son compte. Il en a pour son compte. J'en suis quitte à bon compte. Soyez de bon compte! Votre compte est bon. Erreur ne fait pas compte.

Contrat.

858. Ce contrat est bien rédigé. Passez un contrat. Ils ont signé le contrat de mariage. Ils ont signé au contrat. Les clauses du contrat de vente sont acceptées. Un contrat à titre onéreux, — commutatif, — synallagmatique, — aléatoire, — consensuel.

Cor.

859. Sonner (donner) du cor. Chasser à cor et à cri. Il demande cela à cor et à cri. Il a des cors aux pieds. Un cerf dix cors.

Corde.

860. Une corde de bois. Les cordes de la voix. Cette saltimbanque danse sur la corde roide. Cela mérite la corde. Vous lui avez mis la corde au cou. Il a de la corde de pendu dans la poche. Vous attaquez la bonne corde. Il a deux cordes à son arc. Vous touchez la corde sensible. Cet habit est usé jusqu'à la corde. Cela montre la corde. Il touche la grosse corde.

Cordon.

861. Je tiens les cordons de la bourse. "Cordon, s'il vous plaît!" Un cordon de sonnette. Un cordon de montre. Le grand Cordon de la Légion-d'honneur. Le Cordon Bleu. Ma cuisinière est un cordon bleu. Le Cordon Rouge. Le Cordon Noir. Un cordon de troupes. Un cordon sanitaire.

Corneille.

862. Bayer aux corneilles. Que de corneilles il y a!

Corps.

863. Ils se sont battus corps à corps. Le navire fut perdu, corps et biens. Je le pris à bras le corps. Le corps d'un navire, d'un carrosse, d'un violon, etc. Ce cheval a le diable au corps. La levée du corps. Je m'y jetai à corps perdu. J'ai fait cela à mon corps défendant. Vous êtes un drôle de corps. Nous nous présentâmes en corps. Vous n'avez pas d'esprit de corps. Un corps de pompe. Un corps de garde. Un garde du corps. Un corps de logis. Le corps du délit.

Coup.

864. Je vais à coup sûr. Cela vient après coup. Est-ce votre coup d'essai? C'est un coup de maître. Un coup de poing, de fusil, de canon, etc.

J'ai fait un coup de tête. Vous faites d'une pierre deux coups. J'ai fait un bon, un grand coup. Il a frappé un grand coup. Sans coup férir. Il m'a donné un coup de patte. Vous faites votre traduction à coups de dictionnaire. Pour le coup, vous mentez. Il a fait un mauvais coup. J'ai peur qu'ils ne fassent quelque mauvais coup. Vous avez manqué votre coup. Un coup d'œil suffit. Buvons un coup! Il ne valait pas un coup d'épée, et je me contentai de lui donner un coup de pied. Avez-vous entendu le coup de fusil? Il m'a donné un coup de chapeau. Elle m'a donné un coup de langue. C'est un coup dans l'eau. Cette parole porta coup. C'est un coup monté. C'est un coup de théâtre. Un coup de foudre. Un coup de soleil.

Un coup de main. Un coup de collier. Le coup de l'étrier. Un coup de boutoir.

Courrier.

865. Je vous envoie en courrier. Nous voyagerons par le courrier. Le courrier de la malle-poste. C'est jour de courrier. J'ai mon courrier à faire. Répondez par retour du courrier. Quel courrier de malheur!

Couvert.

866. Mettez un couvert de plus. Mettre, ôter le couvert. Son couvert est toujours mis. Nous avons une table de dix couverts. Nous avons des couverts d'argent. On est à l'ombre sous ce couvert de tilleuls. Sous ce couvert, je vous envoie un billet de banque.

Dehors.

867. Allez dehors. Il n'a pas de dehors. Sauvez les dehors. Il affecte les dehors de la piété.

Dent.

868. Il veut prendre la lune avec les dents. Il a la mort entre les dents. J'ai une dent contre vous. Vous m'avez déchiré à belles dents. Je suis sur les dents. Il n'a pas perdu un coup de dent. Vous parlez du bout des dents. Vous riez du bout des dents. Vous me parlez des grosses dents. Cet enfant fait ses dents. Mon cheval a pris le mors aux dents. Je n'ai rien à mettre sous la dent. Je n'ai miette à fourrer sous la dent. Il me montre les dents.

Détour.

869. J'ai fait un détour. Il prend des détours. Elle est sans détour. Les détours d'un ruisseau. Je m'expliquerai sans détour. Les détours de la chicane. Les détours du cœur. "S'il suppose pourtant que j'use d'un détour." *(Etienne Arago.)* „Nourri dans le sérail, j'en connais les détours." *(Racine.)*

Devoir.

870. Faites votre devoir. Faites vos devoirs. Je suis allé lui rendre mes devoirs. Je lui ai rendu les derniers devoirs. Il est rentré dans le devoir. Il a fait ses devoirs religieux. Un compagnon du devoir.

Il doit beaucoup. Il me doit beaucoup. Fais ce que dois, advienne que pourra. Qui a terme ne doit rien. Il doit à Dieu et au diable (au tiers et au quart). Vous devez de l'obéissance à vos parents. Vous devriez être honteux. Vous devriez bien vous taire. Un galant homme doit tenir ses promesses. Dussé-je mourir! Mon frère doit arriver aujourd'hui. La revue devait avoir lieu hier. Je me dois à moi-même de me défendre. En fait d'injures, ils ne s'en doivent nullement.

Diligence.

871. Faites diligence. Il travaille avec diligence. A la diligence du sieur un tel (terme de loi). L'arrêt sera exécuté à la diligence de M. le Procureur général (terme de loi). J'ai voyagé sur l'impériale (dans le coupé, la rotonde) de la diligence.

Doigt.

872. J'en mettrais le doigt au feu. Il prend un doigt de vin à dîner. Vous avez mis le doigt dessus. Il est à deux doigts de sa perte. Vous pourriez bien vous en mordre les doigts. Il ne fait rien de ses dix doigts. Mon petit doigt me l'a dit. Ce sont les deux doigts de la main. Il y met les quatre doigts et le pouce. Il lui fait un doigt de cour. Vous vous ferez montrer au doigt. Je vous donnerai sur les doigts. C'est un homme aux doigts crochus. Je vous le ferai toucher du doigt. Cet homme a de l'esprit jusqu'au bout des doigts. Tirons au doigt mouillé. Il fait craquer ses doigts.

Dos.

873. Il m'a tourné le dos. Il a tourné le dos. Il a bon dos. Ne vous laissez pas manger la laine sur le dos. Je me suis mis cet homme à dos. La fortune lui a tourné le dos. Il fait le gros dos. J'ai toute cette famille sur le dos. Les deux parties furent renvoyées dos à dos. Il a mis cela sur mon dos. En dos d'âne.

Double.

874. Une phrase à double entente. Un acte en double. C'est un double coquin. Un homme double (à double face). Une boîte à double fond. Tenir les livres en partie double. Cette phrase fait double emploi. Vous voyez double. Pliez cette étoffe en double. Vous payerez au double.

Drôle.

875. Quel drôle d'homme! C'est un drôle de corps. Que c'est drôle! Vous avez l'air tout drôle. C'est une drôle d'idée. Il est drôle. C'est un drôle (un mauvais drôle). C'est une drôlesse.

Eau.

876. Il revient sur l'eau. Il sue sang et eau. Il passera bien de l'eau sous le pont d'ici là. Gare l'eau! Il n'est pire eau que l'eau qui dort. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Cet homme aime à pêcher en eau trouble. Il nage entre deux eaux. Il nage en pleine eau. C'est porter de l'eau à la rivière. Il sait faire venir l'eau au moulin. C'est de l'eau bénite de cour. Il tombe de l'eau. Tout est allé à vau-l'eau. L'affaire est tombée dans l'eau. Buvez de l'eau panée. Le navire fit une voie d'eau. Il a mis de l'eau dans son vin. Vous me tenez le bec dans l'eau. Cela me fait venir l'eau à la bouche. Il ne faut pas dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

Ecole, Ecolier.

877. Il est à bonne école. J'ai fait une école. Faire l'école buissonnière. Les conscrits de l'année dernière apprennent l'école de peloton. Ce jeune homme a passé par l'école polytechnique et l'école d'application avant d'entrer à l'école d'état-major. C'est un tour d'écolier. Vous avez fait une faute d'écolier. Ce grand artiste a fait école. J'ai fait une école. Vous prenez le chemin des écoliers. Du papier écolier.

EFFET.

878. Les effets mobiliers. Où sont vos effets? Mon correspondant a envoyé des effets sur Londres. Cela fait de l'effet. Cela fera bon effet. Cela me fait le même effet qu'à vous. Cette couche de charbon fait l'effet d'un excellent filtre. "Souvent un beau désordre est un effet de l'art."

EMBLÉE (D').

879. La ville fut prise d'emblée. Je fus élu d'emblée. La loi passa d'emblée. Ce poëme enleva d'emblée le prix.

ENSEIGNE.

880. Cette auberge a pour enseigne un lion rouge. Vous n'obtiendrez cela qu'à bonnes enseignes. Je suis logé à la même enseigne. Je vois ce que c'est; à telles enseignes que je pourrais dire tout ce qui va suivre. Mon frère est enseigne de vaisseau. Les troupes marchèrent, enseignes déployées.

EPINGLE.

881. J'ai tiré mon épingle du jeu. Vous êtes tiré à quatre épingles. Vous me tuez à coups d'épingle. Je n'en donnerais pas une épingle. Cette dame a mille francs par an, pour épingles. Elle a tant pour ses épingles. Je lui ai donné mille francs d'épingles.

ESPRIT.

882. Le Saint-Esprit. Rendre l'esprit. L'esprit malin. C'est un petit esprit. Il a de la présence d'esprit. Où aviez-vous l'esprit? Je suis bien dans

son esprit. Un homme d'esprit. Il a l'esprit aux talons. Il a l'esprit ouvert, — bouché. Vous faites de l'esprit. Vous visez à l'esprit. C'est un esprit fâcheux. Il a l'esprit des affaires. L'esprit public. L'esprit de corps. Un bon esprit. Un bel esprit. Un esprit fort. Entrez dans l'esprit de l'auteur que vous lisez. Les esprits sont échauffés. De l'esprit de vin. Reprenez vos esprits.

ÉTAT.

883. Cet état est riche. Un homme d'Etat. Un conseiller d'Etat. Dans quel état vous êtes! Je fais beaucoup d'état de cet homme. Je fais état de cet homme. Je fais état de partir demain.

ETRIER.

884. Buvez le coup de l'étrier. Il partit à franc étrier. J'ai le pied à l'étrier. Mon frère est ferme sur ses étriers. Je vous ai fait perdre les étriers. Tenez-lui l'étrier. Il perd ses étriers.

FACTEUR ET FACTAGE.

885. Un facteur de pianos, d'orgues. Il est facteur d'un banquier. Le facteur a-t-il apporté les lettres? La compagnie du factage parisien a été récemment établie. Le factage.

FAISEUR.

886. Un faiseur de tours. Cet ouvrage est du bon faiseur, — de la bonne faiseuse. Vous l'appelez poëte : — c'est un faiseur de vers. Quel faiseur de phrases! Quel faiseur d'embarras! C'est un faiseur. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

FAIT.

887. Cet officier s'est distingué par un beau fait d'armes. En êtes-vous venu à des voies de fait? Au fait, vous avez raison. Venez au fait. Je vais lui dire son fait. Je suis au fait de tout ce qui s'est passé. Cette femme est au fait du ménage. Je suis sûr de mon fait. Mettez-moi au fait. Je pose en fait que vous ne dites pas la vérité. Je prendrai fait et cause pour vous. Je vous prends sur le fait. Tâchez d'obtenir cette place : c'est votre fait. C'est un fait à part. Il est coutumier du fait.

FAUX.

888. La faux a servi d'arme aux paysans polonais. Ce coquin a commis un faux. Votre raisonnement porte à faux. Je m'inscris en faux contre votre assertion. Vous m'avez fait faux bond. Vous chantez faux. Vous avez la voix fausse. Vous avez le goût faux. Faire un faux pas. Vous faites fausse route. Un faux monnayeur. De la fausse monnaie. Une fausse-porte. Il est faux comme un jeton. Ne faites pas trop de faux frais. Les fausses côtes. Cet argument porte à faux. Votre table porte à faux. C'est un faux-fuyant.

FER.

889. Une santé de fer. Une barre de fer. Un marchand de fers (quincaillier). Du fer battu, — fondu, — forgé. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. Le fer d'une lance. Un fer à friser, — à repasser. Ils ont mis les fers au feu. Les fers

sont au feu. Il ne vaut pas les quatre fers d'un cheval (d'un chien). Il tomba les quatre fers en l'air. Cela fait le fer à cheval. Du fer-blanc. Etre chargé de fers. Après avoir battu le fer un bon quart d'heure, ils s'arrêtèrent.

FEU.

890. Un feu d'artifice. Un feu follet. La bataille commença par un feu de mousqueterie bien nourri. Au feu! Feu! J'ai reçu un coup de feu. Mon fusil a fait long feu. Un feu de file. Un feu de joie. Vous me faites mourir à petit feu. Il a jeté feu et flammes. La ville fut mise à feu et à sang. Les malheureux n'ont ni feu ni lieu. Prenez donc un air de feu. Notre maison est à l'épreuve du feu. Faire feu des quatre pieds. C'est un homme plein de feu.

FIL.

891. Mon fils me donne du fil à retordre. C'est une finesse cousue de fil blanc. Votre aventure aura quelque fil à retordre *(Emile Augier)*. Le fil d'un couteau, etc. Suivre le fil de la rivière. Le fil des événements. Le fil des idées. Le fil à plomb. Couper de droit fil. Renouer le fil d'une intrigue.

FIN.

892. Attendons la fin. On n'en voit pas la fin. Mener une affaire à bonne fin. A fin courant, payez à l'ordre de, etc. Il a fait une fin. La fin couronne l'œuvre. A la fin des fins. Il a fait une belle fin. Telle vie, telle fin. Il tire à sa fin.

Une fin de non-recevoir. En fin de compte. Il est arrivé à ses fins. A quelle fin me trompez-vous? Cela peut servir à plusieurs fins. A telle fin que de raison. Il fait cela à mauvaise fin. Qui veut la fin veut les moyens.

Ce fil est trop fin. Cet homme est plus fin que vous. Quelle fine mouche! Elle a la taille fine. Il tombe une pluie fine. C'est un fin voilier. C'est la fine fleur de chevalerie. Nous avons fait une partie fine. Dites-moi le fin mot. Il arrive du fin fond de l'Amérique. C'est une fine lame. Il sait le fort et le fin de son art. Il a l'ouïe fine. Il entend la raillerie fine. Voici une distinction bien fine. Quel fin matois vous faites! Il fait le fin. Il joue au plus fin. C'est un fin renard (un finaud, un finasseur). Plus fin que lui n'est pas bête. Cette dame a la peau fine. Elle a une physionomie fine.

Force.

893. Ce jeune homme n'est pas de votre force. Il n'est pas de force à lutter contre vous. Nous fîmes force de rames et force de voiles. Il réussit à force de persévérance. Il y a force gens qui croient aux revenants. C'est un cas de force majeure. Le voleur est à la maison de force. Ce que vous faites est un tour de force. Force m'est d'avouer mes torts. A force égale, je ne me battrai pas. Force est restée à la loi.

Forfait.

894. C'est un forfait. Il a forfait à l'honneur. Un marché à forfait. Traiter à forfait.

FORT.

895. Voilà qui est trop fort. C'est un peu fort. Êtes-vous fort sur le piano? Il n'est pas fort, ce Monsieur. Ce n'est pas là son fort. Du beurre fort. Une haleine forte. Alphonse Karr a publié un roman intitulé *Fort en thème.* Je me fais fort de vous convaincre. C'est plus fort que moi. La plaisanterie n'est pas mon fort. Dans le fort de la colère, je partis. Je me porte fort pour vous. J'ai fait un voyage au fort de l'hiver. Il fut blessé au fort de la mêlée. A plus forte raison. C'est plus fort que moi. Un esprit fort.

Le fort ne pourra pas tenir huit jours.

FOYER.

896. Le foyer d'une maison, d'un fourneau, d'un miroir, d'une rébellion. Ils sont rentrés dans leurs foyers. Le foyer des acteurs. Le foyer du théâtre.

FRAIS.

897. J'en suis pour mes frais. Sur nouveaux frais. Tous frais faits. Il se met en frais. Il fait les frais de la conversation. A frais communs. —

Prendre le frais. Se mettre au frais. Je ne l'ai jamais vu si frais.

FRONT.

898. Qu'avez-vous au front? Avez-vous le front de, etc.? Il a du front. Il a un front d'airain. Vous heurtez de front tous ses préjugés. Il mène de front les affaires et les plaisirs. On peut passer deux de front. Front! Faire front. Le front de bandière.

Gaillard.

899. Il est frais et gaillard. Une humeur gaillarde. Quel gaillard! C'est un vigoureux gaillard. Un vent gaillard. Gaillard corbeau. *(La Fontaine.)* Le gaillard d'avant. Le gaillard d'arrière.

Gorge.

900. Ils rient à gorge déployée. Je vous ferai rendre gorge. Vous me mettez le pied sur la gorge. Je le prendrai à la gorge. Je lui ferai rentrer ses paroles dans la gorge. Il a menti par la gorge. Vous faites des gorges chaudes de tout ce que je dis. Les gorges d'une montagne. Une soie gorge-de-pigeon.

Goutte.

901. Je ne vois goutte. Je n'y vois goutte. Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau. Prenez une goutte de vin. Boire la goutte. Goutte à goutte. Il a la goutte.

Grain et Graine.

902. La récolte des grains est bonne. Donnez-moi des grains de genièvre. Les grains d'un chapelet, d'un collier. Il n'a pas un grain de bon sens. Il me raconta la chose, non sans un grain d'ironie. Il a un grain de folie (un grain). Voici du papier (du linge) d'un beau grain. Il a des grains de petite vérole. Elle a un grain de beauté à la joue. Un grain (sur mer).

Voici de la graine d'épinards. Il porte des épaulettes à graines d'épinards. Ces plantes sont

montées en graine. Cet homme est une mauvaise graine. C'est de la graine de niais.

Un marchand de grains. Un marchand de graines.

GRÉ.

903. J'ai fait cela contre mon gré. A votre gré. Bon gré malgré, il faut que vous dîniez avec moi. Cette maison a été vendue de gré à gré. Vous m'accompagnerez, de gré ou de force. Je viendrai de mon gré. Il entraîne les cœurs à son gré. Je ferai de plein gré ce que vous demandez. Je vous sais bon gré de m'avoir recommandé. Je vous sais mauvais gré de votre intervention. Vous flotterez donc toujours au gré du vent?

GROS.

904. Vous en avez pour une grosse heure à attendre. Un gros rire. Un avenir gros d'événements. Un gros temps. Il fait la grosse voix. Vous jouez gros jeu. Le gros de l'armée. La servante fait le gros de la besogne. La mer est grosse. Il a le cœur gros. Un gros financier. Il fait le gros dos. Il touche la grosse corde. Un marchand en gros, en demi-gros. Le gros de l'armée.

GUERRE.

905. A la guerre comme à la guerre. C'est de bonne guerre. C'est un nom de guerre. Je cède de guerre lasse. Qui terre a, guerre a. La grande guerre. La petite guerre. De guerre lasse. Une guerre de plume. Guerre à outrance. Une place de guerre. Le ministère de la guerre.

Heure.

906. De bonne heure. A la bonne heure. Tout à l'heure. Sur l'heure. Pour l'heure. A l'heure qu'il est. Chercher midi à quatorze heures. Prendre une voiture à l'heure. Un livre d'heures. Je ne suis pas sujet à l'heure.

Histoire.

907. Voilà bien une autre histoire. Voilà bien des histoires. Histoire que tout cela. Ce sont des histoires. Le plus beau de l'histoire, c'est qu'il ne me reconnut pas. Je le mis en joue, histoire de rire.

Jambe.

908. Je pris mes jambes à mon cou. Je l'ai vu courir à toutes jambes. Je lui ai donné un croc-en-jambe. Jouez des jambes! Vous nous joueriez sous jambe. Ce garçon a les jambes arquées. Il a des jambes de fuseau. Un homme aux jambes cagneuses ne saurait avoir une démarche gracieuse.

Jeu.

909. Bon jeu, bon argent. Vous cachez votre jeu. Vous me donnez beau jeu. Il fait bonne mine à mauvais jeu. Il joue bien son jeu. Vous vous faites un jeu de me blesser. Vous jouez à jeu sûr. Vous jouez gros jeu. Nous sommes à deux de jeu. Mettez au jeu. Je connais votre jeu. Ne me mettez pas en jeu. Couvrez votre jeu. Ce ressort n'a pas assez de jeu. Jeu de main, jeu de vilain. Un jeu de mots. Ce n'est pas de jeu. Tenez mon jeu. Il se pique au jeu. Il

nous donne beau jeu. Il joue jeu serré. Le jeu ne vaut pas la chandelle. J'ai tiré mon épingle du jeu. Faites votre jeu.

JOUR.

910. Au point du jour. Au petit jour. En plein jour. Au demi-jour. Percé à jour. Se faire jour. Il craint le grand jour. Mettre au jour. Vivre au jour le jour. Un faux jour. Je vois la chose sous un jour avantageux. Il y a du jour entre ces planches. La vérité se fera jour. Il a sauvé mes jours. Cette chambre tire du jour de l'est. Le jour vient d'en haut. Il est jour chez eux. Un jour de servitude. Un jour de souffrance. Prenons jour pour cette affaire. Je le ferai si je vois jour. Des bas à jour.

LANGUE.

911. Les coups de langue sont dangereux. Vous êtes une mauvaise langue. Il a la langue bien affilée (bien pendue). Il ne sait pas conduire sa langue. Il a la langue bien longue. Il lui donne du plat de la langue. Ce pauvre garçon a la langue grasse. La langue vous a fourché. Il n'a pas la langue fourchue. J'ai la langue liée. Vous tirez la langue. J'irai prendre langue. Je jette ma langue aux chiens. Une langue de terre.

LETTRE.

912. Ne prenez pas ce que je dis à la lettre (au pied de la lettre). Cette intrigue est pour moi lettre close. Je vous remets une lettre affranchie. Je cultive les belles-lettres. J'ai trouvé cette lettre

de faire part chez moi. Vous êtes un sot en trois lettres. Lettres d'imprimerie. Lettres de créance, de change, de voiture.

LIÈVRE.

913. C'est là que gît le lièvre. Est-ce vous qui avez levé ce lièvre? Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois. Un bec de lièvre. Il a une mémoire de lièvre; elle se perd en courant.

LONG.

914. Il est bien long à s'habiller. Il est tombé de son long. J'ai marché le long de la rivière. Je suis fatigué de longue main. Cela fut préparé de longue main. Vous réussirez à la longue. Mesurez cet arbre en long. Je me suis promené en long et en large. Le mur a vingt pieds de long. Vous êtes un rusé compère, vous en savez long. Tout le long de la semaine. Fendre du bois en long. Il ne la fera pas longue. A la longue.

LOUP.

915. Il met la tête dans la gueule du loup. Il fait un froid de loup. Je suis enrhumé comme un loup. Il mange comme un loup. Il marche à pas de loup. Les loups ne se mangent pas entre eux. Il faut hurler avec les loups. Il est connu comme le loup blanc. C'est enfermer le loup dans la bergerie. Le loup mourra dans sa peau. Entre chien et loup. Elle a vu le loup. Un loup de mer. Un loup-cervier.

Main.

916. Donnez-moi une poignée de main. Donnez-moi un coup de main. La place fut emportée par un coup de main. Les deux armées en sont venues aux mains. Faire main basse sur quelque chose. Forcer la main à quelqu'un. Mettre la dernière main à quelque chose. Peste! vous n'y allez pas de main morte. Je vous connais de longue main. Vous avez la main. Mettez la main à l'œuvre. Cela se trouve sous ma main. Il disparut en un tour de main. Lâchez la main à votre cheval. Froides mains, chaudes amours. Cédez-lui la main. Une main de papier. Sous la main. Sous main. En main propre. Il prend vos intérêts en main.

Manche.

917. Je vous donnerai du manche à balai. Nous avons acheté un manche de gigot. Jeter le manche après la cognée. Un couteau à manche d'ivoire. Je ne me ferai pas tirer la manche. J'ai cet homme dans ma manche. Nous sommes manche à manche. J'ai gagné la première manche. C'est une autre paire de manches. Il a la manche large. La Manche.

Marché.

918. A bon marché. A meilleur marché. Par-dessus le marché. Je fais bon marché de cela. Il m'a mis le marché à la main. J'ai eu bon marché de lui. Vous en êtes quitte à bon marché. Je suis en marché pour une maison. Aller au marché.

MARÉCHAL.

919. Un maréchal ferrant. Un maréchal des logis. Un maréchal des logis chef. Un maréchal de France. Un maréchal de camp. La maréchale.

MARÉE.

920. La marée monte. Il a vent et marée. Il va contre vent et marée. La marée est basse. Allons acheter de la marée.

MARTEAU ET MARTEL.

921. Le manche de ce marteau n'est pas assez fort. Il frappa à la porte à grands coups de marteau. Il a l'habitude de graisser le marteau. Une perruque à trois marteaux. Il a un coup de marteau. Il faut être enclume ou marteau. Il est entre l'enclume et le marteau. Il a martel en tête.

MÈCHE.

922. Il a éventé la mèche. Il n'y a pas mèche. Allumez la mèche. Une mèche de cheveux.

MÊME.

923. Il mange à même du (le) plat. Je suis à même de vous servir. Mettez-moi à même de gagner ma vie. Il est fait au même. C'est tout de même ennuyeux! C'est toujours le même homme. La richesse même devient chère à ce prix. Il veut être payé quand même. Cela revient au même.

MÉNAGE.

924. Du pain de ménage. Une femme de ménage. Cette femme fait son ménage. Cette femme fait des ménages. C'est un joli ménage. Ils font bon ménage. Ils ménagent les bouts de chandelle.

Mesure.

925. Cela passe la mesure. Faites tout avec mesure. Battez la mesure! Ils ne sont pas en mesure. Je ne suis pas en mesure de payer cette somme. Ayez de la mesure. Vous êtes paresseux outre mesure. Au fur et à mesure. A mesure que j'avance, il recule. Les poids et mesures. Il a deux poids et deux mesures.

Mine.

926. Il fait mine de s'en aller. Il fait la mine. Il vous fait la mine. Il vous fait des mines. Cela a bonne mine. Il a mauvaise mine. Il a la mine mauvaise. Faire bonne mine à mauvais jeu. C'est une mine d'or. Une mine féconde. Faire jouer une mine.

Misère.

927. Ils sont dans la misère. Quelle misère! C'est une misère. Les petites misères de la vie. Il me fait des misères.

Mot.

928. J'entends à demi-mot. C'est mon dernier mot. Je n'entends pas le fin mot de tout cela. Le mot d'ordre. Le grand mot est lâché. Vous ne savez pas le fin mot. Tranchons le mot! Il a le petit mot pour rire. Un mot à double entente. Dites-lui deux mots de ma part. Je vous prends au mot. Connaissez-vous le mot d'ordre? C'est un bon mot. Ne dites pas de gros mots. Qui ne dit mot consent. Il ne souffle mot. En un mot comme en cent. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.

Mouche.

929. Quelle mouche vous pique? Vous prenez la mouche sans rime ni raison. C'est une fine mouche. Un gobe-mouche. Vous faites des pattes de mouche. Vous faites d'une mouche un éléphant. Les dames se mettaient des mouches. Jouer à la mouche. Gober des mouches. Faire la mouche du coche.

Moyen.

930. Je connais le moyen de vous forcer. Je n'en ai pas les moyens. Cet enfant n'a pas de moyens. Il sait faire valoir ses moyens. Faites valoir vos moyens. Un moyen de nullité. Qui veut la fin veut les moyens. Un moyen terme. Le moyen âge.

Net.

931. Je refuse net. Elle a la vue nette, le teint net, la voix nette. Une conscience nette. Il a les mains nettes. Faire maison nette. Trouver maison nette. Une réponse nette. Je vous le dis tout net.

Nez.

932. Faire un pied de nez. Avoir un pied de nez. Tirer les vers du nez. Se casser le nez. Se rencontrer nez à nez. Il lui a donné sur le nez. Il a bon nez. Il a le nez fin. Il m'a ri au nez. Il a ri de mon nez.

Œil.

933. Les yeux de perdrix. Les œils-de-perdrix. Vous avez bon pied, bon œil. Un coup d'œil. Le premier coup d'œil. D'un coup d'œil. Je ne fais pas cela pour vos beaux yeux. Il grandit à vue

d'œil. Je l'ai regardé entre deux yeux. Je ferme les yeux sur vos espièglerie. Ne faites pas les yeux doux à cette dame. Cela saute aux yeux. Il regarda le carnage d'un œil sec. Ce garçon a les yeux à fleur de tête. J'ai jeté les yeux sur vous. J'ai l'œil à tout. J'ai l'œil sur vous. Il a un bandeau sur les yeux. Nous convînmes de cela entre quatre yeux. Il m'a dévoré des yeux. Cela m'a donné dans l'œil. Il ouvrit de grands yeux. Je ne vois pas cela d'un bon œil. Je m'en bats l'œil. Je n'ai pu fermer l'œil de toute la nuit. Avoir l'œil au guet! Loin des yeux, loin du cœur.

OREILLE.

934. Dresser les oreilles. Echauffer les oreilles à quelqu'un. Vous faites la sourde oreille. Vous vous faites tirer l'oreille. J'ai la puce à l'oreille. Vous avez l'oreille basse. J'ai de l'oreille. Je n'entends pas de cette oreille-là. Dites-lui deux mots à l'oreille. Montrer le bout de l'oreille. Ventre affamé n'a pas d'oreille. Prêter l'oreille. J'en ai les oreilles rebattues. Ne faites pas d'oreilles à votre livre.

PAN.

935. Un pan de mur. Les pans d'une redingote. Un pan de tapisserie. A pans coupés. Une tour à huit pans.

PARADE.

936. Un lit de parade. Un habit de parade. Il fait parade de ses bijoux. C'est une parade. Allons voir la parade. Votre parade n'est pas bonne. Il n'est pas heureux à la parade.

PART.

937. Il faut faire la part de tout. Une lettre de faire-part. Faire large part. Pour ma part, je ne dirai rien. Quelle est votre part? C'est un fait à part. C'est un homme à part. Plaisanterie à part. A part les tragédies. Mettez cela à part. L'acteur dit ces mots à part. Vous le prendrez en bonne ou en mauvaise part, à votre guise. Je le sais de bonne part. De part et d'autre. De toutes parts. Je disais à part moi. Suppression de part. Supposition de part.

PARTI.

938. J'en prends mon parti. Je prends mon parti. Je prends votre parti. Je saurai tirer parti de cette circonstance. Le meilleur parti (le plus court parti) est de vous taire. Je vous ferai un mauvais parti. Ce jeune homme a fait un mauvais parti. C'est un parti pris. C'est de l'esprit de parti. J'admire ce chef de parti.

PARTIE.

939. Il tient bien sa partie. Tenir les livres en partie simple, double. Une partie de piquet. En partie liée. Je quitte la partie. Je vous prends à partie. Ne remettez pas la partie au lendemain. Vous avez affaire à forte partie. Les parties belligérantes. En partie.

PAS.

940. A la chambre des lords, les évêques ont le pas sur les barons. Je ne veux pas vous céder le pas. Je marche sur les pas de mon père. Retournez sur vos pas. Vous êtes dans un mau-

vais pas. J'ai fait un faux pas. J'ai fait un pas de clerc. Il marche à pas de loup. J'y vais de ce pas. Aller à grands pas. Je vous mènerai grand pas. Franchir le pas. La salle des pas-perdus. Emboîter le pas. Sauter le pas. Le pas de la porte. Marchez au pas! Marquez le pas! Défilez au pas ordinaire! Les troupes ont marché en avant au pas de charge. Pas accéléré, Marche!

PEINE.

941. Une âme en peine. Je suis en peine. Je suis dans la peine. Ne prenez pas tant de peine. Ne vous mettez pas en peine de ce qui m'arrivera. La peine de mort. Cela me fait de la peine. Travaillez, prenez de la peine. Vous perdez vos peines. Un homme de peine. Il est mort à la peine. Nul bien sans peine.

PENSION.

942. Il est en pension. Il est à la pension. Il a une pension viagère, — alimentaire. Sa pension se monte à trois mille francs. Elle est maîtresse de pension. Elle est sous-maîtresse de pension. Combien payez-vous pour sa pension?

PERTE.

943. Je vends ces marchandises à perte. La forêt s'étend à perte de vue. A perte d'haleine. Vous vous évertuez en pure perte. Je suis en perte. Il n'y aurait pas grand'perte. Il est repoussé avec perte. Je vends à perte.

PIÈCE.

944. Il est tout d'une pièce. Il est armé de toutes pièces. Je l'ai accommodé de toutes pièces. J'ai

dormi tout d'une pièce. Il emporte la pièce. C'est une pièce de résistance. Il travaille à ses pièces. Vous m'avez fait pièce.

PIED.

945. Mettez pied à terre. Il a levé le pied. Prendre quelqu'un au pied levé. Nous sommes sur un bon pied. Je suis sur un bon pied avec lui. J'ai été sur pied toute la nuit. Il sèche sur pied. Perdre pied. Je vous remettrai sur pied. Il retombe toujours sur ses pieds. Il y a quatre pièces de plain pied. Sa compagnie lâcha pied. J'ai travaillé d'arrache-pied. Faire le pied de grue. Faire le pied de veau. Je ne sais sur quel pied danser. Sur ce pied-là il n'ira pas loin. Je vous mets au pied du mur. Je vous attends de pied ferme. Cette mode prend pied. Faire un pied de nez. Cet homme ne se mouche pas du pied. Le gouvernement mit une armée sur pied. Un pied-plat. Un pied poudreux. Un va-nu-pieds. De pied en cap. Il prend tout au pied de la lettre.

PION.

946. Donnez la signification du substantif *pion* et traduisez les phrases familières: "*damer le pion à quelqu'un.* Il est *pion* au collége communal."

PLAT.

947. Un plat d'entrée, d'entremets. Je vais lui servir un plat de mon métier. A plats couverts. C'est mettre les pieds dans le plat. Ils ont mis les petits plats dans les grands.

Je vous dis cela tout à plat. Que cet homme

est plat! De la vaisselle plate. Un calme plat. Il est à plat ventre devant lui. Cela tombe à plat.

PLEIN.

948. En plein jour. En plein midi. En plein air. En pleine mer. En pleine rue. De mon plein gré. En plein. Cette chatte est pleine. Un arbre en plein vent. Il répand l'argent à pleine main. Il a passé de plein saut sur le dos de son ancien. Le trop plein. Le soleil donne en plein sur la place. La lune est dans son plein.

POINT.

949. Cela vient à point. Tout vient à point à qui sait attendre. J'ai perdu le point d'appui. J'ai un point de côté. Il faut des points de repère dans un long article. J'ai suivi votre raisonnement de point en point. Ce que vous dites est vrai de tout point. Jusqu'à un certain point vous avez raison. Le plat (le rôti) est cuit à point. Le point de vue. Le point du jour. Je suis sur le point de partir. Je vous ferai venir à mon point. Vous arrivez à point nommé. Combien de points avez-vous en tout? Il m'a tout dit de point en point. Oh! c'est qu'il met les points sur les *i*. Revenez au point de départ. Le vaurien n'a pas de point d'honneur. Faute d'un point Martin perdit son âne.

POINTE.

950. Poursuivez votre pointe. Poussez votre pointe. L'armée fit une pointe. Il aime à faire des pointes. Ce clocher se termine en pointe. Une pointe de vin. A la pointe de l'épée. Une pointe d'ironie.

Portée.

951. A portée de fusil. A la portée du canon. Ceci est à ma portée. Ceci est hors de ma portée. Mettez-vous à la portée de vos lecteurs. A la portée de la voix. Il fait une dépense hors de sa portée. Cet argument a une haute portée.

Preuve.

952. J'ai fait preuve de patience. J'ai fait mes preuves. Faites la preuve. Recevez cette faible preuve de ma reconnaissance.

Prise, Priseur et Priser.

953. Vous donnez prise à la calomnie. Ils étaient aux prises. Prenez une prise. Cette pièce est hors de prise (échecs). Il est décrété de prise de corps. Nous avons eu une prise de corps. C'est de bonne prise. Lâchez prise! Une prise d'armes. Une prise d'habit. Avez-vous prise sur lui? J'ai donné prise sur moi. Ils en sont venus aux prises. Ne les mettez pas aux prises. Il est aux prises avec la mort. A la prise de Sébastopol.

Je prise ce livre plus que beaucoup d'autres. Prisez-vous? C'est un vieux priseur. Il est commissaire-priseur.

Propos.

954. Vous parlez à propos, mal à propos. Je ne juge pas à propos de vous écouter. L'à-propos fait le mérite. A quel propos? A propos, j'ai reçu une lettre. A propos de rien. A propos de bottes. De propos délibéré. A tout propos.

Quatre.

955. Il se met en quatre pour obliger ses amis. Il mange comme quatre. Il crie comme quatre. Il a de l'esprit comme quatre. Il fait le diable à quatre. On le tient à quatre. Le régicide fut tiré à quatre chevaux. Il court les quatre coins de la ville.

Question.

956. Vous avez mis la question sur le tapis. Il était question de vous. Vous sortez de la question. Le malheureux fut mis à la question. Videz la question! Je tranche la question. De quoi donc est-il question? Il demanda la question préalable.

Quitte.

957. Vous en êtes quitte à bon marché. Vous en serez quitte pour les coups que vous avez reçus. Nous sommes quitte à quitte. Je ne vous tiens pas quitte de ce que vous me devez. Enfin, je suis quitte de vous. Je ne vous tiens pas quitte. Je ferai ce que vous me dites, quitte à être puni. Jouons quitte ou double.

Raison.

958. Vous avez raison. Vous avez une raison. Vous avez de la raison. Raison de plus! Je vous demande raison de vos insultes. Je vous donne raison. Faites-moi raison. Pas tant de raisons. Vous parlez raison. Je vous mettrai à la raison. Je ne vous approuve pas, comme de raison. A plus forte raison! Il faut se faire une raison. Pour servir ce que de raison. Voici leur raison sociale.

Rebut et Rebuter.

959. Il eut un rebut. C'est du rebut. C'est de la marchandise de rebut. Le rebut du genre humain. Une lettre mise au rebut.

Pourquoi le rebutez-vous? C'est un travail rebutant. Quelle mine rebutante il a! Ne vous laissez pas rebuter. Ne vous rebutez pas.

Rein.

960. Je l'ai poursuivi l'épée dans les reins. Je me suis donné un tour de reins. J'ai les reins forts.

Retour.

961. Il me paie de retour. Elle est de retour. Elle est sur le retour. Il demeure à l'étranger, sans esprit de retour. La fortune a des retours. Il est plein de retours.

Retraite.

962. Battre la retraite. Battre en retraite. La retraite est coupée. Sonner la retraite. Je vous donnerai retraite. Il vit dans la retraite. C'est une retraite de voleur. Les prêtres sont en retraite. Il a pris sa retraite. C'est un officier en retraite. Il a sa pension de retraite.

Sac.

963. C'est un homme de sac et de corde. La ville fut mise à sac. Voyons le fond du sac! Je vais lui donner son sac. Votre affaire est dans le sac. Avez-vous votre sac de nuit? C'est un vrai sac à vin. Il demeure dans un cul-de-sac (une impasse). Je lui donnai son sac et ses quilles. Videz votre sac. Il tire deux moutures d'un

sac. Et plus d'un maréchal de France est parti le sac sur le dos. Vous jugez sur l'étiquette du sac.

SANG.

964. Il est mort d'un coup de sang. C'est un cheval pur-sang. Vous n'avez pas de sang dans les veines. J'ai le sang chaud. Il sue sang et eau. Vous me faites faire bien du mauvais sang. Il se conduit mal: c'est dans le sang. Il y eut une forte effusion de sang. Il faut verser son sang pour la patrie. Cela me remet du baume dans le sang. Bon sang ne peut mentir.

SAVON ETC.

965. Voici un pain de savon. Je lui donnerai un savon. On fait le savonnage tous les lundis. On savonne le linge. Voici la savonnerie. Le barbier (perruquier, coiffeur) a la savonnette. Une savonnette à vilain. Ce savonnier est bien vieux.

SEC.

966. Vous buvez sec. Je suis à sec. Votre réponse est fort sèche. C'est un homme sec. C'est un homme au cœur sec. Mettre à sec.

SENS.

967. Vous n'avez pas le sens commun. Le sens moral lui fait défaut. Cela tombe sous le sens. C'est une femme de grand sens. N'êtes-vous pas dans votre bon sens? Il y a du sens dans ce que vous dites. J'abonde dans votre sens. Coupez cela du bon sens. A contre-sens. Sens dessus dessous. Sens devant derrière.

SORT.

968. Quel sort! Nul n'est content de son sort. Le sort en est jeté. Il tire au sort l'année prochaine. Son maître lui a assuré un sort. La querelle sera décidée par le sort des armes. Il lui a jeté un sort.

SOURD.

969. Il court un bruit sourd qu'une bataille a été perdue. Une lanterne sourde. Ils ont recours à des menées sourdes. Le malheureux est sourd comme un pot. Ce tapage me rend sourd. Vous faites la sourde oreille. Je sens une douleur sourde. "La nouvelle salle de l'Opéra sera sourde," disait-on à une dame qui n'aimait pas la musique; "Tant mieux pour elle," répondit-elle.

SUITE.

970. La suite du roi fut fort nombreuse. Il a une longue suite d'aïeux. Votre maladie ne laissera pas de suites. Cela peut avoir des suites fâcheuses. Il n'a pas d'esprit de suite. Un officier à la suite. Je suis à la suite d'une bonne affaire. Pourquoi ne donnez-vous pas suite à votre idée?

TERME.

971. Mettez un terme à cette dispute. Il y a terme à tout. Prenez un moyen terme. La somme est payable en quatre termes. Il emprunte à long terme. Avez-vous payé votre terme? Qui a terme ne doit rien. En quels termes êtes-vous? Il est planté là comme un terme. Il parle de vous en excellents termes. Vous le lui avez dit en propres termes. Vous le lui avez dit en termes propres.

Tête.

972. C'est un homme de tête. J'ai fait un coup de tête. Vous n'en faites qu'à votre tête. J'en ai par-dessus la tête. Cet homme a la tête montée. Il a la tête près du bonnet. Je l'entends qui crie à tue-tête. Si vous recommencez, je vous laverai la tête. Oh! je vous tiendrai tête. Je ne sais vraiment où donner de la tête. La tête lui a tourné. Je travaille à tête reposée. Il a perdu la tête. C'est une tête brûlée. Il a martel en tête. C'est une tête carrée. Il donna dans le piége tête baissée.

Titre.

973. A juste titre. Il aime les titres. A titre gratuit. A titre onéreux. A titre de don. A bon titre. A titre d'échange. Le titre d'un livre. Voici mes titres. Il est possesseur en titre. A ce titre, j'y perds.

Tort.

974. Vous avez tort. Je vous donne tort. Vous vous êtes mis dans votre tort. Vous m'avez fait tort. Les absents ont toujours tort. On m'accuse à tort. Il parle à tort et à travers. A tort ou à raison.

Tour.

975. Il m'a joué un tour. Allons faire un tour! Cet enfant fait chaque nuit le tour du cadran. J'ai fermé la porte à double tour. Chacun son tour! Ce garçon est fait au tour. Jouons à tour de rôle! Cette colonne a six pieds de tour. Faites le tour de la halle. Un tour de faveur. Tour à tour. Voici un joli tour de cou. Il n'y a qu'un tour de roue d'ici-là. A tour de bras.

TRAIN.

976. Il va grand train. Allez votre train. Vous êtes en train. Vous faites du train. Vous m'avez mené bon train. Il a mis toute l'affaire en train. Vous menez un grand train de vie. Nous sommes allés à fond de train. Du train dont il y va, il sera bientôt ruiné. Je ne suis pas en train de travailler aujourd'hui. Puisque nous sommes en train de porter des santés. *(G. Sand.)* Les avant-trains des canons ont été détachés. Il sert dans le train d'artillerie. Il est officier au train des équipages. J'ai voyagé par le train direct. Le train de grande vitesse part une heure avant le train de petite vitesse.

TRAIT.

977. Cela n'a pas trait à ce que je dis. Chacun me lança son trait. Est-ce un trait d'ami? C'est sa mère, trait pour trait. Est-ce un de vos traits? C'est un trait piquant. Nous bûmes à longs traits. Je vidai mon verre d'un seul trait. Ce que vous dites n'a pas trait à la question. Il a de beaux traits. C'est un beau trait. Coupez les traits.

TRAITE.

978. Nous sommes allés de Woolwich à Londres tout d'une traite. Il y a une bonne traite de Paris jusqu'à Meaux. La traite des nègres est presque partout abolie. Je vous envoie une traite sur Londres. Les traites foraines.

Trève.

979. Il l'a persécuté sans trève ni merci. La trève a été conclue. Trève de compliments et de cérémonies! La trève de Dieu.

Vedette.

980. Ce soldat fut mis en vedette. Les vedettes sont-elles posées? Il est en vedette. Cette ligne se trouve en vedette.

Veine.

981. Je suis en veine. Sa veine est tarie. J'ai la veine. Les veines ramènent le sang au cœur. Il n'a pas de sang dans les veines.

Vent.

982. J'eus vent de son arrivée. Nous avons le vent en poupe. Il le fera, contre vent et marée. Il pleut à tous vents. Autant en emporte le vent. Petite pluie abat grand vent. Il porte le nez au vent. Quel bon vent vous amène? Allons prendre le vent du bureau. Il jette la plume au vent. Il va selon le vent. Il a eu vent de l'affaire.

Ventre.

983. Cela lui remet du cœur au ventre. Nous leur passâmes sur le ventre. Il mange à ventre déboutonné. Il n'a pas trois mois dans le ventre. Il fait un dieu de son ventre. Courons ventre à terre! Tout fait ventre. Ventre affamé n'a point d'oreilles. Je veux voir ce qu'il a dans

le ventre. Je vous ferai rentrer vos paroles dans le ventre. Je lui mettrai le feu sous le ventre. Ce mur fait ventre.

VER.

984. Il a le ver solitaire. Quels magnifiques vers luisants! C'est un ver rongeur. Je lui tirerai les vers du nez. Être nu comme un ver. Ne vous occupez pas de lui; c'est un ver de terre.

VERT.

985. Une verte vieillesse. Un vert galant. C'est du vin vert. Je lui ai donné une verte réprimande. Mes chevaux sont au vert. Il mange son blé en vert (en herbe). Vous ne le prendrez pas sans vert.

VOIE.

986. J'ai commandé une voie de bois. Il y a une voie d'eau dans la cale. Je vous mettrai sur la voie. Vous êtes dans la bonne voie. Je suis en voie de trouver une place. Je suis sur la voie. Il est toujours par voie et par chemin. Des voies de fait.

VOIX.

987. Je le lui ai dit de vive voix. Il n'y a qu'une voix sur votre compte. Je n'ai pas voix au chapitre. Parlez à voix basse. Il a voix consultative. Allons aux voix! Le président mit la proposition aux voix. Je suis à portée de voix. La voix commune vous accuse. Ils applaudirent à ce discours d'une commune voix. Quelle voix commune il a!

Volée.

988. Vous parlez souvent à la volée. Les cloches sonnèrent à toute volée. Prenez votre volée. Il a obtenu ce qu'il désirait tant de bond que de volée. Il est de la haute volée. Si vous m'ennuyez, je vous donnerai une volée. Une volée d'étourneaux. Un homme de la haute volée. Une volée de canon. Prendre à la volée. Il sème l'or à la volée.

2. VERBES.

Abattre.

989. Cette maison sera abattue. Le cheval s'est abattu. Abattez les branches fourrées de cet arbre. J'abattis mon adversaire trois fois. Le vent abat la poussière. Abattre un bœuf. Vous êtes bien abattu. Je vous abattrai le caquet. La moindre chose l'abat. Abattez votre jeu (vos cartes). L'orage va s'abattre sur nous. La fièvre s'abat. A bride abattue.

Abonder.

990. Le vin abonde. Il abonde dans mon sens. Vous par qui tout abonde. Vous abondez en arguments.

Aboutir

991. Toutes ces lignes de chemins de fer aboutissent à un centre commun. Tous mes projets n'aboutirent à rien. Cet abcès aboutit. C'est à cela qu'ont abouti tous nos efforts. Je serai dans la prairie aboutissante à la forêt. Les tenants

et aboutissants d'une maison. Cet homme veut toujours tout savoir, les tenants et les aboutissants de toutes les affaires.

ABÎMER.

992. Vous abîmez mon chapeau. Le navire s'est abîmé. Abîme tout *(Boileau)*. Cette pauvre veuve s'abîme dans la douleur. Il est abimé dans ses réflexions. Il s'est abîmé par de folles dépenses. Ces jolies robes se sont abîmées à la pluie. Il est abîmé de dettes. Toute une ville fut abîmée par un tremblement de terre. Abîmez-vous devant Dieu.

ACCROIRE.

993. Faire accroire. En faire accroire. S'en faire accroire.

AFFICHER.

994. Affichez cette proclamation. Je l'afficherai partout. Elle affiche sa douleur. Elle s'est affichée. Il affiche le bel esprit. Nous avons été affichés à la mairie dimanche dernier.

AGIR.

995. Vous en avez très-mal agi avec moi. De quoi s'agit-il? Voici ce dont il s'agit. Il ne s'agit pas de cela maintenant. Il s'agit de la vie. Il s'agit de sa gloire. Faites agir tous vos amis.

ALLER.

996. Je ne ferai qu'aller et venir. Il ne fait qu'aller et venir. Au pis-aller, je serai mis aux arrêts. Comment allez-vous aujourd'hui? Le bleu va bien à cette dame. Votre uniforme ne vous va pas. Votre clef ne va pas à ma montre.

Vos procédés ne me vont pas. Il y va de la vie. Cela va sans dire. Laissez-moi aller. Vous vous laissez aller. Il a du laisser-aller. Vous allez sur mes brisées. Vous me faites aller. Allez-vous à pied? Ne vous laissez pas aller au désespoir. Allons-nous-en! Allons donc! Comme vous y allez! Il va y avoir du bruit. Ces taches ne veulent pas s'en aller. La beauté s'en va. Il va son petit bonhomme de chemin. Tout va à la débandade. Cela va tout seul. Cela va de soi. J'y vais de franc jeu. Je ne vais pas par quatre chemins. Il y va bon jeu bon argent. Il y va rondement. Tout va à vau-l'eau. La barque allait à vau-l'eau. La barque va en aval du pont. La barque va en amont. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Il va clopin-clopant.

Appuyer.

997. Appuyez-vous sur moi. Il lit, le coude appuyé sur la table. Les soldats visèrent, les carabines appuyées sur le parapet. La réserve s'avança pour appuyer le gros de l'armée. Appuyez l'échelle contre l'arbre. Le voleur lui appuya le pistolet sur la poitrine. Il rêvait, les pieds appuyés sur les chenets. Pourquoi donc appuyez-vous toujours sur vos malheurs? La proposition faite par l'honorable député est-elle appuyée? Personne n'appuyait ce pauvre jeune homme. Il appuya tout ce qu'il dit sur les textes de l'Ecriture. Il appuya tout ce qu'il dit de quelque texte. Appuyez à droite! La

gauche de l'armée s'appuie sur un fleuve. Il appuie sur chaque syllabe. Appuyez davantage sur les preuves du crime. Vous vous appuyez sur un roseau. Je suis sur les rangs pour une place de secrétaire; puis-je m'appuyer de vous? Je m'appuie ici sur vos propres paroles.

Avoir.

998. Qu'avez-vous? Qu'y a-t-il? Il y a deux ans, j'ai parcouru la Suisse. J'ai bien chaud. Vous avez tort, je crois. Quel âge avez-vous? Combien y a-t-il d'Edimbourg à Londres? Il y en a encore. Il y a plus. Les élections auront lieu l'année prochaine. Je n'ai pas lieu d'être satisfait. Je vous remercie de votre obligeance: — Il n'y a pas de quoi! Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat. Je suis fier de mon discours; — Vraiment, il n'y a pas de quoi. Il a de quoi. Il y a de quoi enrager. A qui en avez-vous? Nous avons eu maille à partir. Je ne veux pas en avoir le démenti. Un compte par doit et avoir. J'ai perdu tout mon avoir.

Baisser.

999. Baissez la voix! Le rideau est baissé. Ils se jetèrent en avant, tête baissée. Elle baisse les yeux. Il baisse l'oreille. Ils baissèrent pavillon devant l'ennemi. Je vous ferai baisser le ton. Il a bien baissé ses prétentions. Les eaux baissent rapidement. Les fonds ont baissé hier. Le jour baisse. Ma vue baisse. Ce prédicateur baisse. Les actions ont bien baissé. Le pauvre malade baisse à vue-d'œil. Baissez-vous!

BATTRE.

1000. Le rempart a été battu en brèche. Le tambour bat l'appel. Le pauvre homme bat la campagne. Ma compagnie bat la campagne (l'estrade). Battez la mesure! Les tambours battent aux champs. L'armée bat en retraite. On bat la retraite. Battez les cartes! Le fainéant bat le pavé. Pourquoi me battez-vous froid? Le cœur m'a battu bien fort quand j'ai reçu votre lettre. Le public a battu des mains. Je vous mènerai tambour battant si vous êtes récalcitrants. Battez le fer quand il est chaud. J'ai battu toute la forêt sans trouver de gibier. Avez-vous battu votre blé? Nous avons battu l'ennemi. Je ne me battrai pas avec vous. Nous nous sommes souvent battus. Il se bat les flancs.

BRISER.

1001. Il a brisé le joug. Je brise (romps) la glace. Brisons-là. J'ai brisé avec lui. Ces cris me brisent le tympan. Un brise-vent. C'est un brise-tout. Ce peuple brisa ses chaînes. Un rayon de soleil se brisa entre les feuilles. Je suis brisé de fatigue. Je vous briserai comme verre.

BROYER.

1002. Cet immense rocher fut broyé. Les vagues se broient contre des écueils. Bah! vous broyez toujours du noir.

BRÛLER.

1003. Il brûle de se venger. Il brûle la chandelle par les deux bouts. Je brûle à petit feu. A brûle-

pourpoint. Il s'est brûlé la cervelle. Le bataillon a brûlé l'étape. Il m'a brûlé la politesse. Nous avons brûlé le pavé. Le rôti brûle. Vous brûlez (au jeu de colin-maillard). Je me suis brûlé.

Clore et le Clos.

1004. Je saurai lui clore la bouche. La session est close. Les débats sont clos. J'ai fait clore mon jardin d'une haie. J'ai trouvé porte close. Bouche close, au moins. A la nuit close, je rentrerai chez moi. Ils se battirent en champ clos. Le procès fut jugé à huis clos. Tenez-vous clos et couvert. Il a les yeux clos.

C'est un beau clos de vigne.

Confondre.

1005. La tyrannie confond tous les rangs. Ne confondez pas ces deux choses. Je suis confondu. Votre bonté me confond. Son mensonge est confondu. Confondons-nous dans la foule. Mes idées se confondent. Il se confondit en excuses.

Conter.

1006. Contez-moi tous vos chagrins. Vous nous en contez. Elle aime à s'en faire conter. Conter fleurettes.

Convenir.

1007. Etes-vous convenus du prix? Ils convinrent de partir demain. Pourquoi ne voulez-vous pas en convenir? J'en conviens. Cela ne vous convient pas. Vous ne me convenez pas. Ce

climat ne m'a jamais convenu. Cela vous convient-il? Leurs caractères ne se sont jamais convenus. Chose convenue, chose due.

Couper.

1008. Vous me coupez l'herbe sous le pied. Vous me coupez la parole. Vous vous êtes coupé. Menteur que vous êtes, vous vous coupez. Couper dans le vif. Couper le mal à la racine. On lui a coupé les vivres. Cela me coupe l'appétit. Coupez par le plus court. Leur voiture coupa la vôtre. Coupez (les cartes)! Nous nous couperons la gorge si vous m'insultez.

Courir.

1009. Le bruit court qu'une grande bataille a été livrée. Il court la prétentaine. Le voilà qui court à toutes jambes. Il court le pays. Il court les bals. Le courage court les rues. Cette nouvelle court les rues. Il faut se donner de la peine par le temps qui court. Il court le cachet.

Croquer.

1010. Elle a des dents qui croquent tout. La brebis fut croquée par le loup. Il a croqué le marmot. Cette enfant est jolie à croquer. Ce pain croque sous la dent. Voici de la pâte croquante. Il sait bien croquer (faire un croquis). C'est un croque-mort. Il a une vraie figure de croque-mort. Manger à la croque-au-sel.

DÉBATTRE.

1011. Nous avons débattu le prix. Ils ont longtemps débattu. Ils se sont longtemps débattus. A la Chambre des Communes toutes les affaires se débattent.

DÉSISTER (SE).

1012. Il s'est désisté de toute poursuite. Il s'est désisté de ses prétentions. Son avoué fut autorisé à se désister en son nom.

DÉTACHER.

1013. Détachez ce miroir. Détachez ce cheval. Tenez les bras détachés du corps. Un escadron fut détaché pour faire ce service. Quel coup de pied je lui ai détaché! Cet homme l'a détaché de tous ses autres amis. Il est détaché du monde. Votre chien s'est détaché. Douze soldats se détachèrent et vinrent se former en ligne devant le condamné. "Non, je ne puis de vous détacher mes regards." Cet arbre immense et isolé se détache sur l'horizon. Au clair de lune, la vedette se détachait admirablement sur la colline. Sur un fond noir, cela se détachera fort bien.

La benzine détache la soie.

DÉVORER.

1014. Il est dévoré de chagrin. Dévorez votre chagrin. A la campagne, j'étais dévoré d'ennui. Il avait tellement faim qu'il dévorait. Pensez-vous que je puisse dévorer toutes ces absurdités? Les insectes ont tout dévoré. J'ai dévoré ce livre.

Elle dévorait son enfant des yeux. Dévorez vos larmes. Nous avons dévoré l'espace. La soif le dévore. Allez-vous dévorer cet affront? La maison fut dévorée par le feu, en moins d'une heure.

DONNER.

1015. Je vous le donne en cent. Je vous donne vingt ans. Me donnez-vous carte blanche? Ce monsieur se donne des airs. Donnez-vous la peine de vous asseoir. Je vais m'en donner. Cette porte donne sur la cour. Cette fenêtre donne sur le jardin. Le soleil donne dans la croisée. Les grenadiers donnèrent tête baissée au milieu de l'ennemi. J'ai donné dans le piége. Le navire donna contre un rocher. Il s'est donné à la paresse. Donner jour. Donner le jour. Le vin donne à la tête. Je ne sais où donner de la tête. Vous n'êtes pas homme à donner là-dedans. Donnez! *(au jeu de cartes).* Donnez! *(une aumône).* Je vous donne le bon jour. Ce terrain donne beaucoup. Il a donné dans le panneau. La garde n'a pas donné. Il me donne du fil à retordre. Les vignes donneront bien.

DRESSER.

1016. Dresser l'oreille. Dresser des autels. Dresser un lit, une tente, un échafaud. Dresser le dîner. Dresser une volaille. Dresser un enfant. Dresser un cheval. Ce valet est bien dressé. Ce cheval est bien dressé. Cela fait dresser les cheveux. Il se dressa debout.

Ecorcher.

1017. Vous serez écorché dans cette auberge. Vous écorchez le français. Il crie avant qu'on l'écorche. Vous écorchez l'anguille par la queue. Ecorcher vif. Je me suis écorché le doigt. Vous m'écorchez l'oreille. J'ai les jambes écorchées. Vous écorchez mon nom. Cet usurier vous écorchera. Les boutiquiers nous écorchent. Un beau parleur ne s'écorche pas la langue.

Emmancher.

1018. N'achetez que des couteaux bien emmanchés. Voici une affaire bien mal emmanchée. Ma foi, cela ne s'emmanche pas comme vous le pensez.

Engager.

1019. Il a engagé sa montre. Tout son bien est engagé. Il engage sa parole (son honneur, sa signature). Il m'engage à me taire. Je vous engage à publier votre drame. Cela n'engage à rien. Il s'est engagé. Engagez donc la conversation. Le combat est engagé. Ils ont engagé le fer. Vous engagez-vous solennellement? Je ne puis ouvrir la porte, la clef s'est engagée dans la serrure. Le régiment s'engagea dans un défilé. Quand un procès s'engage, on ne peut en prévoir la fin. Je suis engagée (pour une danse).

Entamer.

1020. Sa peau était à peine entamée. Le carré ne se laissa pas entamer. Il lui coûte d'entamer son

trésor. Entamez donc ce pain. Entamez cette affaire. Il ne se laisse pas facilement entamer.

ENTENDRE.

1021. Je lui ai fait entendre que vous n'avez pas voulu l'irriter. J'ai toujours entendu que notre association durerait cinq ans. J'entends que vous fassiez ma volonté. Il ne veut entendre à aucun arrangement. Il ne sait à qui entendre. Il n'y entend pas malice. Ils se sont entendus pour vous tromper. Qu'entendez-vous par ces paroles? Vous me donnez à entendre que je ne réussirai pas. Ils s'entendent comme larrons en foire. Vous m'avez mal entendu. Vous entendez mal. Il entend à demi-mot. Je m'entends. Cela s'entend. Entendons-nous. J'ai entendu dire que vous êtes malade. Je m'entendrai avec vous. A vous entendre, tout va mal. Nous payerons chacun notre écot, cela s'entend. Nous ne nous quitterons pas, bien entendu. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. Je vous accompagnerai, c'est entendu. C'est un homme entendu. Je n'y entendais pas finesse. Il ne veut pas entendre raison.

ETRE.

1022. Je suis des vôtres. J'en suis. Je n'en suis pas. Où en êtes-vous? J'en suis pour mon argent. Je n'en suis plus. Y êtes-vous? Je n'y suis pas. Je n'y suis plus. Je n'y suis pour rien. J'y suis pour une moitié. Je suis à vous. Qu'est-ce que c'est? Quoi qu'il en soit, je vous

dirai toute ma pensée. C'est un honnête homme, si jamais il en fut. Si j'étais de vous. Il est de tout. Il n'est de rien. Il ne m'est rien de rien. Je suis à lire. Vous voyez où nous en sommes. Il en est de même de nous. Allez voir ce qui en est. J'en suis réduit là. On ne peut pas être et avoir été. Il n'en sera rien. J'en suis au chapitre IV. Il en est de cela comme du reste. Vous en serez pour vos frais. Vous êtes sujet à caution. Soit. Ainsi soit-il!

EVENTER.

1023. Du vin éventé. Une conspiration éventée. Eventer la mèche. Elle fait l'éventée. Eventer la voie.

EXCÉDER.

1024. Vous avez excédé vos pouvoirs. Les dépenses du budget excèdent les recettes. Vos plaintes m'excèdent. Je suis excédé de travail. Je suis excédé de fatigue. Vous m'excédez.

FAILLIR.

1025. J'ai failli mourir. J'ai failli *de* mourir. J'ai failli tomber. J'ai failli *de* tomber. Louis XIV dit à ses courtisans: «Messieurs, j'ai failli attendre.» N'avez-vous jamais failli? Ce négociant a failli.

FAIRE.

1026. Je n'ai que faire de votre argent. Je vous ferai bon visage. Le général a fait pendre les espions. Je me suis fait recevoir bachelier ès-lettres.

Faites manger votre cheval. Ne faites pas l'ignorant. Vous me faites hausser les épaules. Je saurai me faire payer. Je fais bon marché de cela. J'ai fait un bon marché. J'ai fait réparer ma maison. Je fais de mon mieux. Vous ne savez pas vous faire comprendre. Il se fit jour, l'épée à la main. Nous avons un domestique à tout faire. J'ai fait faire un uniforme. Faire appel. Faire l'appel. Il m'a fait savoir qu'il viendra dans la soirée. Je n'ai que faire de ce livre. Faites-en des choux et des raves. Je ne sais que faire de mon temps. Il fait le méchant. Il fait le grand seigneur. Il se fait grand. Il se fait tard. Ferons-nous de la musique? Il a fait faillite (banqueroute). Vous faites toujours des niches. Ce tableau fait pendant à l'autre. Votre maison fait face à la mienne. Je n'en ferai rien. Il a bien fait ses orges (prov.). Il fait la pluie et le beau temps (prov.). Il ne fait que de se lever. Cet élève fait le malade. Pourquoi me faites-vous des signes? Vous n'en faites pas d'autres. C'en est fait! Je me fais à tout. Je me fais fort de vous convaincre. Il fait de nécessité vertu. Je m'en fais gloire. Cela ne me fait rien. Il fait des châteaux en Espagne. Faites-moi la courte échelle. J'en fais mon deuil. Qu'y faire? Ils font assaut d'esprit. Ces pauvres demoiselles font tapisserie. Vous avez mal fait. Je fais la part de votre étourderie. J'en ferai une maladie. Je ne vous en fais pas un crime. Faites-moi place. Cette

cantatrice fait fureur. Mon neveu fait la commission. Vous m'avez fait bon accueil. Ils font bon ménage. Je ferai face à tout. Je vous fais grâce du reste. Il ne fait que chercher plaies et bosses.

FALLOIR.

1027. C'est un homme comme il faut. C'est un homme comme il en faut. Arrangez cela comme il faut. Avez-vous réussi? — Il s'en faut de beaucoup; peu s'en faut; tant s'en faut; il s'en est fallu bien peu. Il me faut peu de chose. Encore faut-il que... Il n'en faut pas davantage.

FAUSSER.

1028. Cette clef est faussée. Vous avez faussé votre sabre. Une cuirasse faussée. La serrure est faussée. Il s'est faussé la voix. Vous avez faussé votre serment. Pourquoi faussez-vous le texte de la loi? Les mauvais livres vous ont faussé l'esprit. Il m'a faussé compagnie.

FERRER.

1029. Faites ferrer votre cheval. Ce cheval est-il ferré à glace? Prenez un bâton ferré. Buvez de l'eau ferrée. Il est ferré sur les mathématiques. Il est ferré à glace. Ce gaillard n'est pas aisé à ferrer.

FOURNIR; LA FOURNITURE.

1030. L'armée est bien fournie de vivres. Cet épicier fournit toutes les grandes maisons du quartier. Mon père m'a fourni les fonds nécessaires. Il a fourni la carrière. On ne saurait fournir à tout.

Avez-vous entrepris la fourniture? Cette couturière m'envoie une facture exorbitante: ses fournitures reviennent plus cher que l'étoffe.

FOURRAGER.

1031. Le détachement est allé fourrager. Les soldats ont fourragé tout le pays. Vous avez fourragé dans mes papiers. Il fourrage dans tous les bouquins. Faut-il fourrager au vert ou au sec?

FOURRER.

1032. Il a tout fourré dans ses poches. Elle fourre des aiguilles partout. Vous lui fourrez toujours à manger. Qui vous a fourré cela dans la tête? Pourquoi me fourrez-vous dans cette affaire? Il se fourre partout. Il ne se sait où se fourrer. Un coup fourré.

FOURVOYER.

1033. Je me suis fourvoyé. Dans quel guet-apens vous êtes-vous fourvoyé? Son esprit s'est fourvoyé.

FRISER.

1034. Donnez-moi le fer à friser. Il a les cheveux frisés. Ses cheveux frisent. Il a frisé ses cheveux. La balle lui a frisé les cheveux. Il frise la corde. Ce Monsieur frise la cinquantaine. «Les hirondelles frisaient l'air et l'eau.»

GAGNER.

1035. Combien gagnez-vous, bon an mal an? Il gagne bien sa vie. Gagner son pain à la sueur du front. Que gagnez-vous au change? Il a gagné depuis que je ne l'ai vu. Il a gagné le rivage. Il a gagné les devants. Gagnez le large. Le froid m'a gagné. Ils gagnèrent sur ce vaisseau.

GLOSER.

1036. Une Bible glosée *(dictionnaire international)*. Il glose sur tout. Une troisième troupe trouve encore à gloser *(La Fontaine)*. Ceux qui veulent gloser doivent bien regarder chez eux s'il n'y a rien qui cloche (prov.).

HEURTER.

1037. Vous heurtez tout le monde. Heurtez à la porte! Cela heurte toutes mes idées. Il heurte les préjugés du public. Les troupes se heurtèrent. Il heurte à toutes les portes.

JOUER.

1038. Vous avez mal fait de jouer de finesse. Il joue serré. Jouer de la prunelle. Jouons quitte ou double. Je joue de malheur. Vous jouez votre reste. Vous m'avez joué un tour pendable. Jouons-leur une pièce! Vous m'avez joué. Vous vous jouez de ma tendresse. Faites jouer le chien du fusil. Il joue son va-tout. Jouer à qui perd, gagne.

INTERDIRE.

1039. Je vous l'interdis. Un prêtre interdit. Ce jeune homme a été interdit. Vous voilà tout interdit. Il s'interdit vite. Il s'interdit les voyages.

LAISSER.

1040. Il ne laisse pas d'avoir de l'esprit. Mon père m'a laissé une jolie fortune. Laissez-moi faire. C'est à prendre ou à laisser. Vous avez du laisser-aller. Laissez-vous faire.

LEVER.

1041. La toile se lève. J'ai fait lever des perdrix. Levez le couvercle. Il a levé le pied. Le juge de paix a levé les scellés. Le siége est levé. La consigne est levée. La séance est levée. Pouvez-vous lever cet obstacle? On va lever l'ancre. Lever une armée. Lever un corps. Lever un jugement, un acte. Les blés lèvent. Il se lève de bon matin.

LOUER.

1042. Il y a des chambres garnies à louer dans cette maison. Je ne veux pas louer ce cheval *(les deux significations)*. Je n'ai qu'à me louer de ce cheval.

LOUVOYER.

1043. Le navire louvoya toute la nuit. Cet homme passe sa vie à louvoyer.

MANQUER.

1044. Nous manquons d'argent. Je ne manquerai pas d'aller vous voir. Nous avons manqué de tomber de cheval. Il me manque dix francs. Le pied lui a manqué. Les munitions ont manqué à l'ennemi. La bonne volonté ne me manque pas. Vous manquez à tous vos devoirs. Hélas! vous me manquez. Prenez garde! vous me manquez. Vous manquez à votre devoir. Il m'a manqué. Il m'a manqué de parole. Vous vous manquez à vous-même. Si je vous ai manqué, je vous en demande pardon. Je vous ai manqué d'un quart d'heure.

Quelle belle occasion vous avez manquée! Vous l'avez manquée belle, car la balle a passé près de votre tête. C'est une affaire manquée. C'est un ouvrage manqué. Il a beau s'obstiner, il n'est qu'un peintre manqué. J'ai manqué mon coup. Ne manquez pas de venir. Les vignes ont manqué.

METTRE.

1045. Vous y mettez du temps. Je me suis mis à l'ouvrage. Vous me mettez à même de gagner ma vie. Vous vous mettez dans de beaux draps. Mettez-vous en mesure de remplir vos engagements. Je me mets en quatre. Une fois qu'il s'y met. Il se met bien. L'armée s'est mise en mouvement. Mettez le couvert. Je me mets à tout. Ne vous mettez pas en peine de moi. Je me suis mis en route de grand matin. Vous m'avez mis dedans. Vous m'avez mis martel en tête. Mettez votre projet à exécution. Je vous mettrai à la raison. Mettez votre habit. Vous m'avez mis hors de moi. Nous avons mis en mer. Je m'y mettrai. Je me suis mis en tête de voyager.

MORDRE.

1046. Il mord à l'hameçon. Il mord à la grappe. Vous vous en mordrez les doigts. Il ne mord pas à l'Algèbre. Il fit mordre la poussière à son antagoniste.

PASSER.

1047. J'ai passé par là. Il faut en passer par ses conditions. La sauce fera passer le poisson. Vous

passez pour un jeune homme studieux. Faites passer le pain. Il s'est fait passer pour officier. Je ne vous crois pas, soit dit en passant. Passe pour cela! Passez chez moi. Passez votre chemin. Cela m'a passé de la mémoire. Je ne vous passe pas votre négligence. Votre audace me passe. Vous passez tout votre temps à lire des romans. L'ennemi passa la garnison au fil de l'épée. Je puis me passer de votre assistance. Cette fleur se passe. Cet événement s'est passé en 1848. Toute sa fortune y a passé. Passons là-dessus!

PATAUGER.

1048. Il patauge dans la boue. Vous pataugez.

PAYER.

1049. Il a payé de sa personne. Il paya d'audace et d'effronterie. Je ne me paye pas d'une réponse évasive. Vous me payerez cela. Vous payerez les pots cassés. Est-ce que vous vous payez de cette excuse? Je ne suis pas payé pour aimer cet homme. Il paya pour tous. Je vous payerai de retour.

PERDRE.

1050. J'ai placé mon argent à fonds perdus. J'ai écrit ce livre à mes heures perdues. C'est un homme perdu. Il a tiré à coup perdu. J'ai donné à corps perdu dans cette affaire. Il est perdu de réputation. J'y perds mon latin. Il a perdu la tramontane.

Un tas d'hommes perdus de dettes et de crimes.
(Corneille.)

PIQUER.

1051. Un poulet piqué. Une couverture piquée. Elle s'est piquée au doigt. Il pique des deux. Mon frère se pique d'un rien. Je me pique de bien savoir les mathématiques. Il s'est piqué d'honneur. Il se pique au jeu. Cela n'est pas piqué des vers (vulg.).

PLANTER.

1052. Planter un étendard. Vous voilà bien plantés! Arrive qui plante! Je vais vous planter là. Je vais le lui planter au nez. Je me suis planté devant la maison. Il ne demande qu'à planter des choux. Il ne demande qu'à planter ses choux.

PORTER.

1053. Je m'y sens porté. Je me sens porté à .... Je suis porté d'amitié pour lui. Je me porte fort pour tous. Cela ne se porte plus. Je me porte appelant. Il se porta au fort de la mêlée.

POSER.

1054. J'ai posé pour mon portrait. Cet homme pose toujours. Un homme posé. Je vous pose la question. Je pose en principe que .... Une main bien posée. Une maison bien posée.

POUVOIR.

1055. Cela se peut. Cela ne se peut pas. Je n'y puis rien. Je n'en puis mais. Je n'en puis plus. Il pourrait se faire que je fusse absent. Il se peut qu'il en soit ainsi. Puissiez-vous réussir! Cela se pourrait-il? Vous pouvez tout. Il s'en défend tant qu'il peut.

PRENDRE.

1056. Je m'en prends à vous. Je vous y prends. Vous vous y prenez mal. Je prends cela sur moi. Vous le prenez sur un ton bien haut. Je me suis pris d'amitié pour vous. Ces jeunes gens se sont pris à rire. Ces vauriens se sont pris de vin. Bien vous en a pris de vous taire. Prenez les devants. Prenez-le pour dit. Il se prend au sérieux. Où avez-vous pris cela? Il se prend au piége. Je vous prends pour honnête homme. Ça ne prend pas. Il a pris la mouche. Tous les membres de la famille ont pris le deuil. Le poivre me prend à la gorge. La rivière est prise. Je sais comment il faut le prendre. Le feu prit à ma maison. Pourquoi le prenez-vous ainsi? A tout prendre, je ne vous le conseille pas. Qu'est-ce qui vous prend? Prenez le dessus. Je prends à tâche de vous plaire. Je suis pris au dépourvu. Vous en prenez à votre aise. Il s'est pris à la comédie. Prendre d'assaut.

PRÉTENDRE. PRÉTENDU.

1057. Je prétends vous déranger. Je prétends avoir des droits à cette succession. Je prétends au quart. Je prétends partir demain. Il peut prétendre à tout. Un orateur prétendu. C'est mon prétendu.

PRÊTER.

1058. Prêter serment. Prêter l'oreille. Prêter le flanc. Je ne m'y prêterai pas. Prêter foi et hommage. Prêter sur gage. Ce sujet prête beau-

coup. Cette étoffe prête. Il se prête à tout. Je vous prête mon ministère.

Petit poisson deviendra grand
Pourvu que Dieu lui prête vie—.

La Fontaine.

Je vois avec douleur que mon maître et mon roi
Prête à mes ennemis plus de crédit qu'à moi.

Emile Augier.

PRÉVENIR.

1059. Je vous préviens. Je suis prévenu en votre faveur. Vous voulez me prévenir contre lui. Il m'a fait prévenir de son arrivée. Vous m'avez prévenu. J'ai prévenu toutes les objections. Vous prévenez mes désirs. Prévenez-moi.

RAVALER.

1060. Je lui ferai ravaler ses paroles. Il se ravale.

REGAGNER.

1061. Il a regagné (rattrapé) le temps perdu. Le peloton regagna le gros du régiment. Nous avons regagné le terrain perdu. Ai-je regagné votre estime? Nous avons regagné le dessus du vent.

RELEVER.

1062. Relevez cela. J'ai fait relever ma maison. Cela m'a relevé. Il relève ce qu'il dit par son esprit. La laideur de sa compagne relève sa beauté. Je l'ai relevé du péché de paresse. Relevez les factionnaires! Vous n'êtes pas relevé de votre parole. Elle est relevée de ses vœux. Cela ne relève pas de moi. Il relève les beaux endroits du poëme par sa déclamation.

Remettre.

1063. Remettez-vous. Me remettez-vous? Remettez-moi votre argent. Remettez ce livre à sa place. Priez Dieu qu'il vous remette vos péchés. Cet homme a été remis dans tous ses droits. Je m'en remets entièrement à vous. Je ne vous remets pas. Je remets vos traits. Le médecin m'a remis l'épaule. Il n'a pas remis les pieds chez moi. Il remet tout au lendemain. C'est remis à neuf.

Rendre.

1064. Il m'a rendu la santé. Vous me rendez la vie. Cela revient à tant, rendu à Paris. Cela ne rend rien. Ce chemin rend au village. Rendez-vous! Je me rends à Paris. Je me rends, car je n'en peux plus. Je me rends à vos raisons. Cela ne peut se rendre en anglais. C'est bien rendu. Je ne saurais rendre l'impression que j'ai ressentie. Rendez-moi mon livre. Voltaire disait : «si Dieu a fait l'homme à son image, l'homme le lui a bien rendu.»

Reprendre.

1065. Reprenez votre argent. Pourquoi me reprenez-vous? Cet homme reprend. La rivière reprend. Il reprit : etc. Il reprend son sérieux. Il n'y a rien à reprendre. Le froid a repris.

Revenir.

1066. Je ne reviens pas de ce que vous m'avez dit. Je suis revenu de mon erreur. Je suis bien revenu sur votre frère. Il me revient de tous

les côtés que vous allez partir. Ce plat me revient assez. Revenez à vous. Il est revenu sur l'eau. Votre figure me revient. A combien cette cravate vous revient-elle? Pour en revenir à nos moutons. Ne revenons pas là-dessus. Cela revient au même. Je n'en reviens pas. Je n'ai point d'intérêt à plaider cette affaire, car il ne m'en revient rien. Revenez à vous. Vous en reviendrez. Ne mangez pas d'ognons : ils reviennent. Cette logique-là ne me revient pas. *(Molière.)*

Rire.

1067. Il rit sous cape. C'est un pince-sans-rire. Il rit aux éclats. Il rit jaune (du bout des dents, des lèvres). Vous me faites rire. Je me ris de vous. Rira bien qui rira le dernier. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Rompre.

1068. Ce monsieur est rompu aux affaires. Je suis rompu de fatigue. Vous me rompez la tête. Il n'a pas rompu d'une semelle. Il fut applaudi à tout rompre. Il a rompu son ban. Rompre le jeûne. J'avais les bras rompus. Il est rompu aux affaires. La glace est rompue. Je lui ai rompu en visière. A bâtons rompus. Rompez vos rangs!

Rouler.

1069. Il roula de gros yeux. Il roule carrosse. Il roule bien des projets dans sa tête. Roulez cette pièce de mérinó. Il a roulé les quatre

fers en l'air. Ils roulent sur l'or et l'argent. La conversation roula sur un sujet intéressant. Tout roule sur moi. Roule ta bosse! (vulg.) Votre cravate est roulée. Ils roulent ensemble.

SAUTER.

1070. Toute votre fortune y sautera. Le malheureux s'est fait sauter la cervelle. Cela saute aux yeux. Il faut sauter le pas. Il lui sauta au collet. Sautez ce passage. Cette nouvelle le fit sauter aux nues (au plancher). Sautez en selle. Le capitaine fit sauter le vaisseau. Il a fait sauter la coupe. Il fit sauter la banque.

SAUVER.

1071. Sauve qui peut! Il faut sauver les apparences. Sauvons-nous! Sauvez-moi! C'est bon marché, mais le boutiquier se sauve sur la quantité. Sauvez les dehors. La naïveté sauve la gaucherie.

SAVOIR.

1072. Je ne sache rien de plus grand qu'un homme qui se dévoue au triomphe de la justice. Je ne saurais faire ce que vous exigez de moi. Cet officier ne s'est jamais battu, que je sache. Il en sait long. Cette dame a un je ne sais quoi qui la rend charmante. Vous ne réussirez pas dans cette entreprise; — Reste à savoir. Cet homme a beaucoup de savoir. Il a du savoir-vivre. Il a du savoir-faire. A savoir. Vous ne savez pas de quoi il retourne. Sachons braver la persécution.

SENTIR.

1073. Cela sent bon. Il ne puis pas sentir cette femme. Il sent le fagot. Il sent le terroir. Ce livre sent le terroir. Je lui ai fait sentir qu'il m'ennuyait fort. Votre discours sent le collége. Ses manières sentent le village. Il ne se sent pas de joie. Je me sens soulagé. Il faut que chacun s'en sente. Vous vous sentirez longtemps des effets de votre blessure.

SONNER.

1074. Cela sonne mal. Vous faites sonner vos titres bien haut. Nous viendrons à quatre heures sonnantes. J'entends être payé en bonnes espèces sonnantes. Il n'a sonné mot. Matines bien sonnées sont à moitié dites. La retraite a sonné. Sonnez du cor! On sonne. On sonne les vêpres. L'horloge vient de sonner minuit. La trompe sonne la charge. Cela sonne creux.

SOUFFLER.

1075. Vous n'osez pas souffler. Il n'a pas soufflé mot. Il croit qu'il n'y a qu'à souffler. Il souffle comme un bœuf. Il a soufflé la chandelle. Soufflez le feu. Je lui ai soufflé sa réponse. Il m'a soufflé ma place. Il souffle le chaud et le froid.

Si vous soufflez si haut, on ne m'entendra pas.
(Les Plaideurs.)

SURFAIRE.

1076. Il surfait toujours sa marchandise. C'est une réputation surfaite (un homme surfait). Il me répugne d'être surfait.

Tenir.

1077. Mon oncle me tient lieu de père. Je tiens cela de mon père. Je tiens de mon père. Je tiens à mon père. Je tiens à parler. J'y tiens. Je n'y tiens pas. Je n'y tiens plus. Vous ferez bien de vous taire, car je n'y tiens plus. Venez me voir, j'y tiens. Qu'à cela ne tienne! S'il ne tient qu'à cela! Faites-lui tenir ce livre. Il ne tient pas à moi que vous n'ayez votre brevet. Si vous ne passez pas votre examen, cela tient à votre paresse. Vous avez été tenu pour mort. Je tiens l'affaire faite. Je tiens cela à grand honneur. Je ne tiens pas à la vie! Vous ne m'avez pas tenu parole. Je ne sais à quoi m'en tenir. Tenez-vous-en là. Tenez-vous-en à ce que je vous dis. Je me suis tenu à l'ouvrage. Tenez-moi parole. Tenez-vous droit. Je m'en tiens à ce que j'ai dit. Ne vous en tenez pas à si peu de chose. Vous vous tenez bien à cheval. Tiens, tiens! Tenez, ne me mettez pas en colère. Il ne se tient pas de joie. Il se tint les côtés de rire. Quand on est bien, il faut s'y tenir. J'y tiendrai la main. Vous n'avez qu'à vous bien tenir. Il en tient pour elle. Il n'y a morale qui tienne. *(Molière.)*

Tirer.

1078. Ils sont à couteaux tirés. Cela peut tirer à conséquence. Cela tire à sa fin. Cette étoffe tire sur le rouge. Ce chasseur tire bien. Veuillez me tirer d'embarras. Je vous tirerai les oreilles.

Je ne puis m'en tirer. Il me tire en arrière. Il tire la langue. Quand le vin est tiré, il faut le boire. Il s'est bien tiré de son rôle. Ce mot se tire du latin. Tiré au cordeau. Tiré à quatre épingles.

TOMBER.

1079. Nous sommes tombés d'accord. Je tombe des nues. Le jour commence à tomber. Il tombe en enfance. Il est tombé de toute sa hauteur. Il est tombé dans l'affectation. La mode tombe. Il est tombé de fièvre en chaud-mal. Les bras m'en tombent. Si jamais vous tombez sous ma coupe! Cela tombe bien. Cette maison m'est tombée en partage. Il s'est laissé tomber. Il m'a fait tomber. C'est un homme tombé.

TOUCHER.

1080. Nous touchons au printemps. Ce que vous dites me touche de près. Il me touche de près. Il m'a fait toucher la chose au doigt et à l'œil. Je vais lui en toucher quelques mots. On dirait qu'il n'y touche pas. Elle fait la sainte nitouche. J'ai touché mes appointements. Touchez-vous du piano? Ne touchez pas au piano.

TOURNER.

1081. Vous avez tourné toutes mes paroles en raillerie. Pourquoi me tournez-vous en ridicule? La chance a tourné. Il tourne à tout vent, comme une girouette. Il a l'esprit mal tourné. Il tourne bien le vers. Il tourne tout en bien. Il tourne ses bottes. On m'a fait un compli-

ment bien tourné. Il tourne autour du pot. Vous tournez la question. Tournez votre carte. Le lait est tourné. Je me tourne de votre côté. Je tourne mon oncle à mon gré. Tournons le feuillet! Il a tourné bride. Elle lui fit tourner la tête. Cela fait tourner le sang. Tournez droite! en avant!

TRANCHER.

1082. Il tranche du grand seigneur. Tranchons le mot! Il tranche du grand. Cela tranche la question. Il veut trancher de l'orateur. Trancher dans le vif. Trancher court. Un de ses aïeux était écuyer tranchant.

TROUVER.

1083. Je ne trouve pas à redire à ce que vous dites. Comment trouvez-vous ma redingote? Je me suis trouvé mal. Je m'en suis trouvé mal. Je m'y suis trouvé mal. Je me suis bien trouvé de vos conseils. Je ne trouve pas mauvais que vous cherchiez à vous amuser. Allez trouver votre père. Comment vous trouvez-vous? Je me trouvais alors à Paris. Trouvez bon que je vous paye. Il trouve le temps long.

VALOIR.

1084. Il ne fait rien qui vaille. Cela vaut cinq francs. Il fait valoir ses terres. Il se fait valoir. Chacun vaut son prix. Je ferai valoir mes droits. Un homme en vaut un autre. Je sais ce qu'en vaut l'aune. Cela ne vaut rien. Faites-vous valoir. Il fait valoir ses marchandises. Il n'a pas un sou vaillant. Vaille que vaille! Je

vous remets cent francs à valoir sur mon compte. Un averti en vaut deux. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

VENIR.

1085. Je venais parler de vous. Je venais pour parler de vous. Je venais de parler de vous. Je venais à parler de vous. J'en vins à parler de vous. Venez me prendre. Je viens d'écrire. Nous en sommes venus aux coups. Faites venir le médecin. En êtes-vous venu là? Je vous vois venir. Où voulez-vous en venir? Il me vient une idée. Je le verrai venir. Il se fait bien venir de tout le monde. Ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour. Le bien vient en dormant. Un malheur ne vient j'amais seul.

VIRER.

1086. Virer de bord, — au large, — à la côte, — le cap au sud. Virer les mouches. Vous avez beau tourner et virer. Cet homme ne fait que virer de bord.

VIVRE.

1087. Je vous apprendrai à vivre. Vous ne savez pas vivre. Il vit à table-d'hôte. Il faut que tout le monde vive. Ce pauvre garçon vit au jour le jour. Je vis bien avec tous mes collègues. Mon père vit de ses rentes. J'ai de quoi vivre. Vive la France! Qui vive? Soyez sur le qui-vive!

VOIR.

1088. Il ne voit pas plus loin que son nez. Je ne vois goutte. Je n'y vois goutte. Je n'ai rien à voir à

cela. Voyons! ne vous tourmentez pas. Vous voyez tout en beau et votre ami voit tout en noir. Je ne vous vois pas de bon œil. Il ferait beau voir cela. Voyez à nous faire dîner. J'ai vu le jour en Lorraine. Cela s'est passé au vu et au su de tout le village. Il ne a vu bien d'autres. Faites-vous voir. Je verrai à cela. Il n'y voit pas plus loin que le bout de son nez. Il n'a jamais rien vu que par le trou d'une bouteille.

VOULOIR.

1089. A qui en voulez-vous? C'est à moi que ces gendarmes en veulent. Me suivrez-vous? — Je le veux bien. Je vous veux du bien. Je veux bien ne pas vous punir cette fois. Je vous veux du mal. Je n'en veux pas. Je ne vous en veux pas. Je m'en veux. Je vous en veux. Veuillez m'écrire demain. Dieu le veuille! Que voulez-vous dire? Je veux qu'il en soit ainsi! Que voulez-vous qu'il fasse? Que me voulez-vous?

B. TRADUCTION DE L'ANGLAIS EN FRANÇAIS.

1. SUBSTANTIFS, ADJECTIFS, PREPOSITIONS, &c.

1090. Donnez les équivalents, en français, des expressions anglaises *by means of, unknown to, at the rate of, through, along, on a level with, in spite of.*

ABOUT.

1091. He goes about. Look about you. Look about. He is about the house. I am about to leave you. Mind what you are about. He has his wits about him. What is that noise about? He spoke to me about his business.

ACKNOWLEDGMENT ET TO ACKNOWLEDGE.

1092. He gave me an acknowledgment of the debt. In his acknowledgment of the letter, he said... He acknowledged it. They acknowlegded him for their sovereign. I acknowledge my mistake. I acknowledge your letter.

AGE.

1093. I am of age. I am under age. I have not seen you for an age. One must begin to learn at an early age. He came of age last year. Shakespeare was the greatest writer of his age. The age of Louis XIV. is remarkable in French literature. Self-respect is a great comfort in old age. You have not reached the age of discretion. He showed his mettle at an early age. Feudalism was prevalent during the middle ages.

AMISS.

1094. Do not take amiss what I am going to tell you. Nothing comes amiss to you. If any thing should happen amiss. You construe my words amiss. It might not be amiss to write to the gentleman.

APPEARANCE.

1095. His sudden appearance frightened me. We had given him up, when he made his appearance. She made her first appearance on the stage. You are deceived by appearances. Do it for appearance sake. They keep up appearances. His appearance is striking. To enter an appearance *(forensic)*.

AS.

1096. Shall I go with you? — As you please. These soldiers died as brave men. Your brother is as

clever as you. We saw you as we came along the road. He is, as it were, my brother. As for me, I like being a soldier. I have not done my lesson, as yet. The dog ran as though it were mad. Rich as you are, your pleasures are as limited as mine.

Attendance and Attendants.

1097. The general had many attendants. Bayard told his attendants to lay him under a tree. The attendance was very numerous. Yesterday I was in attendance. We have two attendances a week in French.

Average and To Average.

1098. Take the average. On an average. On a rough average, these goods will sell five shillings a pound. Free from average.

These casks average fifteen shillings a piece.

Bargain.

1099. Is it a bargain? I have bought my horse a bargain. Make the best of a bad bargain. It is a great bargain. I obtained some flowers into the bargain.

Bird.

1100. To kill two birds with one stone. Birds of a feather flock together. A bird in the hand is worth two in the bush. A jail-bird. He is a bird-catcher. Bird-lime.

Charge.

1101. I will give you in charge if you assault me. The bishop delivered his charge. The legacy

is clear of all charges. What is the charge at the hotel? The magistrate asks what the charge is. I put myself under your charge. The judge began his charge to the jury. Take charge of my things.

Cheap.

02. This book is very cheap. You can buy it cheaper elsewhere. You make yourself too cheap. You come off cheap.

Close and To Close.

03. The close of his speech was very tame. He lives in the close. They sit very close together. The room is very close. He keeps very close. He is a close man. To pay close attention. This happened close upon his death. You must lie close in bed. This coat fits close to the body. Keep close to the text. He is in close arrest.

With closed doors. The earth closed upon the coffin. Night had closed in. The wound closed up. Close the ranks. The wrestlers closed together.

Commission and To Commit.

04. He charges a very high commission. The commission of a crime. He has a commission in the Guards. This officer threw up his commission. A ship in commission.

You have committed yourself. He was committed (to prison). Do not commit yourself to such a line of conduct. We commit the

body to the grave. A barrister was committed to inquire into the matter. I commit myself to God.

Cost.

1105. What is the net cost? The prime cost? They became aware of it to their cost. You bestow a great deal too much cost upon it. Without cost. The judge did not allow costs. The cost of the writ is four guineas.

Day.

1106. We played the whole day long. The murder was committed in broad day. I saw him the next day or the day after. I write to him every other day. I spoke to him the day before or two days before. Day by day. From day to day. In these days, we travel very fast. Get up, it is day. I woke at day-break.

Traduisez également les phrases *this day week*, *this day fortnight*, selon que vous parlez de l'avenir ou du passé.

Devotion and To Devote.

1107. The people prayed with great devotion. The devotion of the tenth legion to Cæsar is celebrated in history. I devote my time to study. During the plague, many mothers devoted their children to the Holy Virgin.

Duty.

1108. Do your duty. My duties are not very light. I was on duty. My company does duty. Give my duties to your father.

Favour.

1109. Your favour of the 10th instant is at hand. Your favours will be attended to. With your favour. Mrs X. requests the favour of your company at her evening party. He wore the lady's favours. Are you in favour of Reform? He found favour with the minister. They went near the wall under favour of the night.

Fellow.

1110. I owe a duty to my fellow-citizens. We ought to like all our fellow-creatures. I have a fellow-feeling for all my fellow-soldiers. I am on excellent terms with all my school-fellows. You are a nice fellow. You are a good fellow. He is an odd fellow. I passed a poor old fellow on the road. I wait for a fellow-traveller. Where is the fellow-picture? I am a fellow of the University.

File.

1111. A file of papers. File-firing. In close file. Left file! We marched in file. We lost two hundred ranks and file. — Have you a smooth file? He is a cunning file. — File off! Her tongue is filed.

Fit and To Fit.

1112. He had a fit. He works by fits and starts. I think fit to report you. You are not fit for the place you hold. He is not fit to live. These boots do not fit me. Our midshipmen were splendidly fitted out. Fit that frame. The shop is fitted up.

FOR.

1113. I do not like to get wet, for I am subject to colds. Speak for me. I was absent for two years. Pay for your dinner. It is not for you to scold me. A man is a man, for all that. I did that for your sake. For want of provisions, the army could not advance. We have exchanged our muskets for carbines. This general was never beaten, for aught I know. Did you ask for me? Were it not for your kindness, they would have starved.

FULL.

1114. His heart is full. We have our hands full. He has a full belly. This child is full of play. Every one is full of the story. The photograph is drawn with a full face. It is full moon. He has a full body (habit). He is of full age. She is full twenty. You are at full liberty to abuse me. We galloped at full speed. Full stop. He ate his full. In full of all demands. I waited full an hour for you. Look me full in the face. He is in full dress. In full uniform. A full grown man. A full grown girl. This tree is in full bloom. We had the game full in view.

GOOD.

1115. Will you make good my loss? That will come to no good. He is as good as his word. You have my good will. All in good time. He is a man of good parts. I have a good mind

to knock him down. It does me good to think of your friendship. I tell you that for good. It is for your good. My goods cannot sell.

Grant and To Grant.

1116. We obtained a grant of lands in Algeria. The grant of money was voted.

Grant him that favour. God grant it! Granted! Granted it be so! You seem to take it for granted. You may take it for granted. The king granted a charter. Your prayer is granted.

Gross.

1117. He has gross features. The gross sum. The gross produce. The gross weight. His language is very gross. The gross of the people in this country are very poor. In the gross. I bought a gross of knives. He is gross-headed, gross-minded.

Ground.

1118. Let us go upon that rising ground! Have you travelled by the underground railway? The background. The enemy gain ground. The general loses ground. I go upon sure grounds. I refuse on these grounds. Your house stands upon dry ground. I will stand my ground.

Hand and To Hand.

1119. He prayed with clasped hands. He was bound hand and foot. Shake hands! I wash my hands. I wash my hands of it. We are hands

and glove together. He is my right hand. We drove four in hand. He changed his hand. He kept a strict hand on the school-boys. I cannot lay my hand on it. He laid violent hands on the fellow. He laid violent hands on himself. To bring a child up by hand. Had you a hand in it? He has a hand in every pie. He is at hand. The day of revolution is at hand. Expect no favour at his hands. Now you are in my hands, at last. Let us go hand in hand. He lives from hand to mouth. There he stands, sword in hand. Do not take the law into your own hands. He took the farm into his own hands. Off hands! He did it off hand. He is off my hands. I have him still on my hands. He acted hand over head. He carried it with a high hand. There is business on hand for you. Your letter came to hand. A hand to hand fight. The letter which I received through your hands. Give him a hand. All hands on deck! There are four hundred hands in that mill. What a fine hand he writes! He is a good hand at it. On the left hand. You got the upperhand. Do not show your hand (at cards). On the one hand. I hear it on all hands. Put the hand-cuffs on him.

Hand me the bottle. Hand this lady to her carriage. It was handed down from our fore-fathers. Hand it round!

HEAD.

1120. Over head and ears. Well! what do you say: heads or tails? The wine got into his head. I took it into my head to visit Italy. The headquarters were near the head of a stream. He stood ad the head of my bed. Your stick has a pretty head. We dined at £1 a head, and my father sat at the head of the table. You will find the information under the head, etc. Make head against misfortune. Is that gentleman the head-master?

HOME.

1121. Go home! Shall I see you home? We all have to go to our long home. That was a home-thrust. You strike home. This deed will be brought home to you. Are you at home? He is from home. Make yourself at home. He has no home. Go where a man may, home is the centre to which his heart turns. The Home department. Home-made bread. He is home-sick. Home-sickness.

IDLE.

1122. It is idle to talk of by-gones. You are an idle fellow. You indulge in idle talk. I look upon all you say as so many idle words. What an idle story you are telling me!

ILL.

1123. You are looking ill. Why do you speak ill of your best friends? I had ill luck. I am ill able to lose a hundred pounds. He is a low,

ill-bred fellow. I must confess that the man is ill-favoured. Your complaints are generally ill-founded. Your remarks are ill-timed. If you do me an ill-turn, I shall never forget it. You indulge in ill-sounding epithets. What an ill-shaped building! All that is ill-devised. Have you been ill-treated?

Issue and To Issue.

1124. There was an over-issue of banknotes. Is there any issue out of this predicament? He died without issue. Wait for the issue. They joined issue. I was at issue with them. There is no issue.

The profits issuing from the transaction were divided among them. Two men, issued from our ranks, betrayed their country. The troops issued out of the fortress. Orders were issued from headquarters. The writ has been issued. All these notes were issued the same day.

Loss.

1125. You must put up with your loss. I am at a loss to understand exactly what you mean. What a loss it is! I sell at a loss.

Lot.

1126. Your lot is enviable. It falls to my lot to reward you. Let us draw lots! The auctioneer knocks the lot down. Do you pay scot and lot? Well! you have made a fine lot for yourself.

Loth.

1127. I am loth to scold you.

Lurch.

1128. Well! You left me in the lurch.

Mark and To Mark.

1129. This is a mark of ignorance. You did not hit the mark. You overshoot the mark. You are near the mark. We were shooting at the mark. That is below the mark. He is up to the mark. Low water mark.

I have marked you closely for a long time. I marked him out. Did you mark that?

Market and To Market.

1130. Have you seen the flower-market? He has credit enough in the market. You will find no market for your goods. The stock-market is low, — high. He is a market-gardener. Here is the market-price.

She went marketing.

Match and To Match.

1131. Take a match and light the candle. The gunner held the match in his hand. This young man made a good match. He cannot find his match. He is a match for you. A cricket match. There is a great match going on.

His literary honesty matches that of his public life. Can you match this ribbon?

Matter and To Matter.

1132. What is the matter? Something must be the matter. It is a small matter, after all. You did not write, but no matter. You went away without leave? — No matter. It may be a matter of twelve pounds. It is a matter of fact. As matters stand, you may as well resign. Has the matter been settled?

It does not matter.

Mean and To Mean.

1133. Take the mean between these two lines. If it cannot be done by fair means, he will do it by foul. He succeeded by means of his perseverance. Will you help me? — by all means; by no means. It must arrive by some means or other. He has not the means to buy his commission. He is a mean fellow.

What do you mean? What does that word mean? You mean well, I know.

Mouth.

1134. Open your mouth. At the mouth of the Thames there is a large estuary. He stood at the mouth of the gun. I informed him of the circumstance by word of mouth. The poor fellow lives from hand to mouth. You are your friend's mouth piece. The mouth-piece of the trumpet makes my lips sore. I stopped his mouth. I stood at the mouth of the cave. The mouth of a bottle.

Mind and To Mind.

1135. I have a good mind to report you. It has been so time out of mind. Do you know your own mind? I am not all of your mind. We are of one mind. Bear in mind that I expect you. Make up your mind. You put me in mind of by-gone times. I will give you a piece of my mind.

Mind what you are about! I do not mind going with you. Never mind! Mind your own business! You are very haughty: you do not mind what I say. How heedless you are! you do not mind what I say.

Naught.

1136. It came to naught. He set it at naught.

Notice and To Notice.

1137. I give you notice to quit. You have three months' notice. Take notice of what I declare here. Did you take any notice of him? When I met you, you did not take any notice of me.

Did you notice his sudden terror?

Odds.

1138. Little odds and ends. We are at odds. The odds are very great against you. I will bet you odds, two to one. He set us at odds.

Off.

1139. I am off. The match is off. The man is well off. We are but poorly off. You come off cheap. Hats off! It is a long way off. The ship was off the Isle of Wight. Be off! Off with your hand! Off side.

OUT.

1140. Speak out! Go out! Hear me out! The fire is out. The time is out. You put me quite out. The book is out of print. That is grown out of use. I am many pounds out of pocket. I shall not be out of the way. You are out. He is out. I am out of place. I took you out of charity. Take me out! Out with it! You were out of hearing. She laughed right out. I found you out.

PART.

1141. I will take your part. What part are you playing? I took no part in the distribution of alms. Do you take my observations in good or in ill part? For my part, I shall remain silent. Tell him that on my part. Men are for the most part selfish. I have been in foreign parts. In what part of the town do you live? I have done part of my task.

PEOPLE.

1142. The towns' people and the country people were at loggerheads. The English people maintain their rights. The common people aped the genteel people. The trades-people of the borough began a subscription. Were there many people at the picnic? People say so. Some people are always afraid. The peoples of Europe are not equally free.

PLAY AND TO PLAY.

1143. It is a harmless play. Give him fair play. Is this fair play? I was not allowed fair play.

See to fair play. There has been some underhand foul play. It was he who brought the question (the scheme) into play. You have free play. He gave full play to his wit. What play are you acting? Are you going to the play? It was a by-play. Show me the playbill. Run into the play-ground. Pick your play-things up. It is play-time.

Do not play the fool. He plays fast and loose. He plays into your hands. You have been played upon. He plays very high. He plays fair. He plays false. They play into each other's hands. This spring plays well. He plays the truant. He plays a deep game. You play a trick upon him. They are always playing pranks. He plays whist. He plays at whist.

Rank.

1144. Close your ranks! The rear rank. Keep your ranks! He rose from the ranks. He was reduced to the ranks. He has the rank of captain. He takes rank with captains. A man of high rank. He is a mathematician of high rank.

Reason.

1145. It stands to reason. I will give him any thing in reason. I will bring him to reason. I have no reason to fear him. Have you reason for believing his story? I gave him reason to hope. You have reason on your side. I have reason to think that all will go well.

Relief and To Relieve.

1146. Out-door relief. They made no attempt for the relief of the fort. We got no relief. It is relief time. To bring out in strong relief. High, low relief.

Relieve him of his load. You relieved me from anxiety. Can you relieve my doubts? It relieved the eye. Relieve the sentries!

Rough and To Rough.

1147. He has a rough skin. The road is very rough. A rough diamond. A rough copy. A rough draft. At a rough guess. The weather is rough. We have a rough sea. He is a rough. A rough-rider.

They roughed it in the mines.

Right.

1148. You are right. It is all right. It served you right. Right or wrong, you have done it. The English people maintain their political rights. Go to the right! The right of the army was protected by a river. I possess this property in my own right. Does that house belong to you by right? You are on the right side.

Run and To Run.

1149. He ran away. Run back! You ran after me. Run over these pages. I was run over. The kettle runs over. You run into debt. Will he run through thick and thin? The ship ran aground. The plant runs to seed. I ran my head against the wall. It runs in the blood. I was run down.

I had a good run. In the long run I shall get what I desire. Have a run! He had his run.

Sense.

1150. He has recovered his senses. Though very old, he is still in the enjoyment of all his senses. Mere common sense will tell you that. I will bring you to your senses. He talks sense. Do you speak in a figurative sense? He is not in his right senses. I express my sense of the obligation you confer on me. That is obviously the sense of the passage.

Service and To Serve.

1151. Divine service. To be in service. To be in the service. To be on service. I entered the service at eighteen. Will it be of any service to you?

It serves you right. It will serve for nothing. I shall serve you ont.

Severe and Severely.

1152. He is a severe man. He was very severe with him. He received a severe wound. We had a severe winter. The cold is severe. I have a severe cold. He has a severe pain. It is a severe loss to me. He felt the loss severely. He was severely handled. He suffered most severely.

Shift and To Shift.

1153. It is my last shift. How will you make shift to go home? It is a poor shift.

You must shift for yourself. You are shifting about. Shift off the difficulty!

SHORT.

1154. Are you short of money? I fall short of nobody. Our ammunition is falling short. In short, you are to blame. Be short! To cut it short, I will pass over several accidents. Stop short! Turn short! I shall return a short answer.

STAGE.

1155. He went on the stage. He came on the stage. We travelled by short stages. He is in the last stage of decline. He travelled by the stage-coach. Whilst matters are in that stage.

STOCK.

1156. He comes from a good stock. He has a splendid stock of goods. I dislike wearing a stock. There is a fine stock on your farm. A stock-broker ought not to become a stock-jobber. Have you ever been at the stock-exchange? My father is a stock-holder. The stocks have fallen. My partner has taken stock. I have bought the working-stock of a printing business. We have laid in our stock of coals.

SLIP AND TO SLIP.

1157. He made a slip. He gave me the slip. There happened a land-slip on the downs. He made a slip and fell down. A slip of the pen. A slip of the tongue. I received the slips of the proof-sheets. Make a slip-knot. What copy-slips do you use? There's many a slip between the cup and the lip.

Did your foot slip? Many blunders have slipped into your translation. I let many

opportunities slip. Money literally slips through your fingers. Time slips away rapidly. I slipped down. I saw him slip in. I saw him slip off, -out. Slip your trousers on. The thief slipped his hand into his pocket. I slipped over the head of my horse.

SUPPLY AND TO SUPPLY.

1158. The contractor supplied the army with clothing. London is well supplied with water. They were amply supplied with all the necessaries of life. Their valour supplied the want of numbers.

The theory of Supply and Demand is the great principle of political Economy. The supply of food is rather short. They took in a fresh supply of coals. His supplies were stopped. The supplies are not yet voted.

SUPPORT AND TO SUPPORT.

1159. The right of primogeniture is the great support of aristocratic institutions. A loan has become necessary for the support of public credit. She needs a support.

His income is not sufficient to support him and his family. The country can support a much larger taxation. He supported these poor men for many years. He is quite able to support his own cause. The charge was not supported by a tittle of evidence. The chairman was supported by two membres of parliament. He supported his part well. I can support myself.

Term.

1160. My term of office has expired. He is sentenced to penal servitude for the term of his natural life. I tell you that in plain terms. We lived on friendly terms together. They were on very bad terms. Friends must be on equal terms with one another. Did they come to terms? The term of life is short. I will bring you soon to terms. On what terms will you buy the house? What are your terms for ten lessons? How much does your tutor ask for every term? The problem is reduced to the lowest term. He keeps his terms at Oxford. He keeps his terms at the Middle Temple. There are four terms in the English Courts of Justice.

Time.

1161. What time is it? Please to tell me what time it is. I read this book three times. I will write to you as soon as I have time. I arrived in good time. At that time, I was very young. You are behind your time. I arrived in due time. In the mean time, let us take a walk. Beat time! You are out of time. Keep time! Mark time! March past in quick time! He has a fine time of it. You arrived in the nick of time. The times are bad.

Unawares.

1162. I was taken unawares. His words slipped out unawares. These thoughts crowded on me unawares. He made a most eloquent speech quite unawares.

WAY.

1163. This is my way. It is not my way. It is not in my way. Do not go out of the way. Did you lose your way? Make way for the troops! Are you inclined that way? By the way, I forgot to tell you what I saw. It is quite out of the way. Give way! He lives over the way. I will not stand in your way. Go your way! It is the way of the world. There are many ways of doing it. You will have your own way. I lost my way. I shall work my way. A man may make his way, for all that. That will go a great way with me. I will not go out of my way for you. An out of the way place.

WIT.

1164. You are out of your wits. Has she her wits about her? He was frightened out of his wits. I am at my wits' ends. He lives by his wits. He has wit. He is a wit.

WORD.

1165. I give you my word of honour. I take that man's word. I give him a good word. He sent me word that he would come. He brought me word that you would not come. I take that man at his word. He has pledged his word. He broke his word. He has kept his word. We had words. Take my word for it.

WRITING.

1166. The writing of my clerk is very legible. The writings of the authors of the 18th century

are remarkable for clearness and depth. Do you like my style of writing? The sacred writings.

2. VERBES.

To Adjust and Ajuster.

1167. Did you adjust the steelyard? Their quarrel has not yet been adjusted. The accounts are adjusted.

„Il ajusta son visage aux circonstances. Il faut s'ajuster au temps. Ces deux frères ne s'ajusteront jamais. Cette dame est toujours bien ajustée. Les pièces d'or sont bien ajustées. Ajustez bien le gibier! Les deux adversaires ajustèrent leurs pistolets et attendirent le signal de faire feu. Ajustez!"

To Afford.

1168. I cannot afford it. I cannot afford to spend five pounds. I cannot afford to keep house. The army could not afford to lose more men.

To Answer.

1169. That will not answer my purpose. I hope it will answer. Answer my question. Can you answer many problems in Euclid? Money answers many objects.

To Attend.

1170. Do you attend to me? The general was attended by several staff-officers. I attended lectures on chemistry. The sisters of Mercy were attending the sick. It is absurd to see a strong man attend in a shop. I was attending to

my business. She was attended by five bride's-maids. The waiter attended on us.

To Break.

1171. Who will break the news to her? Break the door open. He broke down in his speech. We broke through the lines. He broke away. Our carriage broke down. The water broke forth. He broke out into violent screams. I broke with him. The school broke up in December.

To Bring.

1172. Bring me my book. Bring that man here. How was it brought about? Bring it back. Bring him back. Bring the paper down. Bring the child down. Bring him down. Bring that man forward. I will bring him off. It was all brought out. The book will shortly be brought out. I will bring him over. I will bring him to terms. Bring my things up. He was well brought up. The ship brought to.

Care and To Care.

1173. I do not care to speak to him. Will you go with me? — I do not care. I do not care for you. I care not a pin. What do I care?

Care killed a cat. I will take care of that hamper. She took great care of her father. His cares were too many for him. Take care! He is careworn.

To Carry.

1174. He carries himself well. This dog carries well. He carries the day. He carries it high. Carry

the dust away. Carry that item forward. Carry thet dog off. Carry the book back to my friend. Carry him back to his friends. I will carry it out. I will carry you through it. Do you think you can carry the business on? Carry out my instructions. He carried his point.

To Come.

1175. How much does it come to? When will your grammar come out? My hair is coming off. You come off cheap. In what manner did you come by that? He will come down upon you for it. It will come to no good. The lid is coming off. Let us come to terms! How did it come to pass? He will come round. He comes to himself. Come forward! Things have come to a pretty pass. It comes to the same. Come in! Do you come after me? Come back!

To Derive.

1176. I derived from my father not only his estate but the example of manly virtues. How can you derive any pleasure from such silly amusements? He will never derive any advantage from this kind of education. From what circumstance are his claims derived? Most French words are derived from the Latin.

To Dispose.

1177. Is he a well disposed man? He is well disposed towards you. I feel disposed to go to America. I am disposed to go to America. The robbers had already disposed of the stolen objects. He never knew how to dispose of himself.

To Do.

1178. I will have nothing to do with it. I have done with you. I can do without you. Done! Do lend me a pen. How do you do? He is doing well. Will that do? I do not know what you mean. That won't do. That will do. I have done.

To Draw.

1179. I draw rather indifferently. I was drawn into it. He was drawn along in a sedan-chair. Draw the curtains! I drew the report up. I withdraw the report. Draw back! The coachman was drawn down from his seat. Draw the beer! The troops were drawn up. Draw the bale up to the second story. I drew my sword. He rushed on with drawn sword. The blister did not draw. You may draw on me for £200. We draw well together. Draw nigh! The story was drawn out at great length. The regiment was drawn up in several columns.

To Entertain.

1180. Entertain him. I entertained myself with him. Were you well entertained in that house? Do not entertain such an idea. I still entertain a hope. You always entertain yourself with silly trifles. The Marshal's refusal constrained the allies to entertain a new mesure.

To Entitle.

1181. He entitles himself a marquis. How will the book be entitled? He is not entitled to the

reward. He is entitled to the second, if not the first rank among generals. You are by no means entitled to speak thus.

To Expose.

1182. The secret is exposed. He exposed his arm to show me his wound. They are exposed to the inclemency of the weather. The goods were exposed in the stalls. I am bent on exposing you. Be silent; you only expose yourself.

To Fall.

1183. I fell asleep. I fell ill. I am falling short of money. The funds have fallen. The army fell back. He fell down. Though they were old friends, they fell out. We suddenly fell upon the enemy. Do not fall too heavy upon him. It falls short of my expectations. He falls short of you in learning. Fall in!

To Feel.

1184. The doctor felt his pulse. I feel cold. How do you feel? I feel hurt by your observation. I feel much obliged for your kindness. I can feel for you. I feel happy. He felt his way. He felt the effect of his wound.

To Get.

1185. I cannot get in. I cannot get out. I got him to write to you. Did you get it? I got the better of my enemies. I got the better of him. I cannot get rid of my cold. Where did you get that? I will get the thing done. I got a sore throat. Get ready! He has got a great

ame. We got along nicely. Can we not get
k or get through? You will get over it.
did you get off? I got out of the scrape.

To Give.

not given to idleness. Do not
passion. Give me back my book.
him and have given him up. He is so
the doctor has given him up. He gave
himself out for a captain. He will not give
in. I have given up the struggle. I give it up.

To Go.

1187. I went up. I went down. Go away! Go on! Will you go out? Go in! Go forward! Go round the garden! I have gone through many misfortunes. Shall I go with you? I can go without that. The sheep have gone astray. The wretch has gone over to the enemy. Go about your business! My gun went off. Go over the bridge! Go for the doctor! Will you not go back? The time is gone. He goes by the name of . . . I go by what you tell me. It goes against my instructions. It goes against the grain. The sentry challenged him and cried: "Who goes there?"

To Hasten.

1188. He hastened to obey. I hasten my steps. The beaten general hastened out of the country. We hastened back. We hastened up the staircase. Hasten to you brother's assistance!

To Hear.

1189. Shall I hear from you? I heard of him a few days ago. Let me hear from you! I am sorry to hear that you are unwell. When the general heard that the enemy were advancing, he changed his plan.

To Help.

1190. I cannot help it. It cannot be helped. I cannot help telling you of it. I helped him into the cab. Who can help liking him? May I help you to some fish? Help yourself! I will help you to get out of trouble.

To Hold.

1191. Hold fast! You must not hold back. Hold up your hand! Hold out your hand! He was held up as an example. A great reward is held out to you. Hold out as long as you can! This maxim will hold good in every circumstance.

To Keep.

1192. He keeps his wife and seven children on his small income. Keep that under lock and key. Keep out of the way! He keeps house. Let us keep together! We kept his birthday. I was kept short of money. Keep your word! Keep it up! Why do you keep back? I cannot keep him out of hot water. He kept within doors.

To Knock.

1193. I knocked the burglar down. I knocked the door in. I knocked myself against the wall. I am quite knocked up. I was knocked up at five o'clock in the morning. The bookcase was knocked down to me.

To Know.

1194. Do you know him? Do you know that? Do you know this plant? Do you know mathemathics? Would you know him again? Do you know these two substances from one another? I will let you know. Did you ever meet Mr...? Not that I know of. You may be right for aught I know. The first precept is: know yourself. I knew it would come to that.

To Lay.

1195. Do you lay the blame on me? The storm was laid. The whole country was laid waste. The rain laid the dust. We have laid in our provisions. Do you lay the fault at my door? I lay a sovereign on it. Does the prince lay claim to the crown? He laid about him. I am laid up. Do you lay by? This fowl lays an egg every day.

To Leave.

1196. He has left business. Leave it to me. He has left town. Leave the room! I will leave no stone unturned. Leave me alone! He was left behind. He left the army. Leave off! Why do you leave that out? When are you going to leave? Where did you leave off? I have nothing left to wish for. He left me yesterday.

To Lie.

1197. It lies in my way. I lie under a mistake. You lie under no obligation to him. They lie in wait. The meadows lie under water. It lies

heavy upon my mind. This dish lies heavy on my stomach. How things lie about! I was lying on the sofa. The ship lies to.

To Like.

1198. Do you like to get up early? I like drawing. How do you like this country? How do you like the country? Do as you like. You may go out if you like. Do you like French better than German? We like being at school. We do not like being at school.

To Look.

1199. You look ill. How well she looks! He looks wild. Look about you! Look to it! You must look into that. You must look after him. To look by. The thing does not look well. I was looking for you. Look me in the face! I will look over it. I cannot overlook it. Look out! He looks forward. To what do you look forward? She is good-looking.

To Make.

1200. How do you make that out? He makes much of me. Do you make one of us? He made away with himself. I will make good what you lose. He makes much of himself. I made the best of it. That will be the making of him. I do not make more of it than it really is. I cannot make anything of it. Make amends for it to me. You make very light of the matter. Make sure of the appointment. Make it up! Make up the parcel. The house

was made over to me. Do you think you will make me believe it? He has made his fortune. Make for the shore!

To Marry.

1201. The gentleman married a peer's daughter. This lady married her daughters well. What clergyman married you? This couple married very young.

To Miss.

1202. I miss my friend very much. I miss several books. Three men are missing. Many soldiers are missing. You have missed your aim. I missed the train.

To Mount.

1203. How well he mounts horseback! The peak mounts up to the skies. He is well mounted. He was mounted on a wooden horse. This sword is splendidly mounted. The redoubt mounted four guns.

To Move.

1204. Do not move! You move too much. I am greatly moved by your misfortune. You move my anger. Did you move your furniture in? — No, because the other lodgers had not moved theirs out. The Chancellor of the Exchequer moved the budget in the House of Commons. The army moved forward. The troops began to move. Have your books been moved?

To Pay.

1205. We pay £40 a year for house-rent. This scoundrel did not even pay this debts of honour.

I will get paid. He pays the penalty of his misconduct. He paid for it with his life. I paid him a visit, — a compliment. I paid my duty to him, — my respects. You do not pay any attention to what I say. I will pay you off. You will be paid off in your own coin. The crew were paid off. Pay him out! You will pay dear for it. It does not pay. The cable was paid out. To pay out a seam.

To Pick.

1206. I picked it out. Pick it up! Where did you pick that dog up? Birds are fond of picking. I picked my knowledge up here and there. The lock was picked. He always picks his teeth. My pocket was picked. We picked up a nice quarrel. I have a bone to pick with him. Pick the fowl!

To Provide.

1207. I will provide for him. He is not well provided for. They had provided against many accidents. The town is well provided. He has provided for his widow and children. The deed provides that the agreement will only be valid for two years.

To Put.

1208. Why do you put me off so many times? You put me off from day to day. I shall not put up with it. I put the question to you. You put me upon the right track. Put yourself forward! I shall put you in mind of it. Put

the candle out! I will put you up to it. I do not like to be put upon. You have put your foot in it.

To Round and Round.

1209. He rounded his arms in speaking. The animal rounded it self. To round in, — out. *(naut.)*

He received a round sum. He went off at a round trot. In round numbers. He writes a round hand. The bottle went round. He made the round of the house. He was greeted by a round of plaudits. They fought three rounds. The officer went on his round. Each soldier was supplied with six rounds of cartridges. They fired a round. We draw from the round. We model in the round. He was ill all the year round. I cannot bring him round. He turned his horse round. The hail destroyed the crops fifty miles round. You will not get round me. The house is round the corner. Do not move round!

To Run.

(supplem. to question 1149).

1210. He came running to me. The ship ran against the rock. He ran along the pier. He ran away. We ran to his assistance. It was running in his head. The engine ran off the rails. My blood runs cold. A murmur ran through the crowd. Do not run into debt. The letter runs thus. The paper runs. This promissory note has still two months to run. The sea runs high. The horse ran away with him.

The pier runs out into the sea. He ran up a large bill. The mile race is run. His course is run. I ran my sword through him. The garden is running wild. The water runs fast. Run in!

To Set and Set.

1211. To set things to rights. To set a house on fire. He will never set the Thames on fire. To set eyes on. To set on foot. To set people by the ears. I set great store by . . . To set at defiance. He set a price on his head. Did you set our watch? The surgeon is setting his brother's leg. To set a diamond. To set nets. To set an example. I will set him right. To set afloat. Set me down at the corner of the street. The reasons which he is setting forth. To set off, to set out, to set up (transit. et intransit.). He was setting up for a philosopher.

I will set myself about it. You set it agoing. Set to work! We have set sail. You are set against me. Set it aside! The fine weather is setting in. Why do you set me at him? The frame will set the picture off. We are setting out. Set up for yourself! My razors are set. Set a good example! Did you set the examination papers? It was a set battle. It is a set form. It is a set price.

A set of buttons. A set of diamonds. They are a nice set of fellows. Write a set of answers to these questions. His eyes are set. A set

of china. A pretty set of chairs. A set of chimney ornaments. She has a beautiful set of teeth. They are a bad set. At sun-set.

To Shoot.

1212. Are you fond of shooting rabbits? I shot a brace of partridges. He was shot by accident. The court-martial sentenced the deserters to be shot. The poor fellow shot himself. I was shot in the leg. The young trees are shooting out. The water shot up. The stems are shooting forth. He shot past me.

To Shrink.

1213. Flánel shrinks. That cloth is shrank up to nothing. He has a shrank skin. Never shrink from duty! I shrank at the sight. Why do you shrink back? The fellow is shrinking off. The breech-piece is shrunk upon the barrel.

To Sink.

1214. The river is sinking. The poor fellow is sinking fast. He fell into the water and was sinking at once. The vessel sinks rapidly. Let these words sink deep into your heart. He sinks on his knees. His heart sinks within him. He is charged with sinking a vessel. The public funds are sinking. The mound begins to sink. When will they sink the shaft?

Spare and To Spare.

1215. He has money to spare. You did not spare the pepper. I was spared this misery. I cannot spare you. We have no time to spare. Can

you not spare a sovereign? Death spares no one. Spare me the trouble of going into the city. Next year, if you are spared (if God spares you). — In my spare hours. We have a spare bed. What spare cash have you at home? He was a tall, spare man.

To Stand.

1216. I was standing by. Stand back! Standing armies are everywhere introduced. Did he tell you how matters stood? I cannot stand it. I was standing by myself. Stand firm! I am standing for your borough. Stand out of the way! I will stand by what I said. Stand up! I will stand up for you. Do not stand upon ceremonies. I do not stand in need of your help. Stand! Stand at ease!

To Stick.

1217. We stuck fast. Stick to it! Do you stick at that? I will stick to you. Stick the paper on! Stick no bills! Stick out! I was stuck. He sticks at nothing.

To Take.

1218. Take your book back! Do not take my dog away! I have been taken in. Take it in hand! Take it off! Take yourself off! Will you take the children out? Take that pen up! I will take the matter up. I will not take it upon myself. You take after your father. Do you take to algebra? I am much taken with him. Take away! I was taken ill. What will you take for the horse? Take my word

for it. I take it for granted. He took to his heels. He takes to politics. Let us take a walk.

WARRANT AND TO WARRANT.

1219. A warrant of attorney. A death warrant (warrant for execution). A magistrate's warrant.

I warrant these goods. Are you warranted in giving this information? He will never succeed in his undertaking, I warrant it.

TO WEAR.

1220. This gown wears well. Time wears on wearily. I would soon be worn out. That is pretty well worn out now-a-days. She wears none but silk-dresses. The tears wore the paint off her face. He is worn out by hunger and fatigue. It wears an ugly appearance indeed! She is worn away by her sensitiveness.

TO WORK AND WORK.

1221. He works hard. The engine works well. Do not work upon his feelings. The company is working the mine. He worked his way up, at the point of the sword. His features were working convulsively. He was worked up to a high pitch of excitement.

This mill is in full work. We have a servant of all work. This is but dry work. Let us go to work. They will cut out work for you. It was warm work. The works of my watch are very fine. Since the strike, the works are at a stand-still.

TO YIELD.

1222. His estate yields a thousand a-year. Why do you not yield? I yield to your terms.

3. MILITARY EXPRESSIONS.

1223. Three companies of engineers remained with the main body of the army. A staff-officer rode in front of the barracks. A gun-carriage was broken during the sham-fight. In every field-hospital there were a surgeon-major and an assistant-surgeon, with twelve orderlies. The colonel sent his orderly to head-quarters. This captain is an orderly officer. Even the field-officers were compelled to sleep on camp-beds. The guns of the field-battery are each served by nine gunners.

1224. The ensign bore the colours, and the escort was formed by the three senior non-commissioned officers in the battalion. A corporal has just passed with a squad of riflemen. A corporal, a serjeant, and a serjeant-major of lancers rode behind the squadron with a section.

1225. The lieutenant-colonel commanded the regiment, and the major-general the brigade. At the head of each division was a lieutenant-general, and the Field-Marshal commanding in chief held the review. The troops marched past in close column. Every major of the line gave

3. EXPRESSIONS MILITAIRES.

1223. Trois compagnies de soldats du génie furent attachées au gros de l'armée. Un officier d'état-major passa à cheval devant le quartier (la caserne). Un affût de canon fut brisé pendant la petite guerre. A chaque ambulance il y avait un chirurgien-major et un sous-aide, avec douze infirmiers. Le colonel envoya son ordonnance (son planton) au quartier-général. Ce capitaine est officier d'ordonnance. Même les officiers supérieurs furent obligés de coucher sur des lits de camp. Chaque canon de la batterie de campagne est servi par neuf canonniers (servants).

1224. Le porte-drapeau (porte-étendard dans l'artillerie et la cavalerie) portait le drapeau (étendard), et la garde du drapeau se composait des trois plus anciens sous-officiers du bataillon. («L'escorte du drapeau» se dirait du bataillon ou du peloton chargé d'aller chercher ou de ramener le drapeau.) Un caporal vient de passer avec une escouade de tirailleurs. Un brigadier, un maréchal-des-logis et un maréchal-des-logis-chef suivaient l'escadron à cheval, avec un peloton.

1225. Le lieutenant-colonel commandait le régiment et le général de brigade la brigade. A la tête de chaque division se trouvait un général de division, et le maréchal commandant en chef passa la revue. Les troupes défilèrent en colonne serrée. Chaque chef de bataillon

the military salute, and every major of cavalry lowered his sword. The functions of field-adjutant are performed in the French army by captains. The chaplain accompanied the regiment.

1226. In the French army, the duties of the English quarter-master are divided among the *officier de casernement* and three non-commissioned officers, called *adjudant-sous-officier*, *sergent-major*, and *fourrier*. There is a captain-paymaster in every French regiment. The French sutler-women have pretty uniforms. We had gun-drill this morning. We have an excellent drill-serjeant.

1227. We have exchanged our muskets for carbines. The barrel of my gun has become foul. Is your gun loaded? Is the powder in the pan? Is the lock in order? My carbine has a rifled barrel. These caps explode readily. I have a double-barrelled gun. Press the butt-end against your shoulder before you fire. Put your guns in the arm-rack. Pile arms! Ground arms! Our heavy guns want more gunners and more drivers. Where is your ramrod?

1228. I marched with the van-guard. The rear-guard advanced rather slowly. My brother is an officer in the Life-Guards. I have served in the Dragoon-Guards. Have you seen the new guard-

salua et chaque chef d'escadron baissa la lame de son sabre. Les fonctions d'adjudant-major sont remplies dans l'armée française par des capitaines. L'aumônier accompagna le régiment.

1226. Dans l'armée française, les fonctions d'officier de casernement sont distribuées entre un officier qui porte ce nom (ordinairement le lieutenant porte-drapeau) et trois sous-officiers appelés: adjudant-sous-officier, sergent-major et fourrier. Il y a un capitaine-trésorier dans chaque régiment français. Les vivandières (appelées «cantinières» dans les casernes) ont de jolis uniformes. Nous avons fait la manœuvre du canon ce matin. Nous avons un excellent sergent-instructeur.

1227. Nous avons changé nos mousquetons pour des carabines. Le canon de mon fusil est sale (gras). Votre fusil est-il chargé? La poudre est-elle dans le bassinet? La batterie est-elle en ordre? Ma carabine a un canon rayé. Ces capsules éclatent facilement. J'ai un fusil à deux coups. Appuyez la crosse contre l'épaule avant de faire feu. Mettez vos fusils au ratelier. Formez les faisceaux! Armes (à) terre! Il nous faut plus de servants et plus de conducteurs pour nos gros canons. Où est votre baguette?

1228. J'ai marché à l'avant-garde. L'arrière-garde avança avec quelque lenteur. Mon frère est officier aux Gardes-du-corps. J'ai servi dans les dragons de la Garde. Avez-vous vu le

house? Every drunken soldier is taken to the guard-room. I just came off guard. I shall mount guard to-morrow. You will be on guard next week.

1229. The sentry is in the sentry-box. I was on sentry yesterday at half past twelve. Three soldiers stood on sentry on the rampart. Relieve the sentries!

1230. The patrol was challenged, and the serjeant came forward to give the watch-word. Who is the officer for rounds? The sentry called out: "Who goes there?" and we answered: "Friends!"

1231. The bastion was carried by a *coup-de-main*. We are taught how to raise parapets and all other kinds of field-works. There was a drawbridge over the ditch. The muzzle of a cannon was visible in every embrasure.

1232. Fall in! Right dress! Eyes front! Order arms! Stand at ease! Attention! Advance arms! Shoulder arms! Support arms! Present arms! Slow march! Quick march! Right wheel! Forward! By your left! Right face! Break off!

1233. I am corporal on duty for the evening's attendance. We address our officers by the usual word "Sir"; a French cadet would say: "Mon colonel", "mon commandant", or "mon

nouveau corps-de-garde? Tout soldat ivre est mené à la salle de police. Je viens de descendre la garde. Je monterai la garde demain. Vous serez de garde la semaine prochaine.

1229. La sentinelle (le factionnaire) est dans la guérite. J'étais de faction hier à midi et demi. Trois soldats étaient en faction (en sentinelle) sur le rempart. Relevez les factionnaires!

1230. La patrouille fut reconnue et le sergent s'avança pour donner la consigne. Qui est officier de ronde? Le factionnaire cria : "qui vive?" et nous répondîmes : "amis!"

1231. Le bastion fut emporté par un coup-de-main. On nous apprend à construire des parapets et toute autre espèce d'ouvrages de campagne. Le fossé était traversé par un pont-levis. A chaque embrasure (meurtrière) se montrait la bouche (la gueule) d'un canon.

1232. A vos rangs! A droite alignement! Fixe! Reposez vos armes! En place repos! Garde à vous! Portez armes (pour la cavalerie et l'artillerie)! Portez armes (pour l'infanterie)! Arme (au) bras! Présentez armes! (Au) pas ordinaire! (Au) pas accéléré! (Le commandement "Marche" est ajouté en français.) Tournez droite! En avant! Guide à droite! Conversion à droite! Rompez vos rangs!

1233. Je suis de service à l'étude du soir. Nous parlons à nos officiers en les appelant "Monsieur"; un élève français dirait "Mon colonel", "mon commandant", "mon capi-

capitaine". I was put under arrest and had to be at extra-drill this morning. My brother is on sick-leave; he was repeatedly in hospital. I was on leave. Have you ever been in close arrest or in solitary confinement?

1234. In slow or quick time, the length of a pace, is 30 inches; in double time, the length of the pace is 36 inches. March past in quick time! Mark time! Change step! Halt! Front! Dress! Steady! Ready! As you were! Present! In slow time, load!

1235. The length of an Enfield rifle, with its bayonet, is six feet and half an inch; it weighs nine

taine" (selon que l'officier a le grade de colonel, de chef de bataillon ou de capitaine). J'ai été mis aux arrêts et j'ai manœuvré avec le peloton de punition (j'ai fait l'exercice de punition) ce matin. Mon frère est en congé de convalescence; il a été plusieurs fois à l'infirmerie. ("Hôpital" se dit seulement des grands établissements situés loin des casernes ou des Ecoles.) J'étais en congé ("permission" s'applique à un congé de quelques heures, d'un jour, comme "la permission de dix heures", c.-à-d. de rentrer à dix heures. "Semestre" se dit d'un congé de plusieurs mois.) Avez-vous jamais été aux arrêts forcés ou au cachot?

1234. La longueur d'un pas est de 30 pouces, aux pas ordinaire et accéléré; au pas gymnastique elle est de 36 pouces. Défilez au pas accéléré! Marquez le pas! Changez le pas! Halte! Front! (A droite, à gauche) alignement! Fixe! Apprêtez armes! Redressez armes! Joue! (Le commandement "Feu!" est donné.) Charge en dix temps, en douze temps, etc. (selon l'arme). N. B. Dans l'armée française, la longueur des pas ordinaire et accéléré est de 65 centimètres; la vitesse du pas ordinaire est de 76 par minute, celle du pas accéléré de 110. La longueur du pas gymnastique est de 83 centimètres et la vitesse de 165 par minute.

1235. La carabine d'Enfield, y compris la baïonnette, a une longueur de six pieds et un demi-

pounds three ounces. Gun-barrels are browned by a mixture of spirits of wine, corrosive sublimate, nitric acid, and two other ingredients.

1236. The formation of a square, four deep, is the most eligible for a battalion; it is sufficiently strong to resist cavalry, and affords space for the officers, serjeants, band, &c., in the centre; it enables every man to fire. The drum-major stands in front of the drummers, and the bandmaster in the middle of the band. Any compact mass of soldiers will be safe against cavalry, if the outside men kneel down and slant their bayonets outwards.

1237. Six men are required for pitching a tent. In entering towns or villages occupied by the enemy, the first thing to be done is to clear the houses on both flanks. The troops employed for that purpose must break through the partition walls, or push on from house to house, so as to accompany the march of the main-body. In retiring, the leading division will deliver its fire, fall to the rear, reform company, load and remain halted, until its front is again clear or the whole column is put in motion.

1238. How many cartridges have you in your cartridge-box? The Armstrong twelve-pounders are found very useful. The bullets with which

pouce; elle pèse neuf livres et trois onces. On brunit les canons de fusil au moyen d'un mélange d'esprit de vin, de sublimé corrosif, d'acide nitrique et de deux autres ingrédients.

1236. La formation d'un carré, de quatre rangs de profondeur, est préférable pour un bataillon. Il est assez fort pour résister à la cavalerie, et le centre est suffisant pour y placer les officiers, les sous-officiers, la musique, etc. Chaque homme peut faire feu. Le tambour-major (le "tambour-maître" est un caporal) se place devant les tambours, et le chef de musique au milieu des musiciens. Une masse compacte de soldats est toujours protégée contre la cavalerie, si les hommes du premier rang mettent genou à terre et croisent la baïonnette.

1237. Il faut six hommes pour dresser une tente. Lorsqu'on pénètre dans des villes ou des villages occupés par l'ennemi, il faut avant tout faire évacuer les maisons des deux côtés. Les troupes chargées de ce service doivent percer les murs de séparation *(murs mitoyens*, party walls), et s'avancer de maison en maison, de façon à accompagner le corps principal. Dans une retraite, la tête de colonne fera feu, se retirera sur les derrières, se reformera en compagnie, chargera les fusils et fera halte, jusqu'à ce que le front soit de nouveau dégagé ou que la colonne entière soit en mouvement.

1238. Combien de cartouches avez-vous dans votre giberne? Les pièces de douze d'Armstrong sont fort bonnes. Les balles qu'on nous a

we are provided are of too large a size. These cannon-balls are very heavy. Sharp's breech-loading cavalry carbine has several grooves, with a bore of .577 inch. Our cavalry pistols weigh three pounds four ounces. The powder-mill has exploded.

1239. Gun metal is a compound of 8 lb. or 10 lb. of tin, to 100 lb. of copper; the property of tin being to harden, the larger proportion of this metal is taken for mortars. Howitzers are employed for projecting shells. Carronades were chiefly used on board ships, but occasionally also in casemates. Before retreating, the enemy spiked their guns.

1240. The 24-pounder howitzer, with a charge of two pounds and a half, has a range of from 250 to 1,025 yards, according to the degree of elevation. Ricochet-firing is practised with iron ordnance. Light balls are thrown from mortars at night, to discover the operations of the enemy's working parties. Cartridges for howitzers have a length of thirteen inches.

1241. Colonel Boxer's fuzes have been generally introduced. The component parts of some gunpowder are 75 parts of nitre, 10 of sulphur and 15 of charcoal. Gunpowder, when ignited, expands with a velocity of about 5,000 feet per second. A cubic-foot of government-powder ought to weigh about fifty-eight pounds. Mat-

fournies sont trop grosses. Ces boulets sont bien lourds. Le mousqueton de Sharp a plusieurs rainures avec un calibre de cinq cent soixante dix-sept millièmes de pouce (0.577). Nos pistolets de cavalerie pèsent trois livres et quatre onces. La poudrière a sauté.

1239. Le bronze à canon se compose de 8 ou de 10 livres d'étain sur 100 livres de cuivre. L'étain ayant la propriété de durcir, la proportion plus forte de ce métal est employée pour fondre des mortiers. On se sert des obusiers pour lancer des obus. On employait les caronnades principalement à bord des vaisseaux, et parfois aussi dans les casemates. Avant de se retirer, l'ennemi encloua les canons.

1240. L'obusier de 24, avec une charge de deux livres et demie de poudre, obtient une portée de 250 à 1,025 *yards,* selon le degré de hausse. On se sert de canons en fonte de fer pour le feu à ricochet. On lance des balles à éclairer la nuit, pour observer les opérations des détachements de fatigue de l'ennemi. Les charges à boulets pour obusiers ont treize pouces de longueur. (La cartouche vide (le sachet), est appelée une «gargousse».)

1241. Les fusées du colonel Boxer ont été introduites partout. Les parties constituantes d'une espèce de poudre sont: 75 parties de salpètre, 10 de soufre et 15 de charbon de bois. Quand on met le feu à la poudre à canon, elle se dilate avec une vélocité d'environ 5000 pieds par seconde. Un pied cube de poudre de la régie

ches are made from hemp-rope, which is dipped in a solution of lime-water and saltpetre.

1242. One gun and its limber-waggon constitute a sub-division; two sub-divisions form a division, and three sub-divisions make a half-battery. When six men are detailed for the service of a gun, number 1 points and commands; 2, spunges; 3, loads; 4, serves the vent; 5, fires; 6, hands ammunition. If there is a seventh man, he attends the limber or the ammunition-waggon. The non-commissioned officer arranges the sights.

1243. *Posts of a detachment, in action, before the word "Load!"* Number 1, at the point of the handspike; 2 and 3, outside the wheels; 4 and 5, in line with the breech; 6, five yards in rear of the left wheel; 7, in rear of the limber; 8, on left of 7; 9, four yards in rear of the limber. All the men face the gun. When in action, the front is towards the muzzle; when limbered up, the front is towards the horses. To unlimber. To limber up. The trail is the support of the gun-carriage.

(des manufactures royales) doit peser à peu près 58 livres. Les mèches sont fabriquées avec de la corde de chanvre, trempée dans une solution de chaux liquide et de salpètre.

1242. Un canon et le caisson forment une section; deux sections constituent une division, et trois font une demi-batterie. (Le *caisson*, ammunition-waggon; le *coffre à munition*, the ammunition-box). Lorsque six hommes sont employés au service d'une pièce, N° 1 pointe et commande; N° 2 écouvillonne; (l'écouvillon se compose de trois parties : *la hampe*, the staff; *la brosse*, the brush, spunge; et *le refouloir*, the rammer); N° 3 charge; N° 4 surveille la lumière, N° 5 fait feu; N° 6 passe les munitions. S'il y en a un septième, il fait attention à l'avant-train ou au caisson. Le sous-officier arrange les crans de mire.

1243. Position d'un détachement, quand la pièce est en batterie, avant le commandement "Chargez!" N° 1, à la pointe du levier (le mot *anspect*, corruption de *handspike*, n'est employé que dans la marine); 2 et 3, en dehors des roues; 4 et 5, sur la même ligne que la culasse; 6, cinq *yards* derrière la roue gauche; 7, derrière l'avant-train; 8, à la gauche de 7; 9, quatre yards derrière l'avant-train. Tous les hommes font front à la pièce. Quand la pièce est en batterie, le front est du côté de la bouche du canon; quand l'avant-train est attaché, le front est du côté des chevaux. Oter l'avant-train. Amener l'avant-train. La crosse est le point d'appui de l'affût.

1244. The Armstrong-gun consists of the barrel, the breech-piece, the trunnion-ring, the vent-piece, the tappet-ring, the lever-ring, and the coils. The barrel is made of wrought iron bars. The powder-chamber is not rifled, but is of a larger diameter than the shot-chamber. The breech-piece is a solid forging, bored, turned, and shrunk upon the end of the barrel.

1245. The projectiles for Armstrong-guns are of three kinds, viz., solid shot, common shell and segment shell. The solid shot are simple iron castings, covered with a lead coating. The common shells are hollow castings, prepared for the reception of a bursting charge of powder, and are open at the conical end, into which the plug or fuze is screwed.

1246. The segment shell consists of thin cast iron cylinders, enclosing a series of segments of the same metal. — To screw and unscrew the breech, to put in or take out the vent-piece, are delicate operations.

1247. Mortars differ from guns in the form of their bore, and also in length, being considerably shorter; the metal is much thicker, and the trunnions are at the extremity of the breech. Mortars are used for throwing shells into a town or battery, setting fire to and destroying works, blowing up magazines, and breaking through the roofs of barracks, casemates, &c.

1244. Le canon Armstrong se compose du canon, de la culasse, de la bande de tourillon, du champ de lumière, du tasseau, du levier et des anneaux. Le canon est fait de barres de fer forgées. La chambre n'est pas rayée, mais elle est d'un diamètre plus large que l'âme. La culasse est forgée, forée, tournée et chevillée au bout du canon.

1245. Les projectiles pour le canon Armstrong sont de trois espèces, à savoir : le boulet massif, l'obus ordinaire et l'obus à segments. Le boulet massif est tout simplement du fer fondu, recouvert d'une couche de plomb. Les obus ordinaires sont des moulages creux, préparés à recevoir une charge de poudre suffisante; ils sont ouverts au bout conique, dans lequel on visse le bouchon (tampon) ou la fusée.

1246. L'obus à segments se compose de minces cylindres de fer fondu, qui renferment une série de segments du même métal. Visser et dévisser la culasse, faire entrer ou enlever le champ de lumière, sont des opérations délicates.

1247. Les mortiers diffèrent des canons dans la forme de l'âme; ils sont aussi bien plus courts. Le bronze est plus épais et les tourillons se trouvent à l'extrémité de la culasse. Les mortiers servent à lancer des bombes dans une ville ou dans une batterie, à incendier et à détruire des ouvrages, à faire sauter des poudrières, et à percer les toits des casernes, des casemates, etc.

1248. The chamber of a mortar has the form of a frustum of a cone, in which the powder is more concentrated. The shell fits close to the sides of the piece, and thereby receives the whole force of the expansion of the powder.

1249. The carriage of an Armstrong 12-pounder weighs 12 cwt., and the limber somewhat over 10 cwt. A forge-waggon weighs 11 cwt., a forage-waggon 9 cwt., and an ambulance 7 cwt. Have you seen the new quoins?

1250. *To find the charge for a given range at 45° elevation. 12-inch mortar.* To the range, in yards, add half the range, multiply the sum by ·03 for the charge, in ounces.

1251. *To find the time of flight, the range being given.* Divide the square root of the range, in feet, by 4·5 for the time of flight, in seconds.

1252. *To find the range, the time of flight being given.* Multiply the time of flight, in seconds, by 4·5, and square the product for the range in feet.

1253. The metal of a gun is made thicker towards the breech than at the muzzle, in order to strengthen the piece; it is thinner towards the muzzle, to render the gun lighter. In order to extend the range of a shot, without increasing the charge of powder, a greater elevation must be

1248. La chambre d'un mortier a une forme tronc-conique (la forme d'une cône tronqué), et la poudre s'y concentre davantage. La bombe s'ajuste exactement aux parois de la pièce et reçoit ainsi toute la force expansive de la poudre.

1249. L'affût d'une pièce de douze, système Armstrong, pèse douze quintaux, et l'avant-train un peu plus de dix quintaux. Une forge et sa voiture pèsent onze quintaux, un fourgon à fourrage sept, et une voiture d'ambulance sept. Avez-vous vu les nouveaux coussins de mire?

1250. *Trouver la charge pour une portée donnée, à 45 degrés de hausse. Mortier de 13 pouces de calibre.* A la portée, calculée en yards, ajoutez moitié de la portée; multipliez la somme par 0.03, et vous aurez la charge, en onces.

1251. *La portée étant donnée, trouver le temps.* Divisez la racine carrée de la portée calculée en pieds, par 4.5, et vous aurez le temps (la durée de trajet), en secondes.

1252. *Le temps du trajet étant donné, trouver la portée.* Multipliez le temps, calculé en secondes, par 4.5, et le carré du produit vous donnera la portée, en pieds.

1253. Le bronze d'un canon est plus épais vers la culasse qu'à la bouche, afin de rendre la pièce plus forte; il est plus mince du côté de la bouche, afin d'alléger le canon. Pour augmenter la portée d'un boulet, sans accroître la charge de poudre, il faut hausser l'axe de

given to the axis of the gun. Howitzers are more easily loaded than guns and may be used as mortars. French guns have breech-knobs. The army carried 100 pieces of ordnance.

1254. The spy was shot: twelve grenadiers fired at him point blank, instead of aiming at him at forty paces. Every battalion of volunteers sends picked men to the school of musketry, at Hythe. After the rifle-shooting, the target was found pierced with bullets.

1255. Our scouts went off reconnoitring. We drill at eleven o'clock every morning on the exercising ground. The light infantry charged vigorously. The bugle sounded the retreat, and the sharpshooters retired behind the reserve-company. The men have been detailed for storming the breach; many have volunteered for the forlorn-hope.

1256. The French army is recruited by conscription, the English by voluntary enlistment. Two thirds of the officers in every French regiment must have risen from the ranks; the men express it by saying that "every soldier carries in his cartridge-box the marshal's baton." Care is taken that always at least one of the Marshals has been a private.

1257. In most French regiments, the rank of the officers is known by the epaulets. — A lieutenant wears a full-epaulet and a scale; a cap-

la pièce. Les obusiers se chargent plus facilement que les canons et peuvent servir de mortiers. Les canons français ont des boutons de culasse. L'armée emmena cent bouches à feu.

1254. L'espion fut fusillé : douze grenadiers tirèrent sur lui à bout portant, au lieu de le viser (coucher en joue) à quarante pas. Chaque bataillon de volontaires envoie des hommes d'élite à l'école de tir de Hythe. Après le tir à la carabine, la cible était criblée de balles.

1255. Nos éclaireurs (batteurs d'estrade) allèrent faire une reconnaissance. Nous faisons l'exercice (la manœuvre) chaque matin à onze heures, sur le champ de manœuvre. L'infanterie légère fit une charge vigoureuse. Le clairon sonna la retraite, et les tirailleurs se retirèrent derrière la compagnie de réserve. Les hommes ont été détaillés pour prendre la brèche d'assaut; beaucoup se sont présentés volontairement comme enfants perdus.

1256. L'armée française se recrute par la conscription, l'armée anglaise par les engagements volontaires. Dans tout régiment français, les deux tiers des officiers ont passé par tous les grades; les troupiers disent, à ce sujet, que «tout soldat porte dans sa giberne le bâton de maréchal de France.» On a soin d'avoir toujours au moins un maréchal qui fut simple soldat.

1257. Dans la plupart des régiments français, le grade des officiers se reconnaît par les épaulettes. Un lieutenant porte une épaulette (à

tain two full-epaulets; field-officers have large bullion epaulets, and general-officers epaulets with stars. — In every corps, two officers are promoted by seniority for one who receives a higher rank through selection.

1258. There are two descriptions of rockets: signal rockets and Congreve rockets. The Shrapnell shell is very destructive, when it is thrown into the midst of bodies of cavalry or infantry. Canister-shot consists of a number of balls packed in tin-canisters of a cylindrical form, the balls being of different weights according to the size of the gun. Grape-shot for garrison guns consists of several iron balls of different sizes arranged in three tiers.

1259. Fire a volley at 300 yards! Ready! Present! In quick time, load! Fire a feu-de-joie! Fix bayonets! Secure arms! File firing from the right flank! Cease firing!

1260. *Sword Exercise:* Right engage! Assault! Cut! Right defend! Point! Left engage! Slope swords! Carry swords! Draw swords! Return swords! Stand at ease! Easy!

torsades) et une contre-épaulette ; un capitaine deux épaulettes. Les officiers supérieurs portent des épaulettes à gros grains (à graines d'épinard, ou simplement «grosses épaulettes») et les officiers-généraux des épaulettes à étoiles. Dans chaque corps, deux officiers avancent à l'ancienneté, contre un qui obtient de l'avancement au choix.

1258. Il y a deux espèces de fusées volantes : les fusées à signaux et les fusées à la congrève. La bombe Shrapnell est bien meurtrière, quand on la jette au milieu de corps de cavalerie ou d'infanterie. On appelle charges à balles (boîtes à balles, lanternes à mitraille) des boîtes en fer blanc, de forme cylindrique, dans lesquelles on emballe un certain nombre de balles, dont les poids diffèrent selon le calibre de la pièce. La mitraille pour les canons de place se compose de plusieurs balles de fer, de grandeur différente et placées sur trois rangées.

1259. Tirez une volée (salve) à 300 *yards* de distance. Apprêtez armes ! (En) joue ! (Feu !) Charge à volonté ! Tirez une salve de mousqueterie ! La baïonnette au canon ! Arme sous le bras gauche ! Un feu de file, par le flanc droit ! Cessez le feu !

1260. *Exercice du sabre.* En garde ! Haut le sabre ! A droite sabrez ! A droite parez ! (En avant, en tierce) pointez ! A gauche sabrez ! Portez sabre ! Présentez sabre ! Sabre à la main ! Remettez sabre ! En place repos ! Repos !

1261. The usual position of a battery of artillery, when in line, is on the right, with an interval of 22½ yards, 28½ yards, or 32½ yards, according to the number of horses harnessed to the guns. Should skirmishers be in front of the battery and be obliged to retire, they should not retire farther than the guns. Should the battery be detached from the brigade, two companies at least should accompany it as an escort.

1262. At reviews, a single battery is formed in line, limbered up, the detachements mounted, the waggons ten yards in rear of the guns. The subalterns are one horse's length in front of the centre of their divisions; the second captain is on the right of the battery in line with the subalterns. The captain is in the centre, half a horse's length in front of the subalterns.

1263. At the word "March," the battery takes ground to the right. When the head of the column arrives at the first wheeling-point, the captain gives the word "left wheel! forward!" The captain gives the word "the battery will trot past. — Trot!"

1264. Spare waggons do not trot past. Forage waggons and medicine carts are in the rear. In

1261. La position habituelle d'une batterie d'artillerie en bataille est à la droite, à la distance de 22 *yards* et demie, 28½ ou 32½, selon le nombre de chevaux attelés aux canons. Si le front de la batterie est couvert par des éclaireurs qui sont forcés de se replier, ils ne doivent pas se retirer plus loin que les canons. Si la batterie est détachée de la brigade, il faut que deux compagnies au moins l'accompagnent comme escorte.

1262. Pour passer l'inspection, une seule batterie est formée en bataille; les avant-trains sont amenés, les détachements sont montés sur les coffres de munition, les caissons se trouvent à dix *yards* derrière les canons. Les lieutenants sont devant le centre de leurs pelotons, la croupe de leurs chevaux à la distance d'une longueur de cheval en avant. Le capitaine en second se trouve sur la droite de la batterie, sur la même ligne que les lieutenants. Le capitaine commandant est placé au centre, la croupe de son cheval à une demi-longueur en avant de la tête des chevaux des lieutenants.

1263. Au commandement «Marche!», la batterie se porte (se déploie) à droite. Quand la tête de colonne arrive au premier point de conversion, le capitaine commande : «Conversion à gauche! en avant!» Le capitaine commandera! «la batterie va défiler au trot. Au trot! (Marche!)».

1264. Les caissons de réserve ne défilent pas au trot. Les fourgons et les voitures d'ambulance

the French army, two land transport corps are established: the *train d'artillerie,* or *train des parcs,* for the artillery parks, pontoons and ammunition-waggons, and the *train des équipages* (military train), for the store waggons.

1265. Sleighs are used for the conveyance of artillery, during the winter, in Canada. When embarking in presence of an enemy, the horses and carriages should first be embarked, the guns being retained to the last, to repel any attack. The limber should accompany the gun.

1266. When a battery is embarked in different vessels, every part should be complete, and a proportion of general stores be on board of each. In embarking from a wharf, if there are cranes, they should be made use of.

1267. The *glacis* forms the superior slope of the parapet of the covered way. A *citadel* is a fortress joined to the works of a place, and is fortified both towards the town and country. The *esplanade* is a space of even ground, situated between the town and citadel.

1268. In order to facilitate sallies from the covered way, openings are cut in the glacis. The *banquette* is an elevation of earth, on which the soldiers stand to fire over the parapet.

sont sur les derrières. Dans l'armée française, il existe deux corps pour les convois militaires : le train d'artillerie (train des parcs) pour le transport des parcs de campagne, des pontons et des munitions, et le train des équipages pour les approvisonnements et les transports.

1265. Au Canada, on se sert de traîneaux pour transporter l'artillerie en hiver. Quand on s'embarque en présence de l'ennemi, il faut d'abord embarquer les chevaux et les voitures et garder les canons jusqu'au dernier moment, afin de repousser les attaques. Le caisson doit accompagner la pièce.

1266. Quand on embarque une batterie dans plusieurs vaisseaux, chaque portion doit être complète, et il faut avoir soin de mettre la proportion voulue de provisions de guerre à bord de chaque navire. Quand on part d'un débarcadère, il faut se servir des grues s'il y en a.

1267. Le *glacis* forme le talus supérieur du parapet d'un chemin couvert. Une *citadelle* est une forteresse reliée aux ouvrages d'une place; elle est fortifiée à la fois du côté de la ville et du côté de la campagne. L'*esplanade* est un terrain plat, situé entre la ville et la citadelle.

1268. Afin de faciliter les sorties par le chemin couvert, on pratique des ouvertures dans le glacis. La *banquette* est un banc de terre, sur lequel les soldats se placent pour tirer pardessus le parapet.

1269. *Casemates,* or vaulted batteries, are made bomb-proof, and the embrasures are cut through the revetment. A direct fire is produced from a battery when the line of fire is perpendicular to the parapet, and an oblique fire when it is oblique.

1270. The *rampart* is an elevation of earth, obtained from the excavation of the ditch. The *escarp* is the wall supporting the rampart; the *counterscarp* is the wall or slope of the ditch, opposite to the escarp. *Bastions* are joined by *curtains.*

1271. The *enceinte* is the work next to the town, in the form of a polygon. Out-works, such as *redoubts*, *têtes-de-pont*, &c., are constructed beyond the body of the place and defined by palisades, abattis, *trous-de-loup*, &c.

1272. By Vauban's first system, the counter-forts of the escarp have a thickness, at the root, of one foot more than half their length. The interior of a field-work ought to be so covered by the parapet that the men within, except when on the banquette, may not be seen from any part without, within cannon range. The perimeter of a field work ought to bear a just proportion to the number of men who are to defend it.

1273. General Blanshard, of the Royal Engineers, invented two descriptions of pontoons. The diameter of a large pontoon, with hemisphe-

1269. Les *casemates*, ou batteries voûtées, sont à l'épreuve de la bombe; les meurtrières sont pratiquées dans le revêtement. Une batterie produit un feu direct, quand la ligne du feu est perpendiculaire au parapet; une ligne oblique produit un feu oblique.

1270. Le *rempart* est un remblais formé par la terre tirée du fossé qu'on creuse. L'*escarpe* est le mur qui soutient le rempart; la *contrescarpe* le mur ou talus du fossé, vis-à-vis de l'escarpe. Les *bastions* sont reliés par des *courtines*.

1271. L'*enceinte* est l'ouvrage le plus rapproché de la ville et a la forme d'un polygone; (en France on l'appelle d'habitude «le polygone»). Les ouvrages extérieurs, tels que les *redoutes*, les *têtes-de-pont*, etc. sont élevés au-delà du corps de la place et entourés de palissades, d'abatis, de *trous-de-loup*, etc.

1272. Dans le premier système de Vauban, les contreforts de l'escarpe ont, au pied, une épaisseur qui dépasse d'un pied la moitié de leur longueur. L'intérieur d'un ouvrage doit être couvert par le parapet, de manière que les hommes ne puissent être vus du dehors, à portée de canon, à moins de monter sur les banquettes. Le périmètre d'un ouvrage doit être en proportion exacte du nombre d'hommes appelés à le défendre.

1273. Le général Blanshard, du corps du génie, a inventé deux espèces de pontons. Le diamètre d'un grand ponton, à bouts hémisphériques,

rical ends, is 2 feet 8 inches; that of the small pontoon with conical ends, is 1 foot 7 inches.

1274. Field fortification is the method of fortifying a camp or position; it includes the construction of redoubts and intrenchments. To work in the trenches is often a very trying task.

1275. An Enfield rifle bullet penetrates through 12 inches of sandbags, 4 inches of solid oak, and sometimes through 9-inch fascines and full gabions.

1276. A working-party should consist of two sappers, with six assistants, to revet the work, and of 12 foot-soldiers, to excavate the ditch and form the parapet. Twenty cubic yards of earth will fill 500 wheel barrows.

1277. Batteries at sieges are generally secured on one flank at least, by a parapet called an epaulment, forming an obtuse angle with that of the battery.

1278. Ricochet firing is the art of projecting shot, or shell, with a certain velocity, and in such a direction as to insure its striking the ground at a given spot; afterwards making several grazes along the earth, and destroying or striking all that may oppose its progress. The best elevation to enfilade a work being from 6^0 to 9^0 measured above the parapet, the charge should be regulated accordingly.

est de deux pieds, huit pouces; celui du petit ponton, à bouts coniques, est d'un pied, sept pouces.

1274. La fortification de campagne est la méthode de fortifier un camp ou une position; elle comprend la construction de redoutes et de retranchements. Le travail dans les tranchées est souvent fort fatigant.

1275. Une balle de carabine (Enfield) perce douze pouces de sacs à sable, quatre pouces de bois de chêne, et parfois neuf pouces de fascines et de gabions.

1276. Un détachement de corvée doit se composer de deux sapeurs (soldats) du génie, de six aides pour revêtir l'ouvrage, et de douze fantassins pour creuser le fossé et former le parapet. Vingt *yards* cubes de terre remplissent cinq cents brouettes.

1277. Les batteries de siége sont généralement défendues, sur un flanc au moins, par un parapet appelé épaulement, qui forme un angle obtus avec celui de la batterie.

1278. Le feu à ricochet est l'art de lancer des boulets ou des obus, avec une certaine vélocité, et dans une direction telle qu'ils soient sûrs de toucher la terre à un point donné; ensuite ils doivent raser le sol en plusieurs endroits et détruire ou frapper tout ce qui en entrave la marche. La meilleure hausse pour enfiler (balayer, battre en flanc) un ouvrage étant de six à neuf degrés mesurés au-dessus du parapet, la charge doit être réglée en conséquence.

1279. The best place for making a breach in ravelins, bastions, &c., is about thirty yards from their salient angles. Scaling ladders are made in portions, 12 feet and 7 1/2 feet long.

1280. In the French army, every regiment of the line is divided into battalions, and in each battalion there are (or were) two picked companies, one of *grenadiers*, the other of *voltigeurs*. The *Peloton hors rang* is formed by the workmen, clerks, farriers, saddlers, etc., the paymasters, quarter-masters, etc., being the officers.

1281. Every battalion of *chasseurs à pied* contains a company of *carabiniers*. There are two regiments of heavy cavalry, called *carabiniers;* they are composed of the tallest men in the French army, who wear cuirasses, like the cuirassiers.

1282. The light French cavalry is composed of *chasseurs* and hussars. Dragoons and lancers form the intermediate corps between heavy and light cavalry.

1283. The *chasseurs d'Afrique* and the *spahis* were created as special cavalry regiments for Algeria, just as the *zouaves* formed in the beginning a special infantry, though their ranks were never exclusively filled with natives. The *chasseurs* make capital vedettes. There are also *Turcos* or *tirailleurs indigènes*. The *pionniers de discipline* are called *zéphyrs* by the soldiers.

1279. La meilleure place pour effectuer une brèche dans les ravelins (demi-lunes), les bastions, etc., est à trente *yards* environ de leurs angles saillants. Les échelles d'escalade sont fabriquées en portions, de 12 pieds et de 7 pieds et demi.

1280. Dans l'armée française, chaque régiment de ligne est divisé en bataillons, et dans chaque bataillon il y a (ou avait) deux compagnies d'élite, les grenadiers et les voltigeurs. Le Peloton hors rang se compose des ouvriers (tailleurs, bottiers, armuriers), des secrétaires, maréchaux-ferrants, selliers, etc.; les trésoriers, les officiers d'habillement, etc., sont les officiers du peloton.

1281. Chaque bataillon de chasseurs à pied a une compagnie de carabiniers. Il y a deux régiments de grosse cavalerie qui portent le nom de carabiniers; ces cavaliers ont la taille la plus élevée et portent des cuirasses comme les cuirassiers.

1282. La cavalerie légère se compose de chasseurs et de hussars. Les dragons et les lanciers forment la cavalerie de ligne, tenant le milieu entre la grosse cavalerie et la cavalerie légère.

1283. Les chasseurs d'Afrique et les spahis sont des régiments de cavalerie spécialement créés pour l'Algérie, tout comme les zouaves formèrent dans le début une infanterie spéciale, quoique leurs rangs ne fussent jamais exclusivement composés d'indigènes. Les chasseurs font d'excellentes vedettes. Il y a aussi des *Turcos* ou tirailleurs indigènes. Les soldats appellent les pionniers de discipline des *Zéphyrs*.

1284. The soldiers have shakoes, caps, forage-caps. The shakoes have cockades and either plumes or tufts. The cuirassiers wear helmets, the lancers czapskas, the horse-*chasseurs* busbies, the line-sappers (pioneers) bearskin-caps. When the English officer of infantry is on duty, he wears his scarf; the French his gorget. In some regiments the belts are white, in others black; the *gendarmes* have yellow ones. The corporal's stripe are in wool; the sergeant's in lace.

1285. *Drum*, *Bugle- and Trumpet-Sounds for Duty*: To beat the call; — the fall in (long roll); — the *réveil (réveillée* as it is usually spelt in England); — the tattoo; — *(un ban* is a notice given by beat of drum: when an officer is to be presented to the men, an order, prohibition or sentence to be read out, etc.); — the alarm; — a parley; — a salute (in honour of a prince, a general, a public man etc., who arrives in state); — the charge-bayonets or firing; — the three-camps (when the flag is to be lodged). — To sound the boot-and-saddle; — the turn-out; — charge, etc. *Battre la breloque* (or *berloque*), to beat the dinner or break-fast drum, and also the pioneer's march. (This expression is more often used familiarly, in the sense "to talk at random, foolishly").

1284. Les soldats ont des shakos, des képis et des bonnets de police. Les shakos ont des cocardes et des plumets ou des pompons. Les cuirassiers portent des casques, les lanciers des czapskas, les chasseurs à cheval des kolpacks, les sapeurs d'infanterie des bonnets à poil. Quand l'officier d'infanterie anglaise est de service, il porte l'écharpe; l'officier français porte le hausse-col. Dans quelques régiments les bandriers et le ceinturon sont blancs, dans d'autres noirs; ceux des gendarmes sont jaunes. Les galons de caporal sont en laine; ceux de sergent en or ou argent (selon le régiment).

1285. *Batteries des tambours et sonneries des trompettes et clairons:* Battre l'appel (the call); — l'assemblée (the fall-in); — la diane (the *réveil*); — la retraite (the tattoo); — un ban (a call (?); — la générale (the alarm); — la chamade (a parley); — aux champs (a salute); — la charge (the charge); — au drapeau (the three-camps). — Sonner le boute-selle (the boot-and-saddle); — à cheval (the turn-out); — la charge, (the charge) etc. — Battre la breloque.

1286. The Commissariat (provisions. hospitals) is intrusted to the *Intendance militaire.* There are Commissary-generals, Deputy-Commissary generals, Assistant-Commissaries. Under their orders are the directors, store-keepers, surgeons and the administrative corps. The surgeons have the following ranks: inspector general of hospitals, principal surgeon (or physician, chemist) (— a rank answering to the English deputy-inspector). — surgeon-major, staff-surgeon, assistant-surgeon.

1287. The Line is composed of 100 regiments, with two war-battalions and one depot-battalion. The battalions, which are 716 men strong, form two lines, and are divided into 6 companies and in divisions, each of which is subdivided into two sections or four squads. The corporals are in the first rank of the squads, as leaders.

1288. The pupils of the Polytechnic School become officers in the scientific corps or *armes spéciales,* of the French service. The students who stand highest in the final examination, can enter the civil service and are appointed engineers of roads and bridges, engineers of mines, &c. Those who are destined for the artillery or the engineers pass two years in the School of Application at Metz, where they wear the uniform and receive the pay of second-lieutenants.

1286. L'administration des vivres, des hôpitaux, etc. est confiée à l'intendance militaire. Il y a des intendants, des sous-intendants, des adjoints à l'intendance. Sous leurs ordres se trouvent les officiers et adjudants d'administration, les chirurgiens et les ouvriers d'administration. Les grades des chirurgiens sont : inspecteur de santé, chirurgien (ou médecin, pharmacien) principal, chirurgien-major, chirurgien aide-major, chirurgien sous-aide.

1287. L'infanterie de ligne se compose de cent régiments, ayant deux bataillons de guerre et un bataillon de dépôt. Les bataillons, forts de sept cent seize hommes, sont alignés sur deux rangs et divisés en six compagnies de guerre et en pelotons, dont chacun est partagé en deux sections ou quatre demi-sections. Les caporaux se trouvent au premier rang des demi-sections, comme chefs de file.

1288. Les élèves de l'Ecole polytechnique deviennent officiers des armes spéciales (corps scientifiques) de l'armée française. Les élèves qui sont les premiers à l'examen de sortie, peuvent entrer dans les services publics et devenir ingénieurs des ponts et chaussées, ingénieurs des mines, etc. Ceux qui se destinent à l'artillerie ou au génie passent deux ans à l'Ecole d'application de Metz, où ils portent l'uniforme et reçoivent la solde de lieutenants en second (appelés sous-lieutenants dans l'infanterie et la cavalerie).

1289. The Military College of St. Cyr provides officers for the other regiments of the army. The pupils who stand highest on the list may choose the staff or the cavalry, and pass through a special institution. The cavalry college is at Saumur, where non-commissioned officers and privates are likewise sent from the regiments to which they belong. The Staff-College has a high reputation.

1290. The artillery does not form one regiment in France; it is divided into twenty. One of these specially undertakes the construction of pontoon-bridges, and is designated as the *régiment de pontonniers.*

1291. In large garrison-towns, like Metz, Strasbourg, Lille, important fortresses which contain foundries and arsenals, excellent schools of artillery have been established, where those non-commissioned officers and privates who are on the list for promotion, are taught applied mathematics, mechanics, surveying and other branches of military knowledge, besides the practical science of gunnery.

1292. The artillery is divided into light or horse-artillery; artillery of the line or mounted-artillery and reserve or foot-artillery. In the Italian Campaign, in 1859, the field-artillery was composed of batteries on foot, mounted batteries carrying twelve-pounders, *canons-obusiers* (howitzer-guns), and of mountain-batteries.

1289. L'Ecole militaire de Saint-Cyr élève les officiers pour les autres régiments de l'armée. Les premiers élèves peuvent choisir l'état-major ou la cavalerie, et passent par une Ecole spéciale. L'Ecole de cavalerie est à Saumur où les régiments envoient aussi des sous-officiers et de simples cavaliers. L'Ecole d'état-major a une haute réputation.

1290. L'artillerie française ne forme pas *un* régiment, mais vingt. L'un d'eux est spécialement chargé du service des pontons; on l'appelle le régiment des pontonniers.

1291. Dans les grandes garnisons, comme Metz, Strasbourg, Lille, forteresses importantes qui possèdent des fonderies et des arsenaux, on a fondé d'excellentes écoles d'artillerie, où les sous-officiers et les artilleurs qui sont sur le tableau d'avancement apprennent les mathématiques appliquées, la mécanique, la levée de plans et d'autres connaissances militaires, outre la science de l'artillerie.

1292. L'artillerie est divisée en artillerie légère ou à cheval; artillerie de ligne ou montée; artillerie de réserve ou à pied. Dans la campagne d'Italie, en 1859, l'artillerie de campagne se composait de batteries à pied, de batteries montées avec des pièces de douze, canons-obusiers, et de batteries de montagne.

1293. The rifled La Hitte guns have six broad and flat grooves, with sharp angles; they are loaded by the muzzle and throw hollow projectiles of a cylindro-conical form.

1294. Court-martials judge all crimes and misdemeanours of which a soldier may be accused, even if the offence is not of a military character. They are presided over by a General or Colonel, and composed of officers of all ranks and non-commissioned officers or privates, according to the prisoner's rank. A captain-judge-advocate is prosecutor and the prisoner must always be defended. The Courts sit in public. The punishments are death (the culprits are shot); penal servitude (with dragging a shot); detention with hard labour; cashiering and degradation; imprisonment — never flogging.

1295. The French Engineers form three regiments, which are usually quartered at Metz, Arras and Montpellier. The corps is composed of picked men and the non-commissioned-officers are generally clever draughtsmen and builders. Many of their number, who cannot be commissioned, receive other military appointments and become store-keepers, *gardes du génie* or *gardes d'artillerie*, (superintendents of parks, repositories, &c.).

1296. If you go out without leave, you will be confined to barracks! The soldiers under restriction do extra duty (fatigue duty or work). The regiments have all received orders to remain in barracks. The watchword (the order)

1293. Les canons rayés, système La Hitte, ont six rainures larges et plates, à angles pointus; on les charge par la bouche et ils lancent des projectiles creux d'une forme cylindro-conique.

1294. Les conseils de guerre prononcent sur tous les délits et crimes dont un militaire est accusé, quand même la contravention n'est pas d'une nature militaire. Ils sont présidés par un général ou par un colonel, et se composent d'officiers de tout grade et de sous-officiers ou simples soldats, selon le grade du prévenu. Un capitaine-rapporteur soutient l'accusation et l'accusé doit toujours être défendu. Les séances sont publiques. Les punitions sont: la mort (le condamné est fusillé); le boulet; les travaux publics; la dégradation; la prison: — jamais la schlague ou bastonnade.

1295. Le génie français forme trois régiments, qui sont d'habitude en garnison à Metz, à Arras et à Montpellier. Le corps se compose d'hommes d'élite, et les sous-officiers sont généralement d'excellents architectes et dessinateurs. Beaucoup d'entre eux, dont on ne peut faire des officiers, reçoivent d'autres places et deviennent gardes-magasin, gardes du génie, gardes d'artillerie, etc.

1296. Si vous sortez sans permission, vous serez consigné. Les consignés font les corvées. Tous les régiments ont été consignés dans les quar-

is given. One ought never to force a sentry (to violate a regulation). Orders are revoked (the prohibition is taken off). The gate-keeper of a fortress.

1297. A soldier ought to trust his side-arms as well as his fire-arms. A great fencing-match will soon take place in the school of arms (fencing-school). The review was held in the square (parade). The garrison was put to the sword.

1298. The battalion, surprised in an ambuscade, laid down their arms. The wretches deserted with their arms and equipments. To arms! They sling their guns over the shoulder. Cut and thrust weapons, arms with poles (pikes, lances), missile weapons.

1299. Fall in! Attention! Advance (shoulder) arms! Support arms! Present arms! Charge bayonets! Order arms! Stand at ease! In quick time load! Ready! Present! As you were! Present! Fire! Slope arms or Lodge arms! (The English way differs from the French; the literal meaning is: the arm on your right shoulder!)

1300. Right face, quick march! By the left! March at ease! Halt! Front! Right Dress! Steady! Present arms! (*Haut armes*, to raise the gun before breaking off, is not used in this way in the English army). Break off!

tiers. La consigne est donnée. Il ne faut jamais essayer de forcer la consigne. La consigne est levée. Le portier-consigne d'une place forte.

1297. Un soldat doit avoir une confiance égale dans ses armes blanches et dans ses armes à feu. Il y aura bientôt un grand assaut d'armes à la salle d'armes. La revue eut lieu sur la place d'armes. La garnison fut passée par les armes.

1298. Le bataillon, surpris par une embuscade, a rendu les armes. Les misérables ont déserté avec armes et bagage. Aux armes! Ils portent les armes en bandoulière. Armes d'estoc et de taille, d'hast, de jet.

1299. A vos rangs! Garde à vous! Portez armes! Arme (au) bras! Présentez armes! Croisez ette! (abréviation de baïonnette). Reposez vos armes! En place repos! Charge à volonté! Apprêtez armes! Joue! Redressez armes! Joue! Feu! Arme sur l'épaule droite!

1300. Par file à droite, pas accéléré, marche! Guide à gauche! Arme à volonté! Halte! Front! A droite alignement! Fixe! Présentez armes! Haut armes! Rompez vos rangs, marche!

OUVRAGES DE M. THEODORE KARCHER.

Biographies Militaires, deuxième édition. (Londres, chez David Nutt.) Cartonné, 3/6.

"The biographies are written with much spirit and vivacity." — *The Critic.*

"A suitable and interesting French reading-book." — *The Athenæum.*

"The volume is well written, and calculated to please not only military cadets, but those who are devoting themselves to other professions." — *The London Review.*

"The language is good, and the biographies are very fairly written for a Gaul." — *The Oriental Budget.*

"The incidents are interesting and the style is simple and understandable." — *The Atlas.*

"The style of the book is graphic, and the author traces his battle plans with considerable skill." — *The Educational Times.*

"M. Karcher a, pour ainsi dire, écrit un résumé historique de l'art de la guerre." — *Le Courrier de l'Europe.*

Rienzi, drame en cinq actes et en vers (publié d'abord dans la *Revue du Progrès*, de Paris, et en volume chez Lacroix, Verbœkhoven et Cie, à Paris et à Bruxelles, et chez David Nutt, à Londres.) Broché, 4/.

"We could only hope to indicate the general tendency of the very interesting and exceedingly clever and scholarly play before us. Any Englishman who in his own language could write anything half so refined, vigorous and carefully modelled, would be considered to have accomplished a distinguished literary feat." — *The Spectator.*

"The work shows complete and ingenious mastery over dramatic difficulties, well-contrasted characters, elevated and pertinent reflections, effective declamation, and a fatal climax prepared with becoming dignity and pathos." — *The London Review.*

"Over this familiar story, the Professor has thrown the inspiration of a mind deeply imbued with the true poetical spirit, and an ardent admiration of his hero, which, aided by the charm of beautiful and often really eloquent language, invests with new interest the career of the Roman tribune." — *The Educational Times.*

"L'auteur a fait, sur l'épisode attachant de Rienzi, un drame où les beaux vers et les nobles pensées abondent." — *Le Courrier de l'Europe.*

"Le cinquième acte couronne. Les dernières scènes sont saissisantes. C'est émouvant et noble. L'invasion politique, vraie et forte, n'ôte rien au pathétique Je vous écris sous l'impression, et je résume toutes mes émotions en ces deux mots :

En mon nom, merci!
Au nom de tous, bravo! — *Victor Hugo.*

L'Invasion de la Crimée, ouvrage traduit de l'anglais, de M. A. W. Kinglake, avec l'autorisation de l'auteur. (3 vols.; Bruxelles, Lacroix, Verbœkhoven et Cie.)

N. Trübner & Co., 60 Paternoster Row, London. 7 s. 6 d.

Les Ecrivains Militaires de la France, par Théodore Karcher, professeur à l'Académie royale militaire de Woolwich, examinateur à l'Université de Londres, à l'Ecole royale navale, à *Christ's Hospital* et pour le Service civil des Indes.

Extracts from articles in the press.

"This work undoubtedly supplies a want in military literature, and can scarcely fail to be considered as essential to every military library, however small..... The most striking feature in this book is the union of intense patriotism with the most rigid impartiality. In the latter quality, indeed, M. Karcher stands unrivalled amongst his countrymen, whose anxiety to soften down and account for the disasters which no nation can

better afford to acknowledge than France, generally renders them untrustworthy historians. M. Karcher's literary honesty is particularly remarkable in his sketch of Marshal Soult." — *The Athenæum*, Aug. 18, 1866.

"The military literature of France is so vast that in its study selection is indispensable. M. Karcher in this volume notices upwards of a hundred and fifty writers without pretending to have exhausted the list. The chief value of his work is, that it assists the selection by specifying the subjects on which each writer has treated and by expressing an opinion with regard to the ability and truthfulness with which he has set forth his views... Through this chaos of rich materials M. Karcher cannot but be a convenient guide... His exultation in the glory of France never prejudices in any appreciable degree his judgment of a general or of a campaign. This is rare praise for a Frenchman." — *The Pall Mall Gazette*, Aug. 14, 1866.

"M. Karcher has compressed into comparatively few pages a history of the military literature of France, a literature very rich in materials of the greatest interest to the profession, and indeed to those who are not soldiers, and he has besides composed special biographies of the military writers since the Revolution, appending to each a specimen of his style, such specimens being in themselves valuable bits of history. As a book for the use of soldier-students of French in schools and colleges, we cordially recommend M. Karcher's *Ecrivains militaires de la France*." — *The Speciator*, July 21, 1866.

"The author succeeds admirably in compressing into comparatively narrow space a review of the abounding military literature of his country... The book altogether is full of valuable information, and just now the general subject of which it treats is, unfortunately for Europe, one of paramount interest." — *The Evening Star*, July 2, 1866.

"The military literature of France is known to be the finest in the world, but hitherto its history has not been written... The book will of course have a place in every military library, but it is one which every educated civilian may read with pleasure and instruction." — *The Daily News*, July 23, 1866.

"The subject is treated historically, French writers from an early period to the present day being grouped according to the periods to which they belong, so that the volume becomes a history of the modern art of war. Another important feature for the student is, that not only have we biographical and critical sketches of the great writers, but long extracts from their works, descriptive of some of the great battles and campaigns of history, so that the book is a most informing one." — *The Globe*, July 1866.

"L'ouvrage de M. Karcher peut servir de complément à toutes les histoires de l'art militaire, ou plutôt il constitue lui-même une telle histoire mise à la portée des gens du monde... M. Karcher sait varier ses tableaux et prendre tous les tons; à côté d'un récit émouvant se présentent de hautes considérations théoriques, et tout d'un coup une charmante anecdote vient reposer l'esprit du lecteur. Le style est clair, simple, approprié au sujet; certains chapitres sont du meilleur aloi." — *La Meuse, Journal de Liege*, 1er août 1866.

"Ce précis est complet, car il donne, en quelques lignes le plus souvent, mais avec une exactitude à la fois épigrammatique et frappante, le contenu et la critique de tous les ouvrages militaires qui ont enrichi notre belle littérature, depuis Villehardouin jusqu'au duc de Raguse. Tout se trouve dans ce recueil qui est celui d'un bibliographe aussi bien que d'un écrivain chaleureux. L'histoire de la littérature militaire touche de près à l'histoire de la guerre, et l'auteur fait dans ce domaine des excursions qui lui permettent de se livrer à toute sa fougue." — *Le Courrier de l'Europe*, 9 juin 1866.

"Il faudrait tout citer, mais il est temps de s'arrêter. Disons, en terminant, que l'exécution typographique ne laisse rien à désirer : beau et fort papier, caractères nets et lisibles. Mais ce qui rehausse la valeur du livre, ce sont les nombreuses gravures insérées dans le texte. Elles rentrent tout-à-fait dans le sujet et semblent même en élargir les horizons; elles ne sont pas bornées à la France, on y voit s'élever des trophées d'armes de toutes les époques historiques, et défiler, dans leurs costumes particuliers, les guerriers d'Alexandre, les chevaliers accompagnés de leurs écuyers ou sortant de leurs châteaux-forts, les piqueurs, les arquebusiers, les soldats bourguignons, suisses, suédois ou autrichiens. A côté des engins de toute espèce, des *catapultes et balistes* grecques, des béliers romains, au milieu des camps

et des tours, des fortifications, sont déposés pêle-mêle les bagages du soldat romain, les armements des arbalétriers, les obusiers, les fusils et les canons de tous genres. Puis comme couronnement les portraits d'Alexandre, de César, de Charlemagne, de Gustave-Adolphe et de Frédéric II. En résumé ce livre est digne d'être lu, et ne peut manquer d'obtenir une grande vogue." — *Revue de l'instruction publique*, Décembre 1866.

"Le savant auteur nous donne, dans ce livre, le résumé des plus beaux morceaux des ouvrages militaires écrits par les généraux les plus illustres de la France. L'œuvre nouvelle de M. Karcher nous décrit, avec le talent qui le distingue, les travaux qui résument les expériences des officiers de tout grade qui ont illustré la littérature militaire, et leurs idées sur l'art de la guerre, depuis le moyen-âge jusqu'à nos jours..... Au résumé, le livre de M. Karcher est le résultat d'un travail immense et d'une profonde érudition... L'auteur de l'ouvrage dont nous rendons compte est déjà, depuis longtemps, avantageusement connu par des publications du plus haut intérêt : nous avons la conviction que son nouveau livre, d'une utilité incontestable, sera accueilli avec le même succès, et par le public et par l'armée." — *Journal de l'armée.*

Questionnaire Français. Questions on French Grammar, idiomatic difficulties and military expressions, by *Theodore Karcher*, L. L. B. London, Trübner et Co, 2 s. 6 d. interleaved 3 s. board.

Opinions on the first Edition.

"On y trouvera tout ce qui paraît être du ressort des grammairiens et, de plus, une série entière sur les différences les plus essentielles dans la construction et la syntaxe des deux langues anglaise et française, une collection d'homonymes, avec les locutions et les distinctions délicates par lesquelles l'étranger qui veut étudier notre langue se trouve si souvent embarrassé." — *Le Courrier de l'Europe.*

"M. Karcher publishes here the materials which he himself uses in his lessons and examinations, and his collection appears to be exhaustive.... Any one who will learn how to translate these phrases accurately will know how he ought to express himself in French." — *The Spectator.*

"Tutors and self-teachers in French will find this little book exceedingly useful." — *Literary Gazette.*

Etudes sur les institutions politiques et sociales de l'Angleterre, par Théodore Karcher. (Paris et Bruxelles, Librairie Internationale, Lacroix, Verbœkhoven et Cie.) Prix : 6 francs.

"Nous en avons dit assez pour engager tout le monde à lire ce livre, œuvre d'une plume habile et infatigable qui ne semble se reposer jamais, d'un homme qui trouve le temps de faire marcher de pair l'étude de la constitution sociale et politique de l'Angleterre et celle de la littérature militaire de la France." — *Le Courrier de l'Europe.*

"We have seldom read a better series of "studies" of English institutions by a foreigner. Some of the descriptions of English parliamentary orators are as brillant as they are truthful and appreciative." — *The Morning Star.*

"To those friendly but foreign portrait painters may now be added the name of M. Théodore Karcher, whose account of our political and social institutions is as urbane and judicious as it is singularly well informed. It is with no foolish face of praise that he looks upon the object of his criticism; neither is his account of English institutions a concealed satire on those of his native country. He is for these reasons one of the safest of our foreign critics." — *The Westminster Review.*

"In Summa gehört die Schrift zu den besseren Erscheinungen dieser Art, anziehend und lehrreich auch für Solche, die den Standpunkt des Verfassers nicht theilen." — *Literarisches Centralblatt.*

Un chapitre d'autobiographie, par M. W. E. Gladstone, *membre du* parlement et premier lord de la trésorerie, traduit de l'anglais, *avec l'autorisation* de l'auteur, par Théodore Karcher.

A LIST OF WORKS

FOR THE

ACQUIREMENT OF THE PRINCIPAL LANGUAGES OF THE WORLD,

ANCIENT AND MODERN,

MOSTLY PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

AFRICAN LANGUAGES.

Bleek. — A Comparative Grammar of South African Languages. By Dr. W. H. I. Bleek. Will be completed in Four Parts. Part I., pp. 104, sewed. 5s.

Kafir. — A Grammar of the Kafir Language. — By William B. Boyce, Wesleyan Missionary. Third Edition, augmented and improved, with Exercises, by William J. Davis, Wesleyan Missionary. 12mo. pp. xii. and 164, cloth, 8s.

Zulu-Kafir. — First Zulu-Kafir Reading Book, two parts in one. By the Right Rev. John W. Colenso, Bishop of Natal. 16mo. pp. 44, sewed. 1s.

— Second Zulu-Kafir Reading Book. By the same. 16mo. pp. 108, sewed. 3s.

— Fourth Zulu-Kafir Reading Book. By the same. 8vo. pp. 160, cloth. 1859. 7s.

— First Steps in Zulu-Kafir: An Abridgement of the Elementary Grammar of the Zulu-Kafir Language. By the Right Rev. John W. Colenso, Bishop of Natal. 8vo. pp. 86, cl. 1859. 4s. 6d.

— Zulu-English Dictionary. By the Right Rev. John W. Colenso, Bishop of Natal. 8vo. pp. viii. 552, sewed. 1861. 15s.

— Zulu-Kafir Dictionary, etymologically explained, with copious Illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kafir Language. By the Rev. J. L. Döhne. Royal 8vo. pp. xlii 418, sewed. 1857. 21s.

— The Isizulu: a Grammar of the Zulu Language; accompanied with a Historical Introduction, also with an Appendix. By Rev. Lewis Grout. 8vo., pp. lii. and 432, cloth. 21s.

— English-Zulu Dictionary. New Edition, revised by J. A. Brickhill, Interpreter to the Supreme Court of Natal. 12mo. pp. 226, cloth. 1865. 5s.

Zulu. — Izinganekwane, Nensumansumane, Nezindaba, Zabantu. Nursery Tales, Traditions and Histories of the Zulus. In their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. Henry Callaway, M. D. Vol. I. 8vo. pp. 394. cloth. 6s.

Namaqua-Hottentot. — A Grammar and Vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language. By Henry Tindall, Wesleyan Missionary. 8vo., pp. 124, sewed. 6s.

Tigré. — Vocabulary of the Tigré language. Written down by Moritz von Beurmann. Published with a grammatical sketch, by Dr. A. Merx, of the University of Jena. Crown 8vo. pp. viii and 78. cloth. 3s. 6d.

AMERICAN LANGUAGES.

Cree. — A. Grammar of the Cree Language. With which is combined an analysis of the Chippeway Dialect. By Joseph Howse, Esq., F. R. G. S. 8vo. pp. xx, and 324, cloth. 7s. 6d.

Quichua. — Contributions towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Yncas of Peru; collected by Clements R. Markham, F. S. A. Corr. Mem. of the University of Chile. Author of „Cuzco and Lima", and „Travels in Peru and India." In one volume. Crown 8vo. pp. 223, cloth. 10s. 6d.

ANGLO-SAXON.

A Grammar of the Anglo-Saxon Tongue, from the Danish of Erasmus Rask. By Benjamin Thorpe, Member of the Munich Royal Academy of Sciences etc. With plate. Second Edition, Corrected and Improved. 12°, pp. VI and 192, cloth. 5s. 6d.

ARABIC.

Newman. — A Handbook of Modern Arabic; consisting of a practical grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts; In a European Type, with plate. By Francis W. Newman. 12°, pp. XX and 192, cloth. 6s.

ARMENIAN.

Riggs. — A Grammar of the modern Armenian language, as spoken at Constantinople and in Asia Minor. By Elias Riggs. Second edition. 8vo. pp. 84. cloth. 1856. 5s.

ASSYRIAN.

Hincks. — Specimen chapters of an Assyrian Grammar. By the late Rev. E. Hincks, D. D. Hon. M. R. A. S. 8vo. pp. 44. sewed. 1s.

BENGALI.

Bharatabarshera Itihasa; a History of India, in Bengali. By Tarini Charan Chatterjea. Second Part. 12mo., pp. 8, 242, sewed. 1866. 4s.

Shama Churn Sircar. — Introduction to the Bengalee Language, adapted to Students who know English. In 2 Parts. By Shama Churn Sircar. *Second Edition, Revised and Improved.* 8vo., pp. x. and 454, cloth. 1861. 12s.

Yates. — A Bengali Grammar. By the late Rev. W. Yates, D. D. Reprinted, with Improvements, from his Introduction to the Bengali Language. Edited by J. Wenger. 12mo., pp. iv. and 150, sewed. 1864. 3s.

Yates. — Introduction to the Bengali Language. By the late Rev. W. Yates. Edited by J. Wenger. Volume I, containing a grammar, a reader, and explanatory notes, with an index and vocabulary. 8vo. pp. XVI, *428. cloth. 1847.* 15s.

BRAJ-BHASHA.

Ballantyne. — Elements of Braj-Bhakha and Hindi Grammar. By the late J. R. Ballantyne, L. L. D. *2nd Edition.* 12mo., pp. 38, cl., 1868. 5s.

Raja-Niti: a Collection of Hindu Apologues in the Braj-Bhasha Language. *Revised Edition, with a Preface, Notes, and Supplemental Glossary.* 8vo., pp. viii. and 168, 10, 14 cloth. 1854. 18s.

CANARESE.

Hodson.— An Elementary Grammar of the Kannada or Canarese Language; in which every word used in the Examples is Translated, and the Pronunciation is given in English characters. By Th. Hodson. *Second Edition.* 8vo., pp. viii. and 128, cloth. 1864. 7s. 6d.

Dialogues in Canarese. By Munshi Shrinivasiah. With an English translation, by Richard G. Hodson. Revised by the Rev. D. Sanderson. *Second Edition.* 8vo. pp. vi. and 226, cloth. 1865. 6s.

Katha Sangraha; or, Canarese Selections. Prose. Compiled by Daniel Sanderson. 8vo. pp. vi. and 562, cloth. 1863. 21s.

Ramasamy. — A Grammatical Vocabulary in English and Canarese, classified under the various Parts of Speech. By M. Ramasamy. *Third Edition.* 12mo. pp. 196, boards. 1858. 3s.

Reeve. — A Dictionary, Canarese and English. By the Rev. W. Reeve. Revised, corrected, and enlarged by Daniel Sanderson. 8vo. pp. 1040, halfcalf. 1858. £ 2 2s.

Reeve. — A Dictionary, Canarese and English. By the Rev. W. Reeve. Revised, corrected, and abridged by Daniel Sanderson. 8vo. pp. 276, halfcalf, 1858, 14s.

Seventy (the) Stories in Canarese; forming a series of progressive lessons, especially adapted to the use of Canarese Students in their earlier studies, and for Schools. *Fifth Edition.* 8vo. pp. iv. and 100, boards. 1860. 2s. 6d.

English and Canarese Vocabulary of Familiar Words with Easy Sentences. *Second edition.* 24mo. pp. 46, sewed. 1864. 6d.

CHINESE.

Wade. — The Colloquial Series of the Tzu Erh Chi: a Progressive Course designed to assist the Student of Colloquial Chinese as spoken in Peking and the Department of Shun-Tien Fu. By T. F. Wade. C. B., Secretary to H. B. M. Legation, Peking. Four Vols. 4to, £ 5. 5s.

Wade. — The documentary Series of the Tzu Erh Chi. A series of papers selected as specimens of documentary Chinese, designed to assist students, of the language, as written by the officials of China. In sixteen parts, with Key. Volume I. By Thomas Francis Wade, C. B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation at Peking. 4to. Half-Cloth. pp. XII, & 455. & IV, 72 & 52. £ 1 16s.

Edkins. — A Grammar of the Chinese Colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect. By Joseph Edkins. 8vo, pp. viii, 266, sewed. Shanghai, 1857. 20s.

Edkins. — Progressive Lessons in the Chinese spoken Language, with Lists of common Words and Phrases; and an Appendix, containing the Laws of Tones in the Peking Dialect. By Joseph Edkins. 8vo, pp. vi, 104, sewed. Shanghai. 1862. 12s.

Hernisz. — A Guide to Conversation in the English and Chinese Languages, for the use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By Stanislas Hernisz. Square 8vo., pp. 274, sewed. 10s. 6d.

Lanctot. — Chinese and English Phrase Book, with the Chinese Pronunciation indicated in English, specially adapted for the use of merchants, travellers and families. By Benoni Lanctot. Second edition, revised and enlarged. 8vo. pp. 88. Sewed. San Francisco, 1867. 5s.

Lobscheid. — English and Chinese Dictionary, with the Punti and Mandarin Pronunciation. By the Rev. W. Lobscheid, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., etc. Parts I. and II., folio, pp. iv. and 1 to 980. (*Will be complete in Four Parts.*) Price, each part, £1 16s.

Medhurst. Chinese Dialogues, Questions, and Familiar Sentences, literally rendered into English, with a view to promote Commercial Intercourse, and to assist Beginners in the Language. By the late W. H. Medhurst. A new and enlarged edition. Part I. 8vo, pp. 64, sewed. Shanghai, 1861. 5s.

Morrison. — A Dictionary of the Chinese Language. By the Rev. R. Morrison, D.D. Two vols. Vol. I. pp. x. and 762; Vol. II. pp. 828, cloth. Shanghai, 1865. £ 4. 4s.

CORNISH.

Williams. — Lexicon Cornu Britannicum. A dictionary of the ancient celtic language of Cornwall, in which the words are elucidated by copious examples from the Cornish works now remaining, with translations into English. The synonyms are also given in the cognate dialects of Welsh Armoric, Irish, Gaelic and Manx, showing at one view the connexion between them. By the Rev. Robert Williams, M. A., Christ Church, Oxford, Parish curate of Llangadwaladr and Rhydycroesan, Denbighshire. Sewed, 3 Parts. pp. 400. £2 5s.

DANISH.

Bojesen. — A Guide to the Danish Language. Designed for English Students. By Maria Bojesen. 12°, pp. 252, cloth boards. 4s. 6d.

Rosing. Engelsk-Dansk Ordbog af S. Rosing. Ander forogede Udgave. 1863. 8vo. pp. VII. and 566. bound. 7s.

— Dansk-Engelsk Ordbog af S. Rosing. (rp.)

DUTCH.

Dr. F. Ahn. — A concise grammar of the Dutch Language: With Selections from the Best Authors in Prose and Poetry. By F. Ahn. Translated from the Tenth Original German Edition, and remodelled for the use of English Students, by Henri Van Laun. 12°, pp. VIII and 166, cloth. 3s. 6d.

Bomhoff. A new Dictionary of the English and Dutch language; to wich is added a catalogue of the most usual proper names and a list of the irregular verbs. Carefully revised and considerably augmented by D. Bomhoff, Hzn. 2 vols. 4th edition. 8vo. pp. XII and 2311. cloth. 24s.

— The same, small edition in 1 vol. 14s.

Jaeger. A new Pocket-Dictionary of the English and Dutch and Dutch and English Languages; containing also: a vocabulary of proper names and a catalogue of the irregular verbs by A. Jaeger. 2d edition. squ. 16°. pp. 702. cloth. 4s.

ENGLISH.

Asher. — On the Study of Modern Languages in general, and of the English Language in particular. An Essay. By David Asher, Ph. D. 12mo. pp. viii. and 80, cloth. 2s.

Coleridge. — A Glossarial Index to the Printed English Literature of the Thirteenth Century. By Herbert Coleridge, Esq. 1 vol. 8vo., pp. 104, cloth. 2s. 6d.

Charnock. — Ludus Patronymicus; or, the Etymology of Curious Surnames. By Richard Stephan Charnock, Ph. D., F. S. A., F. R. G. S. In one vol. cr. 8vo, pp. XVI, 166. 7s. 6d.

Charnock. — Verba Nominalia; or, Words derived from Proper Names. By Richard Stephen Charnock, Ph. Dr., F.S.A., &c. In 1 vol. 8vo, cloth. pp. 362, price 14s.

Wedgwood. — On the Origin of Language. By Hensleigh Wedgwood. 12mo, pp. 166, cloth. 3s. 6d.

Wedgwood. — A Dictionary of the English Language. By Hensleigh Wedgwood, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. Vol. I. (A to D), 8vo, pp. xxiv. and 508, cloth, 14s. Vol. II. (E to P), 8vo, pp. 578, cloth, 14s. Vol. III., Part I. (Q to Sy), 8vo, pp. 366, 10s 6d. Vol. III., Part II. (T to W), 8vo, pp. 200, 5s. 6d., completing the work. Price of the complete work, £ 2. 4s.

Whitney. — Language and the Study of Language: a Course of Lectures on the Principles of Linguistic Science. By William D. Whitney, Professor of Sanskrit in Yale College, New Haven. 8vo. pp. 489, 10s. 6d.

De Vere. — Studies in English; or, Glimpses of the Inner Life of our Language. By M. Schele De Vere, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 1 vol. 8vo, pp. VI. and 366, cloth price 10s. 6d.

Manipulus Vocabulorum. — A Rhyming Dictionary of the English Language. By Peter Levins (1570). Edited, with an Alphabetical Index by Henry B. Wheatley. 8vo. pp. xvi. and 370, cloth. 14s.

Bartlett. Dictionary of Americanisms: a Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. By John R. Bartlett, second edition, considerably enlarged and improved, 1 vol. 8vo. pp. XXXII. and 524. cloth. 16s.

FRENCH.

Bélisaire, par Marmontel. Nouvelle Édition, revisée et corrigée par Ernest Brette, Chas. Cassal, Theod. Karcher. 12°, pp. 132, cloth. 2s. 6d.

Charlotte Corday. A Tragedy. By F. Ponsard. Edited, with English Notes and Notice on Ponsard, by Prof. C. Cassal, LL.D., of University College, London. Crown 8°, pp. 150, cloth. 2s. 6d.

Diane. A Drama in verse. By Émile Augier. Edited, with English Notes and Notice on Augier, by Th. Karcher, LL.D. Crown 8°, pp. 160, cloth. 2s. 6d.

Théâtre Français Moderne. With Introduction and Notes. By Professors Karcher, Cassal, and Brette. Vol. I. pp. 420, Crown 8°, 6s.

Colomba. Par Prosper Mérimée. Edited, with a Memoir on the Author, and Notes, by Professors Brette, Cassal, and Karcher. Crown 8°, pp. 216, cloth. 3s. 6d.

Les Aristocraties. A comedy in verse. By Étienne Arago. Edited, with English notes and notice on Étienne Arago, by the Rev. P. H. Ernest Brette, B. D., Head Master of the French School, Christ's Hospital, Examiner in the University of London. 12mo. pp. XVI and 228. cloth. 1868. 4s.

Molière. A drama in prose. By George Sand. Edited, with English notes and notice on George Sand, by Theodore Karcher, LL. B., of the Royal Military Academy and the University of London. 12mo. pp. XX and. 170. cloth. 1868. 3s. 6d.

Karcher. Les Écrivains Militaires de la France. Par Théodore Karcher, Professeur à l'Académie Royale Militaire de Woolwich, Examinateur à l'Université de Londres, à l'Ecole Royale Navale, à Christ's Hospital, et pour le Service Civil des Indes. 8°, cloth, pp. viii. and 348. 7s. 6d.

Karcher. — Questionnaire Français. Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. By Theodore Karcher, LL.B., French Master, Royal Military Academy, Woolwich. Crown 8°, pp. 128, limp, 2s. 6d. Interleaved with writing paper. 3s.

Delpech. The Beginner's Comprehensive French Book, containing the Principal Rules of Pronunciation, with all their Exceptions, Rules on the Accidence, with the Conjugation of all the French Verbs, Regular and Irregular, the Literal Translation of a great number of Fables, numerous English Excercises, composed with words taken out of the Literal Translation, nearly all the Tables which Fénelon wrote for the Education of the Duc de Bourgogne, a Selection of La Fontaine's Fables, and a French-English Dictionary of all the words contained in them. By J. Delpech, B.A. of the University of France, late Régent de College, French Master at Christ's Hospital, Post 8°, cloth, pp. viii. and 326. 4s. 6d.

Pick. — A New Method of Studying Foreign Languages. Adapted to the French Language. By Dr. Edward Pick. 12°, pp. XII and 212, cloth. 3s. 6d.

Fruston. — Écho Français: a Practical Guide to French Conversation. By F. de la Fruston. With a Vocabulary. 12°, pp. VI and 192, cloth. 3s.

Roche. English Prose and Poetry, Select Pieces from the best Authors, for Reading, Composition, and Translation. By Antonin Roche, Director of the Educational Institute, Knight of the Legion of Honour. Post 8°, cloth, pp. xi. and 368. 4s. 6d.

Materials for Translating from English into French: being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse from the best English Authors. By L. Le Brun. *Second Edition, revised and corrected,* by Henri Van Laun. 12°, pp. XII and 204, cloth. 4s.

Bellows. Tous les Verbes. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By John Bellows. Revised by Professor Beljame, B.A., LL. B. of the University of Paris, and Official Interpreter to the Imperial Court, and George B. Strickland, late Assistant French Master, Royal Naval School, London. Also a new Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights, and Measures. 32°, sewed, 76 tables. London, 1867. 1s.

Bellows. The New Dictionary of the French and English Languages, showing both Divisions on the same Page, distinguishing the Genders at Sight by different Types, and giving Conjugations of all the Irregular Verbs in French, the respective Prepositions (on Spiers' System), etc. By John Bellows, Gloucester. Revised and Corrected by Professor Beljame, B.A. and LL.B. of the University, Official Interpreter to the Imperial Court, Paris, and G. de Beauchamp Strickland, late Assistant French Master at the Royal Naval School, London. Dedicated, by Special Permission, to Prince Louis Lucien Bonaparte. *[In the Press.]*

Dr. F. Ahn's New Practical and Easy Method of Learning the French Language. First Course and Second Course, 12°, cloth, each 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12°, pp. 284, cloth, price 3s.

Dr. F. Ahn's Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. Ehrlich. 12°, pp. VIII and 126, cloth. 1s. 6d.

Dr. F. Ahn's Manual of French and English Conversations. *For the use of* Schools and Travellers. 12°, pp. VIII and 200, cloth. 2s. 6d.

French Commercial Letter Writer: a Complete Series of Letters, Circulars, and Forms suited to all the requirements of Trade and Commerce. With a French, German, and English Glossary of all Technical Terms; and an Appendix consisting of suitable and business-like beginnings and endings. By Dr. F. Ahn. 12°, pp. 228, cloth. 4s. 6d.

Laun (Henri Van). Leçons Graduées de Traduction et de Lecture. With Biographical Sketches, Annotations on History, Geography, etc., and a Dictionary of Words and Idioms. *Second Edition.* Crown 8°, pp. VIII and 480, cloth. 5s.

Laun (Henri Van). Grammar of the French Language. First Part: Accidence. Crown 8°, cloth. Second Part: Syntax. First and second Parts in one vol. Crown 8°, pp. 276, cloth. 4s. Third Part: Exercises. Crown 8°, pp. XII and 286, cloth. 3s. 6d.

Weller. An Improved Dictionary, English-and-French and French-and-English. Drawn from the best sources extant in both languages; in which are now first introduced many Technical, Legal, and Commercial Terms, etc. etc. By Edward Weller. *Third Edition.* Royal 8°, pp. 724, strongly bound in cloth. 7s. 6d.

The Cheapest French Dictionary.

Nugent's Improved French-and-English and English-and-French Pocket Dictionary. 24°, pp. L and 810, cloth. 3s.

The Modern French Reader. Edited by the Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., of Christ's Hospital, London; Professor Ch. Cassal, LL.D., of University College, London, and Theodore Karcher, LL.B., of the Royal Military Academy, Woolwich, former and present Examiner in the University of London, and for the Civil Service of India. 12°, pp. VI and 204, cloth. 2s. 6d.

The Little French Reader. Extracted from the above. By the same Editors. 12°, pp. VI and 100, cloth. 2s.

Le Voyage à Dieppe. A Comedy in prose. By Wafflard and Fulgence. Edited, with English notes, by the Rev. P. H. Ernest Brette, B. D., of Christ's Hospital and the University of London. Crown, 8vo. pp. 104. cloth. 1867. 2s. 6d.

GERMAN.

Dr. F. Ahn. — A new practical, and easy method of learning the German Language. First and Second Course in one Volume. 12°, pp. 212, cloth. 3s.

Key to ditto. 12°, sewed 8d.

Dr. F. Ahn's Practical Grammar of the German Language, With a Grammatical Index and Glossary of all the German Words. A New Edition, containing numerous additions, alterations, and improvements. By Dawson W. Turner, D.C.L., and Frederick L. Weinmann. 12°, pp. CXII and 430, cloth. 5s.

Friedrich. — Progressive German Reader, with copious notes to the first part. By V. Friedrich. 8vo. pp. VII and 166. cloth. 1868. 4s. 6d.

Froembling. — Graduated German Reader, consisting of a selection from the most popular writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the First Part. By Friedrich Otto Froembling. 12°, pp. VIII and 256, cloth. 3s. 6d.

Froembling. — Graduated Exercises for Translation into German. Consisting of Extracts from the best English Authors arranged progressively; with an appendix containing Idiomatic Notes. By Friedrich Otto Froembling, Ph. D. cr. 8°, pp. XIV and 388, cloth. 4s. 6d.

Dr. F. Ahn's Manual of German and English Conversations, or Vade Mecum for English Travellers. 12°, pp. VIII and 160, cloth. price 2s. 6d.

Apel. Prose Specimens for Translation into German, with copious Vocabularies and Explanations. By H. Apel. 12°, pp. VIII and 246, cloth. 4s. 6d.

Benedix. Der Vetter. Comedy in Three Acts. By Roderich Benedix. With Grammatical and Explanatory Notes by Weinmann and G. Zimmermann. 12°, pp. 128, cloth, 2s. 6d.

Dr. F. Ahn's German Commercial Letter-writer, with Explanatory Introductions in English, and an Index of Words in French and English. 12°, pp. 248, cloth. price 4s. 6d.

Dr. F. Ahn's Poetry of Germany. A Selection from the most celebrated Poets. By Dr. F. Ahn, author of the „New Method of Learning the German Language." 12°, pp. XXXII and 240, sewed. 3s.

Wolfram (Ludwig): The German Echo. A Faithful Mirror of German Every-Day Conversation. With a Vocabulary by Henry Skelton. 12°, pp. 200, cloth. 3s.

Matthay. — Deutsche Literatur und Lese-Buch. German Literature and Reader. By T. Matthay, W. R. C. P. Professor to the Wimbledon College, Clapham Grammar School, and other Military and Ladies Colleges. 12°, pp. VIII and 576, cloth. 7s. 6d.

Mannheimer. — The Study of German. Simplified in a new systematic and practical Grammar. According to the Systems of Ollendorff and Dr. Ahn by H. Mannheimer, Author of „The Perfect Speaker." Third Edition, Carfully revised, greatly enlarged and improved. Crown 8°, pp. X and 270, boards 5s.

Busch. — Manual of German Conversation. A choice and comprehensive collection of sentences on the ordinary subjects of everyday Life, with a copious Vocabulary; on an entirely new and simple plan. By Dr. Oscar Busch, Teacher of Ancient and Modern Languages at the Establishment of Dr. Krause at Dresden. Second Edition. 12°, pp. X and 340, cloth 4s.

GREEK.

Kühner. — An Elementary Grammar of the Greek Language, containing a series of Greek and English Exercises for translation, with the requisite vocabularies, and an Appendix on the Homeric Verse and Dialect. By Dr. Raphael Kühner. From the German by Samuel H. Taylor. 20th. Edition. 8°, pp. XII and 356, cloth. 6s.

Greek Ollendorff. A Progressive Exhibition for the Principles of the Greek Grammar. By A. C. Kendrick. 8°. pp. 372, cloth, 6s.

Kühner (Dr. Raph): Grammar of the Greek Languages, for the Use of High Schools and Colleges. Translated from the German. By B. B. Edwards and S. H. Taylor. Fourth Edition. 8°, pp. XVI and 620, cloth. 10s. 6d.

MODERN GREEK (ROMAIC).

Contopoulos. — A Lexicon of Modern Greek-English and English-Modern Greek. By N. Contopoulos. Part I, Modern Greek-English. 8°, pp. 464, cloth, 12s.

Felton. — Selections from Modern Greek Writers, in Prose and Poetry. By C. C. Felton, L. L. D., Second edition. Post 8vo. pp. 230. cloth. 1864. 6s.

Sophocles. — Romaic or Modern Greek Grammar. By E. A. *Sophocles. Crown 8°*, pp. XXVIII and 196, half bound. 7s. 6d.

Sophocles. — A Glossary of Later and Byzantine Greek. By E. A. Sophocles. 4to, pp. iv, 624, cloth. £ 2. 8s.

Sophocles. — History of the Greek Alphabet and Pronunciation. By E. A. Sophocles. Second edit. 8vo, pp. xxiv, 120, cloth. Cambridge, 1854. 7s. 6d.

GUJARATI.

Shapurji Edalji. — A Grammar of the Gujarati Language. By Shapurji Edalji. 8vo. pp. 128, boards. 1867. 10s. 6d.

— A Dictionary Gujarati and English. Second edition, revised and enlarged. By Shapurji Edalji. 8vo. pp. XXIV and 874. cloth. 1868. 21s.

HAWAIIAN.

Alexander. — A short synopsis of the most essential points in Hawaiian Grammar for the use of the pupils of Oahn college. By W. D. Alexander. 8vo. pp. 19 and 34. sewed. 1864.

Andrews. — A Dictionary of the Hawaiian Language, to which is appended an English-Hawaiian Vocabulary, and a Chronological Table of Remarkable Events. By Lorrin Andrews. 8vo. pp. XVI and 560. cloth. £ 1 11s. 6d.

HEBREW.

Gesenius' Hebrew Grammar. Translated from the 17th Edition, by Dr. T. J. Conant. With grammatical Exercises and a Chrestomathy by the Translator. 8°, pp. XVI and 364, cloth. 10s. 6d.

Gesenius' Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By Edward Robinson. Fifth Edition. 8°, pp. XII and 1160, cloth. £ 1. 5s.

HINDI.

Ballantyne. — Elements of Hindi and Braj-Bhakha Grammar. By the late J. R. Ballantyne, LL. D. 2nd edit. 12mo. pp. 38, cl. 1868. 5s.

The Baital Pachisi; or, Twenty-five Tales of a Demon. Hindi Text in the Devanagari as well as in the Hindustani character, with an Interlinear and another free English translation. Royal 8vo. pp. x. 370, cloth. 1865. 12s.

Singhasana Battisi (also called the Vikrama Charita.). In Hindi. 8vo, pp. 197, sewed, litho. 1865. 4s.

Mathura Prasada Misra. — A Trilingual Dictionary, being a Comprehensive Lexicon in English, Urdu, and Hindi, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English words with their explanation in English and in Urdu and Hindi in the Roman character. By Mathura Prasada Misra. Crown 8vo. pp. xiv. and 1330, cloth. 1865. £2 2s.

HINDUSTANI.

Brice. — A Romanised Hindustani and English Dictionary, designed for the use of Schools and for Vernacular Students of the Language. Compiled by N. Brice. *A New Edition, revised and enlarged.* 12mo. pp. x. & 358, cloth. 1864. 8s. 6d.

Khirad-Afroz; or, the Illuminator of the Understanding. A New Edition of the Hindustani text, carefully revised, with Notes Critical and Explanatory. By E. B. Eastwick, F. R. S., etc. etc. 4to. pp. xiv and 322, cloth. 1867. 15s.

HISTORICAL ATLASES.

Dr. Karl Von Spruner's Historico-Geographical Hand-Atlas; containing 26 coloured Maps, engraved on Copper plates: 22 Maps devoted to the General History of Europe, and 4 Maps specially illustrative of the History of the British Isles. Cloth lettered, 15s., or half-bound morocco. £1. 1s.

The deserved and widely-spread reputation which the Historical Atlas of Dr. Spruner has attained in Germany has led to the publication of this English Edition, with the Author's co-operation and the authority of the German Publisher, Mr. Justus Perthes. Inasmuch as an inferior, unauthorized, and carelessly prepared Atlas has recently appeared in which Dr. Spruner's Maps have been reproduced without reference to the copyright of the Author, or to the demand which the public make for accuracy and fulness, it is necessary to be particular in specifying the „Author's Edition."

A detailed Prospectus, with a specimen Map, will be forwarded on application, on receipt of one postage stamp.

Dr. T. Menke. — Orbis Antiqui Descriptio, for the use of Schools; containing 18 Maps engraved on Steel and coloured, with descriptive Letter-press. Half-bound morocco, price 5s.

HUNGARIAN.

Wékey. — A Grammar of the Hungarian Language, with appropriate exercises, and copious vocabulary, and specimens of Hungarian poetry. By Sigismund Wékey, late Aide-de-camp to Kossuth. 12mo. pp. VIII. and 150. sewed. 1852. 4s. 6d.

ITALIAN.

Dr. F. Ahn's New Practical and Easy Method of learning the Italian Language. First and Second Course. Third Issue. 12°, pp. VI and 198, cloth. 3s. 6d. *Key to ditto. 12°, pp. 22, Swd. 1s.*

Millhouse. Manual of Italian Conversation, for the use of Schools and Travellers. By John Millhouse. A New Edition. 12°, pp. 126, cloth. 2s.

Millhouse. New Pronouncing and Explanatory English-Italian and Italian-English Dictionary: By John Millhouse. Third Edition. With numerous additions and improvements, by Ferdinand Bracciforti. In 2 vols. 8°, pp. 1,350, cloth. 12s.

Toscani. — Italian Conversational Course. A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By Giovanni Toscani. Second Edition. 12°, pp. VIII and 258, cloth. 5s.

Volpe. — An Italian Grammar. By Girolamo Volpe, Italian Master at Eton College. For the use of Eton. Crown 8°, pp. VIII and 232, cloth. 4s. 6d.

Volpe. — A Key to the Exercises of Volpe's Italian Grammar. 12°, pp. 18, Swd. 1s.

Camerini. — L'Eco Italiano. A Practical Guide to Italian Conversation. By E. Camerini. With a Vocabulary. 12°, pp. VIII and 226, cloth. 4s. 6d.

JAPANESE.

Alcock. Elements of Japanese Grammar, for the use of Beginners, by Rutherford Alcock, Esq., H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan. Imperial 8vo, pp. 68, and 2 Plates, sewed. Shanghae, 1861. 18s.

Alcock. — Familiar Dialogues in Japanese, with English and French Translation for the use of Students. By Sir Rutherford Alcock. 8vo, *pp. viii 40, sewed.* Paris and London, 1863. 5s.

Hepburn. — A Japanese and English Dictionary; with an English and Japanese Index. By J. C. Hepburn, A. M., M. D. Super Royal 8°, pp. XII and 692, cloth, £ 5. 5s.

Hoffman. — Shopping Dialogues, in Japanese, Dutch, and English. By Professor J. Hoffman. Oblong 8vo. pp. xiii. and 44, sewed. 3s.

A pocket Dictionary of the English and Japanese Language. Oblong. pp. 998. cloth. 1866. £ 4 4s.

LATIN.

Harkness. — Latin Ollendorff; being a progressive Exhibition of the Principles of the Latin Grammar: Designed for Beginners in Latin, and as a Book of Exercises for Academies and Colleges. By Albert Harkness, P. D. cr. 8°, pp. XII and 312, cloth. 6s.

Ahn's Latin Grammar for Beginners. By W. Ihne Ph. D. 12°, pp. VIII and 184, cloth. 3s.

Bleek. — Formenlehre der lateinischen Sprache zum ersten Unterricht. Von W. H. J. Bleek. 8vo. pp. 68. sewed 1863. 1s.

MAHRATTI.

Baker. — Lipidhara. A Murathi primer compiled expressly for the use of accepted candidates for the Bombay Civil Service by F. P. Baker, formerly Superintendent of Government Murathi and Canarese schools in the Bombay Presidency, and lithographed under his supervision. 8vo. pp. 60. sewed. 1868. 5s.

Molesworth and Candy. — A Dictionary, Marathi and English, compiled by J. T. Molesworth, assisted by Geo. and Thos. Candy. 2nd Edition revised and enlarged, by J. T. Molesworth. Imp. 4to. pp. xxx. 922, half-bound, 1857. £3.

Molesworth. — A Compendium of Molesworth's Marathi and English Dictionary. By Baba Padmanji. Imp. 8vo. pp. xii. and 482. cloth. 1863. 16s.

Stevenson. — The Principles of Murathee Grammar. By the Rev. J. Stevenson. Fourth Edition. 8vo. pp. xiv. & 180, cloth. 1868. *(Nearly ready.)*

MALAGASY.

Van der Tuuk. — Outlines of a Grammar of the Malagasy language. By H. N. van der Tuuk. 8vo. pp. 28. 1s.

MALAYALIM.

Arbuthnot. — Malayalim Selections with Translations, Grammatical Analysis and Vocabulary. By A. J. Arbuthnot, Esq. 8vo. pp. viii. and 208. 1864. 9s.

Peet. — A Grammar of the Malayalim Language. Dedicated by permission to his Highness the Rajah of Travancore. By the Rev. Jos. Peet, *Second Edition.* 8vo. pp. x. and 188, sewed. 1860. 14s.

MAORI.

Williams. — First Lessons in the Maori Language, with a Short Vocabulary. By W. L. William, B. A. Square 8vo. pp. 80, cloth. 1862. 3s. 6d.

POLISH.

A complete Dictionary English-and-Polish and Polish-and-English compiled from the Dictionaries of Johnson, Webster, Walker, Fleming and Tibbins etc. from the Polish Lexicon of Linde and the Polish German dictionary of Mrongovius. (The English and Polish volume containing a grammar of the English Language.) 8vo. 2 vols. pp. 1000. £1 1s.

POLYGLOTS.

Grammatography. — A MANUAL OF REFERENCE to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. Ballhorn. In one volume, royal 8vo., pp. 80, cloth. 7s. 6d.

The "Grammatography" is offered to the public as a compendious introduction to the reading of the most important ancient and modern languages. Simple in its design, it will be consulted with advantage by the philological student, the amateur linguist, the bookseller, the corrector of the press, and the dilligent compositor.

ALPHABETICAL INDEX.

Afghan (or Pushto).
Amharic.
Anglo-Saxon.
Arabic.
Arabic Ligatures.
Aramaic.
Archaic Characters.
Armenian.
Assyrian Cuneiform.
Bengali.
Bohemian (Czechian).
Búgis.
Burmese.
Canarese (or Carnâta-[ca).
Chinese.
Coptic.
Croato-Glagolitic.
Cufic.
Cyrillic (or Old Slavo-[nic).
Czechian (or Bohemian).
Danish.
Demotic
Estrangelo.
Ethiopic.
Etruscan.
Georgian.
German.
Glagolitic.
Gothic.
Greek.
Greek Ligatures.
Greek (Archaic)
Gujarati (or Gusse-[ratte).
Hieratic.
Hieroglyphics.
Hebrew.
Hebrew (Archaic).
Hebrew (Rabbinical).
Hebrew (current hand).
Hebrew (Judæo-Ger-[man).
Hungarian.
Illyrian.
Irish.
Italian (Old),
Japanese.
Javanese.
Lettish.
Mantshu.
Median Cuneiform.
Modern Greek (Romaic).
Mongolian.
Numidian.
Old Slavonic (or Cy-[rillic).
Palmyrenian.
Persian.
Persian Cuneiform.
Phœnician.
Polish.
Pushto (or Afghan).
Romaic (Modern Greek).
Russian.
Runes.
Samaritan
Sanscrit
Servian.
Slavonic (Old).
Sorbian (or Wendish).
Swedish.
Syriac.
Tamil.
Telugu.
Tibetan.
Turkish.
Wallachian.
Wendish (or Sorbian).
Zend.

Technological Dictionary: French-German-English; containing the Technical Terms used in Arts and Trades, Civil, Military, and Naval Architecture, Bridges and Roads, Railways, Mechanics, construction of Machines, Artillery, Navigation, Mines and Smelting Works, Mathematics, Physics, Chemistry, Mineralogy, etc. etc. Edited by C. Rumpf and O. Mothes; preceded by a Preface by Charles Karmarsch, Chief Director of the Polytechnic School of Hanover. In One Vol. 8vo, pp. vi. and 590, cloth, price 10s. 6d.

Outline Dictionary, for the use of Missionaries, Explorers, and Students of Language. With an Introduction on the proper Use of the ordinary English Alphabet in Transcribing Foreign Languages. By Max Müller, M. A., Taylorian Professor in the University of Oxford; and with Vocabulary, compiled by John Bellows. In 1 vol. pp. 368, 7s. 6d.

English Outline Vocabulary for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages, arranged by John Bellows. With notes on the Writing of Chinese with Roman Letters, by Professor Summers, King's College, London. 8°. pp. VI & 368. cloth. 6d.

Triglot. — A Complete Dictionary, English, German, and French, on an entirely new plan, for the Use of the Three Nations. In Three Divisions. 1 vol., small 4to., pp. 1,238, cloth, red edges, 10s. 6d.

Tetraglot. — New Universal Dictionary of the English, French, Italian, and German Languages, arranged after a new system. Small 8°, pp. VIII and 1200, cloth. 7s. 6d.

PORTUGUESE.

D'Orsey. — A Practical Grammar of Portuguese and English, Exhibiting, in a series of Exercises in Double Translation, the Idiomatic Structure of both Languages, as now written and spoken, adapted to Ollendorf's *System. By Alex.* J. D. D'Orsey. B. D. New and revised Edition. 12°, cloth. 7s.

D'Orsey. — Colloquial Portuguese; or, the Words and Phrases of Every Day Life. Compiled from Dictation and Conversation, for the use of English Tourists and Visitors in Portugal, the Brazils, Madeira, and the Azores, with a Brief Collection of Epistolatory Phrases. By Alex. J. D. D'Orsey. B. D. New and revised Edition. 12°, pp. 130, cloth. 3s. 6d.

Mercantile Portuguese and English Correspondence, Containing a collection of Commercial Letters in Portuguese and English, with their translation on opposite pages, for the use of Business Men, and Students in either Languages. Accompanied by Pro-forma Accounts, Sales, Invoices, Bills of Lading, Drafts, etc. With an Introduction and Copious Notes. By William Anderson, and James E. Tugman. 12°, pp. XII and 196, cloth. 6s.

Vieyra. — A new pocket dictionary of the Portuguese and English Languages in two parts, viz.: Portuguese and English — English and Portuguese abridged from Vieyra's dictionary; a new edition considerably enlarged and corrected by J. P. Aillaud. 18°; 1865. pp. XII and 898. bound. 10s.

PUKKHTO.

Bellew. — A dictionary of the Pukkhto, or Pukshto Language, on a new and improved system. With a reversed part, or English and Pukkhto. By H. W. Bellew, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super royal 8vo. pp. XII & 356. cloth. 42s.

Bellew. — A Grammar of the Pukkhto or Pukshto Language, on a and new improved system. Combining brevity with utility, and illustrated by exercises and dialogues. By H. W. Bellew, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super royal 8vo. pp. XII & 156. cloth. 21s.

RUSSIAN.

Reiff (Chr. Ph.): Little Manual of the Russian Language. 12°, pp. 80, sewed. 2s. 6d.

Cornet: A Manual of Russian and English Conversation. By Julius Cornet. 12°. pp. X and 426, boards, 3s. 6d.

Reiff. — New parallel Dictionaries of the Russian, French, German and English Languages in four parts, extracted from the dictionaries of the Russian Academy, the French Academie, Adelung, Heinsius, Johnson, Spiers and other lexicographers, by Ch. Ph. Reiff. A new edition carefully revised and corrected. squ. 8vo. pp. 236 and 3310. Each volume. 10s. 6d.

Honcharenko. — Russian and English Phrase Book, specially adapted for the use of traders, travellers and teachers. By Agapius Honcharenko. 8vo. pp. 100. sewed. 1868. 6s.

SANSKRIT.

Benfey. — A Practical Grammar of the Sanskrit Language, for the use of Early Students. By Theodor Benfey, Professor of Sanskrit in the University of Göttingen. Second revised and enlarged edition. Royal 8vo. pp. viii. and 296, cloth. 10s. 6d.

Goldstücker. — A Dictionary, Sanskrit and English, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. Wilson, with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatical Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By Theodor Goldstücker. Parts I. to VI. 4to. pp. 400. 1856—1863. Each Part 6s.

Goldstücker. — A Compendious Sanskrit-English Dictionary, for the Use of those who intend to read the easier Works of Classical Sanskrit Literature. By Theodor Goldstücker. Small 4to. pp. 900, cloth. [In preparation.]

Laghu Kaumudi. — A Sanskrit Grammar. By Varadaraja. With an English Version, Commentary, and References. By James R. Ballantyne, LL. D., Principal of the Sanskrit College, Benares. 8vo. pp. xxxvi. and 424, cloth. £1 11s. 6d.

Megha-Duta The. Cloud-Messenger. By Kalidasa. Translated from the Sanskrit into English verse, with Notes and Illustrations. By the late H. H. Wilson, M. A., F. R. S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford etc., etc. The Vocabulary by Francis Johnson, sometime Professor of Oriental Languages at the College of the Honourable the East India Company Haileybury. New Edition. 4to. cloth. pp. xi. and 180. 10s. 6d.

Prakrita-Prakasa; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. The first complete edition of the Original Text with Various Readings from a Collation of Six Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, and the Libraries of the Royal Asiatic Society and the East India House; with copious Notes, an English Translation, and Index of Prakrit words, to which is prefixed an easy Introduction to Prakrit Grammar. By Edward Byles Cowell, of Magdalen Hall, Oxford, Professor of Sanskrit at Cambridge. Second issue, with new Preface, and corrections. In 1 vol. 8vo. pp. xxxii. and 204. 14s.

Williams. — A. Dictionary, English and Sanskrit. By Monier Williams, M. A. Published under the Patronage of the Honourable East India Company. 4to. pp. xii 862, cloth. London, 1855. £3 3s.

SPANISH.

Velasquez. — A New Method of learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language: with an appendix, together with Practical Rules for the Spanish Pronunciation, and Models of Social and Commercial Correspondence. By M. Velasquez and I. Simonné. 8°, pp. 558, cloth. 6s.

Velasquez. — A New Spanish Reader: consisting of Passages from the most approved authors, in Prose and Verse, arranged in Progressive order. With a copious Vocabulary. By M. Velasquez de la Cadena. 8°, pp. 352, cloth. 6s.

Velasquez. — A Key to the Exercises in the above, adapted to the Ollendorffian System. 12°, pp. 174, cloth. 4s.

Velasquez. — An Easy Introduction to Spanish Conversation: containing all that is necessary to make a rapid progress in it. Particularly designed for persons who have little time to study, or are their own instructors. By M. Velasquez De La Cadena. A New Edition, revised and considerably enlarged. 12°, pp. VIII and 140, cloth. 2s.

Velasquez. — A Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages: Composed from the Spanish Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros and Salvá, and from the English Dictionaries of Webster, Worcester, and Walker etc. In 2 parts. Part 1. Spanish-English. Part 2. English-Spanish. By M. Velasquez De La Cadena. Royal 8°, pp. XXXII and 1280, cloth, 25s.

Velasquez. — The above Dictionary Abridged. In 1 Vol. 8°, pp. VIII and 848, cloth. 12s.

The Echo of Madrid: A practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. Hartzenbusch, and Henry Lemming. With a complete Vocabulary, containing copious explanatory remarks by Henry Lemming. 12°, pp. XII and 228, cloth. 5s.

SWEDISH.

May. A practical Grammar of the Swedish Language, with *reading and writing* exercises by A. May. Third edition. 8vo. pp. XXVII. and *227. 5s. 6d.*

SYRIAC.

Merx. — Grammatica Syriaca, quam post opus Hoffmanni refecit Adalbertus Merx, Phil. Dr. Theol. Lic. in Univ. Litt. Jenensi Priv. Docens, Particula I. Royal 8vo. sewed. pp. 136. 7s.

TAMIL.

Pope. — A Tamil Handbook; or, Full Introduction to the Common Dialect of that Language, on the plan of Ollendorff and Arnold; for the use of Foreigners learning Tamil, and of Tamulians learning English. With copious Vocabularies (Tamil-English and English-Tamil), Appendices, containing Reading Lessons, Analyses of Letters, Deeds, Complaints, Official Documents, and a Key to the Exercises. By the Rev. G. U. Pope, Head Master of the Ootacamund Grammar School. *Second Edition.*, 8vo. pp. iv. and 413, cloth. 1859. 21s.

Pope. — A Tamil Prose Reading Book; or, Companion to the Handbook, in 5 Books I. Fables and Easy Stories. II. The Second Part of the Panchatantra. III. The History of Nala. IV. The History of Rama. V. Miscellaneous Pieces with Notes, References to the „Handbook", and Glossary. By the Rev. G. U. Pope, Head Master of the Ootacamund Grammar School. Parts I. to III., in 1 vol. 8vo., pp. 232, cloth. 1859. 7s. 6d.

Pope. — A larger Grammar of the Tamil Language, in both its dialects; to which are added, the Nannul, Yapparungalam, and other native authorities, with commentary, copious exercises, and examples, taken from the best authors, and an analytical index, by the Rev. G. U. Pope, Head Master of the Ootacamund Grammar School. Second edition. 8vo. pp. VI. & 412, cloth. 1859. 18s.

Rottler. — A dictionary of the Tamil and English Languages. By Rev. J. P. Rottler. 4 Parts in 1 volume 4to. pp. II & 300; 410 & X; 456; VI & 248. Roan, 1834—1841. 36s.

Winslow. — A Comprehensive Tamil and English Dictionary of High and Low Tamil, by the Rev. Miron Winslow, D. D., American Missionary, Madras. Assisted by competent native scholars; in part from manuscript materials of the late Rev. Joseph Knight, and others. 4to. pp. XIV. & 976. Boards, 1862. £3 13s. 6d.

TELUGU.

Brown. — A Grammar of the Telugu Language. By Charles Philipp Brown. *Second Edition, much Enlarged and Improved.* 6vo. pp. xxiv. and and 363, half-bound. 1857. 21s.

Brown. — The Telegu Reader. Part I., The Telegu Reader; being a Series of Letters Private and on Business, Police and Revenue matters, with an English translation; Notes explaining the Grammar and a little Lexicon. Part II., English translations of the Exercises and Documents printed in the Telegu Reader. Part III., Analysis of the Words in the First Chapter of the Telegu Reader. By C. P. Brown. 3 vols. 8vo., bound in sheep. 1851—52. 36s.

Telugu Selections, compiled from the several Text Books in that Language, for the use of Officers in the Civil, Military, and Public Works' Department, etc. By Order of the Board of Examiners. 8vo. pp. 470, half-bound. 1858. 15 s.

TIBETAN.

Jaeschke. — A short practical Grammar of the Tibetan Language, with special reference to the spoken Dialects. By H. A. Jaeschke, Moravian Missionary. 8vo. pp. IV & 56. sewed. Kye-lang in British Lahoul 1865. 2s. 6d.

Jaeschke. — A Tibetan Dictionary. By the Rev. H. A. Jaeschke, Moravian Missionary. *(In the press.)*

TURKISH.

Yates. — The elements of the science of Grammar, put forward and explained in a totally different Manner from what they have ever before been, and based on rigid definitions, incontrovertible axioms, and general principles, illustrated by a comparison of the structure of the English and Turkish Languages, so as to be at once an introduction to the science of grammar, for all who wish to learn that science, and a complete Turkish Grammar for the student of that Language. By Edward Yates; B. A., Barrister-at-Law. Most kindly and valuably assisted, by Captains Mahmood and Hussein, of the Imperial Guard of the Sultan, and by Hiry Bey. 12mo. pp. II & 226, cloth. 1857. 5s.

ZEND.

Haug. — Outline of a Grammar of the Zend Language. By Martin Haug. Dr. Phil. 8vo. pp. 82, sewed. 14s.

Haug. — An Old Zand-Pahlavi Glossary. Edited in the original Characters with a Transliteration in Roman Letters, an English Translation, and an Alphabetical Index. By Destur Hoshengji Jamaspji, High-Priest of the Parsis in Malwa, India. Revised with Notes and Introduction by Martin Haug, Ph. D., late Superintendent of Sanscrit Studies in the Poona College, foreign Member of the Royal Bavarian Academy. Published by order of the Government of Bombay. 8vo. sewed. pp. Lvi, and 132. 15s.

Justi. — Handbuch der Zendsprache von Ferdinand Justi. Altbactrisches Wörterbuch. Grammatik. Chrestomathie. Four parts. 4to. sewed. pp. xxii. and 424. 1864. 24s.